

8

BEITRÄGE ZUR ZUCKUNGS-LITERATUR
DES OKZIDENTS UND ORIENTS.

II. WEITERE GRIECHISCHE UND AUSSERGRIECHISCHE
LITERATUR UND VOLKSÜBERLIEFERUNG.

HERAUSGEGEBEN

VON

HERMANN DIELS.

AUS DEN ABHANDLUNGEN DER KÖNIGL. PREUSS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
VOM JAHRE 1908.

BERLIN 1909.

VERLAG DER KÖNIGL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

IN KOMMISSION BEI GEORG REIMER.

Vorgelegt in der Sitzung der phil.-hist. Klasse am 5. November 1908.
Zum Druck eingereicht am gleichen Tage, ausgegeben am 1. März 1909.

A. NACHTRÄGE ZUM ERSTEN TEIL.
(MELAMPUS.)

1. MELAMPUS ΠΕΡΙ ΠΑΛΜΩΝ CODEX PETROPOLITANUS.

Durch die Güte des Direktors der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg, Exzellenz D. Kobeko, erhielt ich eine von dem Bibliothekar dieser Bibliothek, Hrn. A. J. Papadopulo-Keramevs angefertigte Kollation des Petropolit. gr. 577 s. xvii S. 93—106. Er stimmt fast ganz zu R, ist aber nicht daraus abgeschrieben, da die Umstellungen (vgl. zu 26, 2 und 30, 23) dagegensprechen.

Die Abweichungen dieser Hds. von dem in I S. 21—32 gegebenen Texte des Melampus sind folgende:

21, 6 ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	11 ΠΡΑΨΟΥΣΙ	12 ΕΚΤΙΣΕΝ	14 ΙΣΤΑΝΤΑΙ	ΑΚΑΙΡΩ] ΜΑ-
ΚΡΩ	ΦΡΙΣΣΟΥΣΙΝ	20 ΟΛΗ ΕΑΝ] ΕΑΝ ΟΛΗ	22 ΕΧΘΡΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙΒΟΥΛΗΝ	ΔΗΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ-
ΚΕΙΟΝ	22, 12 ΕΣΤΙΝ	14 ΝΟΙ ΑΡΙΣΤΕΡΟΝ [i]git τὸ 211	16 ΠΑΘΟΣ	23, 4 ΚΑΝΘΟΣ]
Schol. intert. ΚΥΚΛΟΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥ	5 ὁ ΒΟΛΟΣ] ΟΜΗΛΗΣ	7 ΗΞΕΙ in Ηκει κοττιγ.	8 ΠΡΟΣ-	
ΕΦΥΓΕ	9 ΕΠΙ] ΔΙΑ	18 Α ὁ ΒΟΛΟΣ] ΙΟΒΟΛΟΣ	24 ΑΓΑΘΟΝ ΔΗΛΟΙ ΑΠΡΟΣΔΟ-	
ΚΗΤΟΝ	24, 19 ΕΓΧΕΙΡΙΣΙΝ	22 ΧΑΡΙΣΕΤΑΙ	25 ὄΛΟΝ fehlt	27 ΒΡΗΧΟΣ
ΡΙΣΕΤΑΙ	4 ἌΛΛΩΣ ΕΠΙΒΟΥΛΟΣ ΦΙΛΟΣ ΔΗΛΟΥΤΑΙ	9 ΔΗΛΟΙ ΠΑΣΙΝ	10 ΕΚ ΘΗΛΥΚΩΝ	12 ΜΗ-
ΣΤΗΝ	17 § 63. 64 fehlen	26, 2 ἌΛΛΑ	Ordnung der Paragraphen: § 66. 72. 73.	
76. 77. 74. 75. 78—89. 69. 67. 68. 70. 71. 90	3 ΚΥΡΙΕΥΣΙΝ ΑΓΑΘΩΝ ΚΑΙ ΔΟΥΛΩΝ ΔΗΛΟΙ ΚΑΙ			
ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ	4, 5 ΕΝΔΑΝΕΙΟΥΣΙΝ ΑΠΟΔΟΣΙΣ	ΝΩΘΡΕΙΑΙΣ	12 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΝ	ἈΚΡΩΜΙΟΝ] Schol.
ΑΙ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΚΛΕΙΔΩΣΕΙΣ	16 ἌΛΛΩ ΤΕΚΝΑ. ἌΛΛΩ ΤΕΚΝΑ ΕΣΤΑΙ	18 ΕΠΙ] ΑΠὸ	20 ΜΥΣ ΔΕ-	
ΞΙΔΟΣ] Schol. ὁ ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΠΟΝΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ	27, 1 ἌΛΛΟΜΕΝΟΣ] ΕΑΝ ἈΛΛΗΤΑΙ	5 ΠΗΧΥΣ		
ΔΕΞΙΔΟΣ] Schol. τὸ ΑΠὸ τοῦ ΑΓΚΩΝΟΣ ΜΕΧΡΙ ΤΩΝ ΔΑΚΤΥΛΩΝ	9 ΚΑΡΠΟΣ ΔΕΞΙΔΟΣ] Schol. τὸ			
ΜΕΤΑΣΥ ΤΩΝ ΔΑΚΤΥΛΩΝ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΗΧΩΣ	10 ΟΛΙΓΟΧΡΗΜΑΤΙΑ e sil.	17 ΜΟ-		
ΧΘΟΝ	18 ΚΑΙ Τὸ ΤΗΣ	20 ΔΕΞΙΔΟΝ	25 ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΗΣ ΔΕΞΙΑΣ	28, 7 ΒΑ-
ΣΚΑΝΙΑΝ	10 ΜΕΘ'] ΜΕΝ	ἌΡΕΩΣ	18 ΜΥΡΜΥΓΚΙΑ	24 ΑΥΤΟΥ
ΜΑΤΩΝ	26 ΝΟΙ ΒΙΟΥ zugefigt και	29, 11 ΟΛΙΓΟΧΡΟΝΙΑΝ	13 ΕΡΓΑΣΙΑΝ] ΕΥΕΡΓΕ-	
ΣΙΑΝ	17 ΣΗΜΑΙΝΕΙ] ΔΗΛΟΙ	ἰσχύου] Schol. τὰ ΤΗΣ ὁσφύος ΜΕΡΗ	21 ἸΡΑΧΗΣ	ΔΗΛΟΙ ΠΕΡΙ-
ΚΡΑΤΗΣΑΙ	25 ἈΚΡΩΜΟΙ ἈΛΛΟΜΕΝΟΙ	30, 1 ΠΥΓΗ] Schol. τὸ ΠΕΡΙ ΤὸΝ ΚΩΛΟΝ ΜΕΡΟΣ	ΕΠΙ	
ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ	3 ἈΓΑΘΗΝ	ΔΑΚΤΥΛΟΣ	5 ΚΟΤΥΛΗ] Schol. τὸ ΠΕΡΙ ΤὸΝ ΜΗΡΟΝ ΚΟΙΛΟΝ ΚΟΚ-	

6 DIELS: Beiträge z. Zuckungslit. des Okzidents u. Orients. II.

ΚΑΛΟΝ 10 ΒΟΥΒΩΝ] Schol. τὸ ΠΑΡ' ἑκάτερα τῶν ΜΗΡῶΝ κείμενον μέρος 19 ἈΓΚΥΛΗ]
 Schol. τὸ ὀπίσθεν τοῦ ΓΟΝΑΤΟΣ 21 ΚΝΗΜΗ] Schol. τὸ ἔμπροσθεν τοῦ ΓΟΝΑΤΟΣ 22 ΛΥ-
 ΠΗΝ ἐμφαίνει, ΓΥΝΑΙΞΙ 23 zwischen § 148 und 149 sind § 155. 156 wie in n einge-
 schoben 31, 4 καὶ ὁ τοῦ ΕΥΩΝΥΜΟΥ 5 καὶ τὸ τῆς ΕΥΩΝΥΜΟΥ 6 τῶν ΚΟΙΛῶΝ τῶν
 ΔΥῶ 7 ΔΕ τῆς ΕΥΩΝΥΜΟΥ 8 ἐπωφελῆ ΔΗΛΟΪ τῆ ὕχῃ καὶ ἔμπροσθεν ΠΑΤῆΣΑΙ 10 ΤΑΡ-
 ΚΟΣ] Schol. τὸ ΚΑΤΩ ΠΛΑΤΥ τοῦ ΠΟΔΟΣ 12 ΤΕΛΜΑ 15 τὸ ΔΕ τῆς 22 ΜΥΡΜΙ-
 ΚΙΩΣΙ 32. 4 ὠφελίαν ΔΗΛΟΪ 5 ΜΥΡΜΙΓΚΙῶΝΤΑΙ 8 ΔΗΛΟΪ fehlt 10 ΤΕΛΟΣ τῆς
 ΠΕΡΙ ΠΑΛΜῶΝ ΜΑΝΤΙΚῆς.

2. ANONYME VERSION DES PHILLIPSIANUS.

Phillippsianus Berol. nr. 1577 s. xv (vgl. Boll, Catalogus codd. astrol. gr. VII 62) bietet, ähnlich wie PH, einen kurzen Auszug aus einer vor dem Archetypus A liegenden Rezension des Melampus. Einige Artikel sind hier besser als in A P II erhalten, z. B. § 15, andere, die in A ausgefallen sind, werden hier ergänzt, z. B. § 21 (= P 37, H 21), § 33 = P 46 (ausgefallen A 63), § 45. 46 (nur in H 23), § 59 ὀμφαλός = H 29 (in A P ausgefallen), § 63. 64 = P 98 (in A H ausgefallen), § 65 = P 100 (A II ausgefallen). Auch in den Prophezeiungen, die auffallend häufig abweichen von der gewöhnlichen Melampusversion und auch mit P H wenig zusammengehen, findet sich eignes altes Gut. Z. B. § 71 τὸ ὑποκάτω τῶν ὄρχων, was P 102 ὑπόταυρος entspricht (A H fehlen), ist hinter γόγον der Zusatz διὰ γυναικός echt. Die Korrektheit läßt nicht bloß im Orthographischen viel zu wünschen übrig. Man sieht hier noch deutlicher als in der sonstigen Überlieferung, daß die Abschreiber ihre Texte nicht mehr vollständig verstanden und unfähig waren, die Kompendien in korrekter Weise aufzulösen.

ΠΕΡΙ ΠΑΛΜΩΝ ΑΡΧΟΜΕΝΟΥ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΗΣ ΕΩΣ ΠΟΔΩΝ. f. 176^v

1. Κεφαλῆς τρίχες εἶναι ἄλλονται ἢ ὀρθιάωσιν, ἐπιβουλήν ἢ διὰ γυναικός ἢ δι' ἑτέρου προσώπου σημαίνουσιν.

2. Κορυφή εἶναι ἄλλεται μεγάλην βίου πτόσιν σημαίνει.

3. Ἐγκέφαλος εἶναι ἄλλεται χρόνιον νόσον δηλοῖ.

4. Κρόταφος δεξιός χαρὰν σημαίνει.

5. Τὸ ὀπισθεν τῆς κεφαλῆς ἐπιβουλήν ἐχθρῶν σημαίνει.

6. Ὦτα πάλλοντα ζημίαν σημαίνει.

7. Ὀφρὺς δεξιὸς νόσον δηλοῖ, δούλη δὲ ὕβριν.

8. Ὀφρὺς εὐώνυμος πάλλουσα εὐπορίαν καὶ δόξαν καὶ ἔπαινον δηλοῖ.

9. Ὀφρὺς δεξιὰ πάλλουσα * πολλῶν πραγμάτων.

2 ἄλλονται 3 σημαίνουσα (wie in der Regel abgekürzt) 4 ἄλλεται (oder ἄλλεται) durchgängig 5 χρόνιον 8 πάλλοντα (durchgängig mit einem λ) 9 δούλη (so, ὕ aus ὕ) statt des sonstigen δούλη 10 πάλ (wie gewöhnlich, abgekürzt) 11 δεξιοὶ πάλ πάλ (πάλων) πολλῶν πραγμάτων. Die Dittographie hat das Objekt (ταραχὴν dgl.) verdrängt.

10. ὈΦΘΑΛΜῶΝ ΔΕΞΙΟΥ Τὸ ἄνω βλέφαρον πολλὴν εὐπορίαν καὶ δόξαν σημαίνει.
 11. Τὸ κάτω βλέφαρον πάλλον δάκρυα δηλοῖ.
 12. ὈΦΘΑΛΜΟΥ Εὐωνύμου (τὸ ἄνω βλέφαρον) πάλλον λύπας καὶ δάκρυα δηλοῖ.
 13. ὈΦΘΑΛΜΟΥ Εὐωνύμου τὸ ἄνω βλέφαρον ζημίαν δηλοῖ, δοῦλη δὲ τιμωρίαν.
 5 14. Τὸ κάτω βλέφαρον ἀγαθὰ σημαίνει· ὄνεται δὲ καὶ ἀπόδημον.
 15. Ὡτίον δεξιὸν πάλλον μνημὴν ἀγαθὴν ἢ ἀπόδημον σημαίνει.
 16. Ὡτίον εὐώνυμον πάλλον ἀγαθῶν ἐπίκτησιν δηλοῖ.
 17. Μῆλον δεξιὸν πάλλον ἕβριν δηλοῖ.
 18. Μῆλον εὐώνυμον πάλλον εὐφρασίαν σημαίνει.
 10 19. Γνάθος δεξιὸς καὶ ἀριστερὸς ἀγαθὰ δηλοῖ.
 20. Ὀδόντες ἔαν πρὸς ἀλλήλους συγκροτήσῃσιν λόγους πονηροῦς καὶ κακὴν ἐπιβουλήν
 ΔΗΛΟΥΣΙΝ.
 21. Γλωσσα κνηθομένη μάχην δηλοῖ.
 22. Γενείου δεξιὸν μέρος πάλλον ἀγαθὸν δηλοῖ.
 15 23. Σιαγῶν δεξιὰ ἔαν ἀλληταὶ ζημίαν σημαίνει.
 24. Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ εὐώνυμος.
 25. ῥινὸς δεξιὸν μέρος ἔαν ἀλληταὶ ἐχθρῶν ἐπικράτησιν δηλοῖ.
 26. ῥινὸς εὐώνυμον μέρος ἔαν ἀλληταὶ χαρὰν δηλοῖ.
 27. Χεῖλος τὸ ἄνω μέρος ἔαν ἀλληταὶ νίκην κατ' ἐχθρῶν δηλοῖ.
 20 28. Χεῖλος τὸ κάτω εὐωχίαν μεγάλην δηλοῖ, δοῦλη δὲ μέριμναν μετὰ κέρδους.
 29. Στόμα ὅλον πάλλον χαρὰν σημαίνει.
 30. Οὐρανίσκος ἔαν ἀλληταὶ εὐφρασίαν δηλοῖ.
 31. Βρόχθος πάλλων ἔπαινον καὶ δόξαν σημαίνει.
 32. Τράχηλος πάλλων χαρὰν ἐπὶ τινὶ δηλοῖ.
 25 33. Κατάκλεις δεξιὰ μάχας καὶ ἀκαταστασίας σημαίνει.
 34. Σπὸνδυλος ὁ τοῦ τραχήλου πάλλων κίνδυνον σημαίνει.
 35. ὦμος δεξιὸς ἔαν ἀλληταὶ ὠφέλειαν δηλοῖ.
 36. ὦμος εὐώνυμος ἔαν ἀλληταὶ μεγάλου κινδύνου λύτρωσιν σημαίνει.
 37. ὦμοπλάτης δεξιὸς ἢ ἀριστερὸς πάλλων ὠφέλειαν μετ' εὐφρασίας σημαίνει. f. 177
 30 38. Ἀκρόμιον δεξιὸν ἐπιβουλήν δηλοῖ.
 39. Ἀκρόμιον εὐώνυμον πάλλον κέρδος σημαίνει.
 40. Βραχίων εὐώνυμος εὐφρασίαν σημαίνει.
 41. Μῦς δεξιὸς ἔαν ἀλληταὶ ὁμοίως καὶ ἀριστερὸς εὐφρασίαν δηλοῖ.
 42. Ἄγκων δεξιὸς ἔαν ἀλληταὶ ἀπόδοσιν χρέους σημαίνει.
 35 43. Ἄγκων εὐώνυμος ἔαν ἀλληταὶ ἀγαθὰ σημαίνει.
 44. Καρπὸς δεξιὸς πάλλων κατηγορίαν σημαίνει.
 45. Πάλαμη δεξιὰ πάλλουςα ἔξ ἀπροσδοκῆτων κέρδος.

3 εὐωνύμου (wie oft) < > * 4 δοῦλην (wie es scheint) 6 μνημὴν *; μνη-
 μαν ἀγαθὴν *; ἀγαθὸν (d. i. ἀγαθόν) 10 γνάθος 11 συγκροτήσῃσιν 13 γλωσσαν
 (N getilgt) κνηθομένη * (= attisch κνωμένη): κνηθειμένην (so) 14 γενείου δεξιὸν *;
 ενίου δεξιού 15 δεξιός 17 δεξιός 18 εὐώνυμος χαρὰν *; χαλὰν 19 besser
 χείλους 20 κέρδος 23 βρόχθος*: Ρόθον, vgl. die Korruptelen A 53 H 16 26 ο (rot)
 σπὸνδυλος ἦτοι τράχηλος: verbessert * 27 ὦμου δεξιού 29 ὠμοπλάτου δεξιού ἢ
 ἀριστεροῦ 30 ἀκρόμην 31 ἀκρόμην εὐώνυμος 32 βραχίονες εὐώνυμος (so) 37 ΠΑ-
 ΛΑΜΗ nach H 23 *; Καλάμη (Fehler des Rubrikators)

46. ΠΑΛΛΗΜΗ ΑΡΙΣΤΕΡΑ ΠΛΑΙΟΙ ΚΑΛΗΝ ΠΡΑΞΙΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 47. ΔΑΚΤΥΛΟΣ ΔΕΞΙΩΣ ΧΕΙΡΟΣ Ὁ ΜΕΓΑΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 48. ΔΑΚΤΥΛΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ἘΠΙΚΤΗΣΙΝ ΑΓΑΘΩΝ ΔΗΛΟΪ.
 49. ΔΑΚΤΥΛΟΣ Ὁ ΜΕΣΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΝΟΣΟΝ ΔΗΛΟΪ.
 50. ΔΑΚΤΥΛΟΣ Ὁ ΠΑΡΑ ΤὸΝ ΜΕΣΟΝ ΠΟΛΛῶΝ ΑΓΑΘῶΝ ΚΥΡΙΕΥΕΤΑΙ.
 51. ΔΑΚΤΥΛΟΣ Ὁ ΜΙΚΡΟΣ ἘΠΙΚΤΗΣΙΝ ΠΟΛΛῶΝ ΑΓΑΘῶΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ΚΑΙ ἘΠὶ ΓΥΝΑΙΚὸς ΧΑΡΑΝ.
 52. ὍΝΥΧΕΣ ἘΑΝ ἌΛΛΩΝΤΑΙ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΙῶΣΙΝ ΚΑΛΗΝ ΠΡΑΞΙΝ ΔΗΛΟΥΣΙΝ.
 53. ΣΤΗΘΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΥῸΓΟΝ ΔΗΛΟΪ.
 54. ΜΑΣΘΟΣ ΔΕΞΙῶΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΠΛΟΥΤΟΝ ΔΗΛΟΪ.
 55. ΜΑΣΘΟΣ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΗΛΟΪ.
 56. Τὸ ΜΕΣΟΝ ΤῶΝ ΜΑΣΘῶΝ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΒΑΡΕΪΑΝ ΝΟΣΟΝ ΔΗΛΟΪ.
 57. ΓΑΣΤΗΡ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΚΕΡΔΟΣ <ΚΑΙ> ΑΓΑΘΑ ΑΠΡΟΣΔΟΚΗΤΑ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 58. ΠΛΕΥΡΑ ΔΕΞΙΑ ΠΑΛΛΟΥΣΑ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΝ ΔΗΛΟΪ.
 59. ὍΜΦΑΛΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΥΦΥΧΙΑΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 60. ΝῶΤΟΣ ΔΕΞΙῶΣ ΠΑΛΛῶΝ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΝ ΔΗΛΟΪ.
 61. ΝῶΤΟΣ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ΠΑΛΛῶΝ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ ΔΗΛΟΪ.
 62. ἼΣΧΙΟΝ ΕΥῶΝΥΜΟΝ Τὸ ΑΥΤὸ ΔΗΛΟΪ.
 63. ὍΣΦΥΣ ΔΕΞΙΑ ΜΑΚΡΑΝ ὉΔὸΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 64. ὍΣΦΥΣ ΕΥῶΝΥΜΟΣ <ἘΑΝ> ἌΛΛΗΤΑΙ Τὸ ΑΥΤὸ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 65. ἮΒΗ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ . . .
 66. ΣΦΥΡὸΝ ΔΕΞΙὸΝ ΚΑΙ ΑΡΙΣΤΕΡὸΝ Τὸ ΑΥΤὸ ΔΗΛΟΪ ΚΑΙ ΠΟΛΛῶΝ ΑΓΑΘῶΝ ἘΠΙΚΤΗΣΙΝ.
 67. ΒΟΥΒῶΝ ΔΕΞΙῶΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΠΟΛΛῶΝ ΑΓΑΘῶΝ ΚΥΡΙὸς ἘΣΤΙ.
 68. ΒΟΥΒῶΝ ΕΥῶΝΥΜΟΣ Τὸ ΑΥΤὸ.
 69. ΠΥΓΗ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ὨφέΛΕΙΑΝ ΔΗΛΟΪ.
 70. ΠΥΓΗ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΧΑΡΑΝ ἘΠὶ ΤΙΝΙ ΤῶΝ ΙΔΙῶΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 71. Τὸ ὙΠΟΚΑΤῶ ΤῶΝ ὈΡΧΕῶΝ ΥῸΓΟΝ ΔΙΑ ΓΥΝΑΙΚὸς ΔΗΛΟΪ.
 72. ὍΡΧΙΣ ΔΕΞΙῶΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΠΡὸς ὈΛΙΓΟΝ ΛΥΠΗΝ ΔΗΛΟΪ.
 73. ὍΡΧΙΣ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΑΓΑΘὸΝ ΔΗΛΟΪ.
 74. ΜΗΡΟΣ ΔΕΞΙῶΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΠΡὸς ὈΛΙΓΟΝ ΛΥΠΗΝ ΔΗΛΟΪ.
 75. ΜΗΡΟΣ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 76. Τὸ ὈΠΙΣΘΕΝ ΤΟΥ ΔΕΞΙΟΥ ΜΗΡΟΥ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΜΑΚΡΑΝ ὉΔὸΝ ΔΗΛΟΪ.
 77. ΓΟΝΥ ΔΕΞΙὸΝ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ
 78. ΑΓΚΥΛΗ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ ΣΗΜΑΙΝΕΙ.
 79. ΓΑΣΤΟΥΚΝΗΜΗ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ
 80. ΓΑΣΤΡΟΚΝΗΜΗ ΕΥῶΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΧΑΡΑΝ ἘΠὶ ΤΙΝΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ
 81. ΚΝΗΜΗ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ἌΛΛΗΤΑΙ ΑΠῶΛΕΙΑΝ ΠΡΑΓΜΑΤῶΝ ΔΗΛΟΪ.

f. 177^v

1 ΚΑΛΑΜΗΝ ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΠΑΣΑ: verbessert * 5 ΠΟΛΛῶΝ ΑΓΑΘῶΝ * (vgl. § 67. B 91. P 71):
 ΠΑΛ (d. i. ΠΑΛῶΝ) ΑΓΑΘῶΝ 9 ΠΛΟΥΤΟΣ 11 ὉΜΕΣῶΝ (τ ist vom Rubrikator nicht
 vorgesetzt, sondern ein roter Punkt in die Mitte des o wie von § 47 an in die schwarzen
 Initialen gesetzt) ΒΑΡΕΪΑΝ*: ὦφΙΑΝ (aus *uapra* verlesen) 12 ΓΑΣΤΗΡ <ΚΑΙ> er-
 gänzt * 14 ὍΜΦΑΛΟΣ 16 ὨΤΟΣ (ohne Rubrica) 17 ΣΧΙΟΝ (rubrum im c) ΕΥῶΝΥ-
 ΜΟΣ 18 ΣΦΥΣ (rubrum im c) 19 <ἘΑΝ> ergänzt * 20 ἮΒΗ (nach P 100)*:
 ηγη, davor Γ vom Rubrikator; § 65 durchstrichen 21 § 66 gehört nicht hier-
 her 22 ΔΕΞΙὸΝ 23 ΒΟΥΒῶΝ*: ΒῶΜ^{οι} (so) 25 ΠΥΓΗ 31 ΜΗΡΟΥ* (vgl. A 141):
 μέρουσ 32 ΔΕΞΙΑ Nach ἌΛΛΗΤΑΙ 1' / Zeilen leergelassen 33 ΑΓΚΥΛΗ 35 nach ΣΗΜΑΙΝΕΙ
 3/4 Zeilen leergelassen.

3. DER VITELLISCHE PAPYRUS.

Ein Papyruskodex des 3. Jahrhunderts n. Chr., gekauft in Medinet el-Fajûm von G. Vitelli, von ihm veröffentlicht *Atene e Roma* VII Nr. 61. 62 Sp. 32—42. Erhalten sind etwa 23 Nummern auf den drei lesbaren Seiten, κγ, κδ, κε. Die vierte, κς, ist sehr zerstückelt. Die Orthographie ist ganz vulgär: kein Jota mutum, σΗΜΕΝΙ, ΝΟΘΡΙΑΝ, ΠΑΛΩΝ, ΑΠΟΔΗΜΙΑ u. a. als Akkusativ, σΦΥΔΡΟΝ = σΦΥΡΟΝ, viele Abkürzungen. Berechnet man nach dem Erhaltenen den Umfang der ganzen Schrift, so kommt man auf etwas über 200 Nummern, also auf den ungefähren Umfang des Urmelampus. Mit diesem hat er nicht bloß die natürliche Reihenfolge der Glieder vom Kopf zu den Füßen, sondern auch vor allem die Berufsklassen gemein: ΔΟΥΛΟΣ, ΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΧΗΡΑ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ, freilich in noch engerer Begrenzung. Wenn schon dies auf einen quellenmäßigen Zusammenhang deutet, so wird er außer Frage gestellt durch die Wiederkehr derselben eigentümlichen Schlagwörter für die Bedeutung der Orakel: ΕΥΦΡΑΣΙΑ, ΕΥΠΟΡΙΑ, ΠΡΟΚΟΠΗ, ΕΥΧΙΑ, ΥΓΟΣ, ΎΒΡΙΣ, ΑΗΔΙΑ, ΩΦΕΛΙΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑ usw. Es ist eine feine Bemerkung von Vitelli, daß das im Melampus öfter wiederkehrende seltsame ΣΥΜΒΟΥΛΗΝ Α 10. 17. 29. 30. 82. 182. 186 (oder ΣΥΜΒΟΥΛΙΑΝ Α 43) aus dem hier vorkommenden ΣΥΝΒΟΛΗΝ ΓΑΜΟΥ (17. 73?) entstellt sei¹. Auch ἐπὶ ΘΗΛΥΚΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ Α 22. 60 (ὑπὲρ ΤΙΝΟΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ Α 77) hat hier in ἐπὶ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ (46) seine Parallele.

Um so auffallender ist es, daß diese Prophezeiungen selbst nur ausnahmsweise mit Melampus stimmen wie ΓΟΝΥ ΕΥΩΝΥΜΟΝ 23, 16. Also kann an eine unmittelbare Ableitung des Melampus aus dem Zuckungsbuche des Papyrus nicht gedacht werden.

Eigentümlich ist dieser Version die Vorschrift, bei jedem Vorzeichen eine bestimmte Gottheit zu versöhnen. Das hat zunächst nur Sinn für die

¹ Bereits Hr. Ruelle in der Anzeige des I. Teiles (Rev. d. phil. XXXII (1908) 141) hatte ΣΥΜΒΟΛΗΝ in der Bedeutung *entrevue* scharfsinnig vermutet.

ungünstigen Zeichen. Allein, da für irgendeine Klasse auch die überwiegend günstigen Vorzeichen ungünstig auszufallen pflegen, ist die Angabe ἰατρικόν hinter jeder Nummer regelmäßig zugefügt. Die Namen der Göttheiten Kronos, Zeus, Helios, Hermes, Demeter, Hekate, Nemesis erklären sich zum größeren Teile aus den Beziehungen zum Chthonischen, d. h. zum Zauberwesen. Doch weisen Nemesis und Helios wohl auf orientalische Kulte der Kaiserzeit hin. Mit der babylonisch-ägyptischen Astronomie scheinen die Götternamen nichts zu tun zu haben. Vielleicht ist das »zugehörige Gebet«, das den einzelnen Orakeln in dem Zuckungsbuch des Muhammad b. Ibrāhīm b. Hisām zugefügt wird (s. unten D 2 III), ein Nachklang jener antiken Prokuration, wie das Gebet in der russischen Version A § 83 (s. unten B 1!). Doch läßt sich bei Betrachtung der wohl autochthonen indischen Zuckungsriten (s. unten G) die Vermutung nicht abweisen, daß diese Sühngebete und Sühnriten mit den alten animistischen Vorstellungen zusammenhängen, die in jedem unwillkürlichen Zeichen, das sich im Körper bekundet, die Einwirkung eines Dämons erblicken und apotropäische Gegenmittel für nötig halten. So gut der Hellene beim Niesen sein Ζεῦ πάτερ , der Germane sein »Zur Gesundheit« oder »Gött hilf«, der Moslem sein »Gelobt sei Allah« spricht, so wurden auch die minder auffälligen Zuckungen mit ähnlichen Anrufungen beantwortet, damit das Schlimme abgewandt, das Gute gesichert werde. Ein drastisches Bild dieses Aberglaubens, der noch aus der alten Zeit des Zauberns sich bis in das helle 5. Jahrhundert bei den Hellenen erhalten hatte, entwirft der rationalistisch gegen die frommen Kurpfuscher angehende Verfasser der Hippokratischen Schrift über die Epilepsie. Diese Scharlatane erklären die Zuckungen der Kranken als Ausfluß göttlicher und dämonischer Einwirkung und »wenn sie springen wie die Böcke oder brüllen oder auf der rechten Seite Zuckungen haben, dann behaupten sie, die Göttermutter sei schuld daran. Wenn sie aber lauter und schriller ihre Stimme erheben, dann reden sie von Roßkrankheit und geben dem Poseidon die Schuld, schreien sie aber anhaltender und mit feinerer Stimme, wie die Vögel, dann ist der Gott der Triften, Apollon, schuld. Tritt ihnen Schaum vor den Mund und schlagen sie mit den Füßen um sich, Ares. Treten nachts Spukerscheinungen auf und plötzliche Angst und Wahnsinnsanfälle, springen sie vom Bett auf und stürzen sie sich hinaus, dann reden sie von Angriffen der Hekate und der Totengeister. Dann werden Reinigungen und Versprechun-

gen verordnet und so kehren sie das Göttliche zum Unheiligsten und Ungöttlichsten¹«.

Ich gebe den Text Vitellis ohne genaue Verzeichnung aller Klammern, da die Ergänzungen meist einleuchtend sind.

Kol. I.

ΚΓ

ΓΛΟΥΤΟΣ ΕΥΩΝΥΜΟΣ <ΠΆΛΛΩΝ> ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ
 ΔΗΛΟΪ· ΔΟΥΛΩ ΚΑΛΟΝ, ΠΑΡΘΕΝΩ
 ΧΗΡΑ ΜΑΧΑΣ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΠΡΟΚΟΠΗΝ·
 ΙΛΑΣΚΟΥ ΉΚΑΤΗΝ
 5 ΜΗΡΟΣ ΔΕΞΙΟΣ ΠΆΛΛΩΝ ΛΥΠΗΝ ΔΗΛΟΪ· [ΔΟΥΛΩ]
 ΔΟΥΛΩ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ, ΠΑΡΘΕΝΩ ΓΑΜΟΝ,
 ΧΗΡΑ ΨΦΕΛΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΦΟΒΟΝ. ΙΛΑΣΚΟΥ ΔΙΑ
 ΜΗΡΟΣ ΕΥΩΝΥΜΟΣ ΠΆΛΛΩΝ ΜΕΓΑΛΗΝ
 ΑΣΙΑΝ ΔΗΛΟΪ· ΔΟΥΛΩ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ, ΠΑΡΘΕΝΩ
 10 ΔΙΑΒΟΛΗΝ, ΧΗΡΑ ΝΩΘΡΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΑΠΟΔΗΜΙΑΝ.
 ΙΛΑΣΚΟΥ ΉΛΙΟΝ.
 ΓΟΝΥ ΔΕΞΙΟΝ <ΕΑΝ> ΠΆΛΛΗ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΝ ΔΗΛΟΪ·
 ΔΟΥΛΩ ΨΦΕΛΙΑΝ [ΔΟΥΛΩ ΨΦΕΛΙΑΝ]
 ΠΑΡΘΕΝΩ ΔΙΑΒΟΛΗΝ, ΧΗΡΑ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ
 15 ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΕΥΠΟΡΙΑΝ. ΙΛΑΣΚΟΥ ΚΡΟΝΟΝ.
 ΓΟΝΥ ΕΥΩΝΥΜΟΝ ΕΑΝ ΠΆΛΛΗ ΑΗΔΙΑΝ ΔΗΛΟΪ·
 ΔΟΥΛΩ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ, ΠΑΡΘΕΝΩ ΣΥΝΒΟΛΗΝ
 ΓΑΜΟΥ, ΧΗΡΑ ΕΥΧΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΠΡΟΚΟΠΗΝ. ΙΛΑΣΚΟΥ ΔΗΜΗΤΡΑ.

I ΠΆΛΛΩΝ fehlt

5 ΔΟΥΛΩ Dittographie wie Z. 13

12 ΕΑΝ fehlt

¹ [Hipp.] de morbo sacro 1, VI 360 Littr. Vgl. Foy, *Arch. f. Religionsw.* X 554 über die Maoris nach W. H. Goldie, *Maori Medical Lore*: »Wenn nun jemand fühlt, daß er von einem bösen Geist heimgesucht wird (Muskelzuckungen — *io takiri* — scheinen darauf hinzudeuten), so eilt er zum Priester, der nach Sonnenuntergang ihn in der Regel zu einer geheiligten Wasserstelle (einem Sumpf, Teich oder Fluß) führt, unter Umständen auch zu dem heiligen Platz, wo er die materielle Verkörperung seines Schutzdämons verwahrt. Darauf stellt zunächst der Priester durch einen besonderen Ritus (*hirihiri* genannt) die Ursache der Krankheit fest: er nennt in einem besonderen Zauberspruch die in Frage kommenden Dämonen oder Geister, berühmte Zauberer, die verschiedenen Tapuverletzungen der tapuierten Gegenstände; wobei nun gerade der Patient niest oder gähnt oder nach Atem ringt oder stirbt, das ist die Ursache seiner Krankheit. Ist diese somit festgestellt, so sucht der Priester für gewöhnlich durch Wasserbesprengungen und Zaubersprüche den bösen Geist auszutreiben.« Vgl. unten H 4!

- 19 ΚΝΗΜΗ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ΠΆΛΛΗ ΣΗΜΑΪΝΕΙ ΕΠΪΔΟ-
 20 ΞΟΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ· ΔΟΥΛῶ ΔΙΑΒΟΛΗΝ, ΠΑΡΘΕΝῶ
 ΓΆΜΟΝ, ΧΗΡΆ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ ΕΥΠΟΡΙΑΝ. ἸΛΆΣΚΟΥ ΝΕΜΕΣΙΝ.
 ΚΝΗΜΗ ΕΥΨΩΝΥΜΟΣ ΠΆΛΛΟΥΣΑ ΛΥΠΗΝ ΠΆΣΙ
 ΔΗΛΟΪ. ἸΛΆΣΚΟΥ ΔΙΑ. >>>>>—
 ἌΝΤΙΚΝΗΜΙΟΝ ΔΕΞΙΟΝ ΠΆΛΛΟΝ ΣΗΜΑΪΝΕΙ
 25 ἘΝ ἌΓΑΘΟΪΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ· ΔΟΥΛῶ ΔΕΣ-
 ΠΟΤΙΚΟΝ ΘΆΝΑΤΟΝ, ΠΑΡΘΕΝῶ ΓΆΜΟΝ,
 ΧΗΡΆ Δ(ΙΑΒΟΛΗΝ), ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ ΠΡΟΚΟΠΗΝ. ἸΛ(ΆΣΚΟΥ . . .)

Kol. II.

ΚΔ

- ἌΝΤΙΚΝΗΜΙΟΝ ΕΥΨΩΝΥΜΟΝ ΠΆΛΛΟΝ
 ΣΗΜΑΪΝΕΙ ἌΠ(ΟΚ)ΛΙΤΟΝ ΒΙΟΝ· ΔΟΥΛῶ ΦΩΕΛΙΑΝ
 30 ΠΑΡΘΕΝῶ ΝΩΘΡΙΑΝ, ΧΗΡΆ ΎΒΡΙΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ ΝΩΘΡΙΑΝ.
 ἸΛΆΣΚΟΥ ΔΙΑ.
 ἈΓΚΥΛΗ ΔΕΞΙΑ ΠΆΛΛΟΥΣΑ ΕΥΠΟΡΙΑΝ ΔΗΛΟΪ·
 ΔΟΥΛῶ ΔΙΑΒΟΛΗΝ, ΠΑΡΘΕΝῶ ΓΆΜΟΝ,
 ΧΗΡΆ ΦΩΕΛΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ (ΘΔΘ)Ν. ἸΛΆΣΚΟΥ ἙΡΜΗΝ.
 35 ἈΓΚΥΛΗ ΕΥΨΩΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ΠΆΛΛΗ, ἮΤΟΙ ΟΥΤΟΣ ΠΡΆ-
 <ΞΕΙ ΕΨ ἢ>Σ(Ε)Ι· ΔΟΥΛῶ ΟΡΓΗΝ ΔΕΣΠΟΤΙΚΗΝ, ΠΑΡΘΕΝῶ
 Γ(ΆΜΩΝ ΕΚΚΟΠΗΝ), ΧΗΡΆ ΎΒΡΙΝ. ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ ΦΩΕΛΙΑΝ.
 ἸΛΆΣΚΟΥ ἙΡΜΗΝ.
 ΓΑΣΤΡΟΚΝΗΜΙΑ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ΠΆΛΛΗ ΣΗΜΑΪΝΕΙ
 40 ΕΨΠΟΡΟΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ· ΔΟΥΛῶ ΝΟΣΟΝ, ΠΑΡΘΕΝῶ
 ΓΆΜΟΝ, ΧΗΡΆ ΦΩΕΛΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ ΠΡΟΚΟΠΗΝ. ἸΛΆΣΚΟΥ ἙΚΆΤΗΝ.
 ΓΑΣΤΡΟΚΝΗΜΙΑ ΕΥΨΩΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ΠΆΛΛΗ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ
 ΔΗΛΟΪ· ΔΟΥΛῶ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ ΠΑΡΘΕΝῶ ἸΛΑΡΙΑΝ,
 ΧΗΡΆ ΒΛΆΒΗΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ ΕΥΠΟΡΙΑΝ. ἸΛΆΣΚΟΥ ἩΛΙΟΝ.
 45 ΚΕΡΚΙΣ ΔΕΞΙΑ ἘΑΝ ΠΆΛΛΗ, ΛΥΠΗΘΪΣΕΤΑΙ ΕΠΪ [ΦΙΛῶΝ]
 ΣΥΓΓΕΝῶΝ ΠΡΟΣῶΠΩΝ· ΔΟΥΛῶ ΕΥΠΟΡΙΑΝ,
 ΠΑΡΘΕΝῶ ΥΟΓΟΝ, ΧΗΡΆ ΦΩΕΛΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤῆ
 ἈΠΟΔΗΜΙΑΝ. ἸΛΆΣΚΟΥ ἙΚΆΤΗΝ.
 ΚΕΡΚΙΣ ΕΥΨΩΝΥΜΟΣ ἘΑΝ ΠΆΛΛΗ, ΘΔΘΝ ΜΑΚΡΆΝ
 50 ἈΠΡΟΣΔΟΚΗΤΟΝ ΔΗΛΟΪ· ΔΟΥΛῶ ΤΑΡΑΧΑΣ,

29 Ἀπόκλιτον*: Ἄπ. λλειτον ραρ.: ἀνάληγτον «exempli causa» Vitelli
 ραρ. 35. 36 ergänzt*; ἢ ἀτυχῆσει oder ἢ τελευτῆσει!
 χίαςον τὸ «φίλων» Ραρ.: tilgt*: φίλων <η> Crönert

34 (ΘΔΘ)Ν*:
 45 ΦΙΛῶΝ (d. h.

51 ΠΑΡΘΕΝΩ ΥΓΟΝ, ΧΗΡΑ ΎΒΡΙΝ. ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΕΥΠΟΡΙΑΝ.
 ΙΛΑΣΚΟΥ ἙΡΜΗΝ.
 ΣΦΥΡὸν ΔΕΞΙὸν ΠΑΛΛΟΝ ὨΦΕΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ
 ΔΗΛΟΪ· ΔΟΥΛΩ ὨΦΕΛΙΑΝ, ΠΑΡΘΕΝΩ ΕΥΕΤΗΡΙΑΝ,
 55 ΧΗΡΑ ΥΓΟΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ὨΦΕΛΙΑΝ. ΙΛΑΣΚΟΥ ἩΛΙΟΝ.

Kol. III.

ΚΕ

ΣΦΥΡὸν ΕΥΩΝΥΜΟΝ ΠΑΛΛΟΝ
 ΚΑΤΕ
 ΠΑΡΘΕΝΩ, ΧΗΡΑ ΕΥ-
 ΦΡΑΣΙΑΝ ἢ ὨΦΕΛΙΑΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΙΛΑΣΚΟΥ
 60 ἌΣΤΡΑΓΑΛΟΣ ΔΕΞΙΟΣ
 ΔΗΛΟΪ· ΔΟΥΛΩ <., ΠΑΡΘΕΝΩ>
 ΓΑΜΟΝ, ΧΗΡΑ <.>
 ΙΛΑΣΚΟΥ
 ἌΣΤΡΑΓΑΛΟΣ ΕΥΩΝΥΜΟΣ
 65 ΠΑΡΘΕΝΩ
 ΠΤΕΡΝΑ ΔΕΞΙΑ
 ΚΕΦΑ
 ΠΑΡΘΕΝΩ
 ὈΔΟΝ. ΙΛΑΣΚΟΥ
 70 ΠΤΕΡΝΑ ΕΥΩΝΥΜΟΣ
 ἌΓΑΘΟΝ

vacuum?

ΣΥΝΒΟΛΗ[Ν ΓΑΜΟΥ
 ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΔΟΞΑ<Ν. ΙΛΑΣΚΟΥ>
 75 ΠΟΔΟΣ ΔΕΞΙ<ΟΥ ΔΑΚΤΥΛΟΣ ΜΙΚΡΟΣ ΚΥΡΙΕΥΣΙΝ ΠΑ-
 ΣΙ ΠΟΛΛΩΝ <ἌΓΑΘΩΝ>· ΔΟΥΛΩ
 ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ, <ΠΑΡΘΕΝΩ, ΧΗΡΑ>
 ΎΒΡΙΝ, ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΦΟΒ<ΟΝ. ΙΛΑΣΚΟΥ> .
 ΠΟΔΟΣ ΕΥΩΝΥΜΟΣ sic
 80 ΕΥΦΡΑΣΙΑΝ
 ΠΑΡΘΕΝΩ
 ΔΙ

Κολ. IV.

ΚΣ

— ΟΣ ΕΛΝ Π<ΑΛΛ
— ΠΙ . . . Θ . . .
— ΜΑΤΑ
— <Χ>ΗΡΑ ΒΛΑΒΗΝ
<ΙΛΑΣΚΟΥ 'Ε>ΡΗΗΝ
— ΕΛΝ ΠΑΛΛΗ
—
— ΠΑΡΘΕΝΩ

4. KLEINE NACHTRAGE ZU MELAMPUS.

Eine Übersicht über Teil I mit eignen Beiträgen gibt C. E. Ruelle, *Revue de philol.* 32 (1908) 138—141. Danach L. du Sommerard im *Figaro* 1908, 24. Oktober, p. 2. Der im Katalog der Hss. der antiken Ärzte II (Abhandl. d. Berl. Akad. d. Wiss. 1906) S. 3 verzeichnete Adamantius Περὶ ΠΑΛΜΩΝ in der Handschrift des Ibererklosters auf dem Athos 4301. 181 S. XVI (Inc. Περὶ ΠΑΛΜΩΝ ΜΑΝΤΙΚῆ ΠΡὸς ΒΑΣΙΛΕΑ ΠΤΟΛΕΜΑΪΟΝ; Expl. ΤΕΛΟΣ ΤΩΝ ΠΑΛΜΩΝ) enthält, wie J. Mewaldt sah, ein anonymes Exemplar des Melampus, das durch einen Irrtum dem Adamantius zugeschrieben wurde.

Zu I 5, 11 ff. Vgl. Rufus p. 64, 1 Daremberg-Ruelle <ἄνθρωπος τις ἦν>, φ τὸ αἰδοῖον ἐπάλλετο <συνεχῶς καὶ σφόδρα. δοκεῖ δὲ συχνὸν> εἶναι τὸ συμβαῖνον, ὡσπερ <καὶ ἄλλα μέρη τοῦ σώματος παλμὸς> λαμβάνει, χεῖλη τε καὶ βλέφαρα καὶ χεῖρας καὶ πόδας καὶ δακτύλους. καὶ τούτων μὲν καὶ προαγορεύσεις ἐξευρίσκουσι. Lücken meist von mir ergänzt. 9, 23 Auch die Pythagoreer beschäftigten sich ihren alten volkstümlichen Traditionen (Fr. Boehm, *De symbolis Pythagoreis*, Berlin 1905) gemäß mit Palmomantik. Ein »Symbol« überliefert Ἄλιαν V. II. IV 17 ὁ πολλακίς ἐμπίπτων τοῖς ὤσιν ἦχος φωνῆ τῶν κρείττωνων. 11, 7 Βολβός »Augapfel« kam auch in dem griechischen Original vor, das Chiron Mulomed. S. 173, 27 Oder übersetzt: *digitum in superiorem partem oculi coicis et bulbum extendes.* 21, 17 ἐπανάταςιν verm. Immisch 22, 8 καὶ <ἀποδήμοις> ἄφειν, Ruelle a. a. O. p. 141 12 ἐγκρατῆς 18 ἀνομολογίαν Immisch 28 εἶπει ἄρει (so!) II. Schoene 23, 9 Man könnte zweifeln, ob nicht διὰ wie § 60 ἐκ, § 73 ἀπὸ doch richtig wäre, doch vgl. jetzt d. Vitell. Papyr. Z. 45 20 lies [ἄν] 26 lies χήρα 26, 16 ἔσται ἐπὶ χεῖρας] »ad manus erit Latinismus« Radermacher 32, 2 γάμον ἐνδοξον Radermacher 35, 21 ἐπανάταςιν »minatio« Immisch 40, 4 Danach] lies Vorher 41, 3 ἄλυται. Da Hr. Ruelle a. a. O. p. 139 die Entscheidung darüber wünscht, ob dies eine Entstellung von ἀλύηται »être agité« sei oder = ἄλληται, so bemerke ich, daß nur das letztere gemeint sein kann. Da ich aber als selbstverständlich voraussetzte, daß die Leser die barbarische Orthographie ohne weiteres in die normale umsetzen würden, habe ich nur die Formen erklärt, deren Emendation oder Erklärung zweifelhaft sein konnte¹. 42, 2 μετακτισμὸν (mit vulgärer Vokalentrufung) Radermacher

¹ Ich kann das Prinzip, solche tief (nicht bloß orthographisch) in der Barbarei steckenden Texte künstlich ἐς τὸ ἑλληνικώτερον umzusetzen, nicht für richtig halten, obgleich K. Krumbacher energisch dafür eintritt (Byz. Z. I 11. VII 636. XVII 568). Das Prinzip würde konsequent zur Übersetzung des Neuen Testaments in die Sprache Platons führen.

B. SLAWISCHE ZUCKUNGLITERATUR.

EINLEITUNG.

Die slawische Literatur ist reich an Zuckungsbüchern (Trepetnik), und dieser Reichtum hat slawische Forscher früher als irgend andere zur wissenschaftlichen Bearbeitung dieser Volksbücher angereizt. Hier ist besonders zu nennen das umfassende Buch von Michael Speranskij (russisch): *Aus der Geschichte der apokryphen Literatur. II. Zuckungsbücher. Texte von Zuckungsbüchern und Material zu ihrer Erklärung gesammelt und redigiert . . . in der Sammlung: Denkmäler der alten Literatur und Kunst, Nr. 131 (St. Petersburg 1899. 8°)*. Da dieses wie die von ihm angeführten Werke in Deutschland so gut wie unbekannt und die darin veröffentlichten Texte nicht in eine der westlichen Sprachen übersetzt sind, so gebe ich einige charakteristische Proben der russischen Zuckungsbücher in der Übersetzung des Dr. A. Palmé, und einige serbische in der Übersetzung des Dr. Paul Diels. Beiden Gelehrten verdanke ich auch die Kenntnis der sorgfältigen Quellenuntersuchung Speranskijs, die in der Einleitung jenes Werkes niedergelegt und hier im Auszug wiedergegeben ist. Die Untersuchung erstreckt sich auf folgende Texte:

A. Russischer Text, veröffentlicht von A. N. Pypin in Kalacevs »Archiv historischer und praktischer Kenntnisse, die sich auf Rußland beziehen«. Buch II (St. Petersburg 1861), russisch. Die Hds. befindet sich im Rumjancev-Museum zu Moskau (Nr. 1255). Moderne, aus altgläubigen Kreisen stammende Hds., 28 Bogen, kleines Format, in sehr schöner altertümlicher Unzialschrift mit Miniaturen. Am Schluß des Trepetnik, der 99 Weissagen enthält, stehen Tabellen der »guten und schlechten Zeit«.

B. Russische Hds. des Rumjancev-Museums zu Moskau Inv.-Nr. 1067 f. 55^r s. xviii. 8°. (Speranskij, Textanh. S. 34.)

I. Serbischer Text einer Hds. aus der Sammlung P. J. Šafaríks, vermutlich s. xv. Jetzt im Českó Museum in Prag s. ix f. 10 (früher 14). Vgl. über diese Sammlung J. V. Jagić: »Die Handschriften J. P. Šafaríks«, S. 54 ff. (Speranskij, Textanh. S. 1—6.)

Г. Serbische Hds. des XVII. Jahrhunderts in der Nationalbibliothek in Sofia Nr. 80 f. 64—66^v. 35 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 7—13.)

B. Serbische Hds. aus dem Anfang des XIX. Jahrhunderts in der Akad. d. Wiss. zu Belgrad Nr. 27 f. 4. Enthält 39 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 7—13.)

E. Serbischer Text einer Hds. aus der Nationalbibliothek in Sofia s. xvii n. 68 f. 108—110. Enthält 35 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 14—16.)

3. Veröffentlicht in Belgrad 1889 von St. Novaković: »Primeri Književnosti« s. 530—532 in Verbindung mit Traumdeutungen. Enthält 30 zum Trepetnik gehörende Weissagungen. Nach einer serbischen Hds. aus Stari Vlahi, Mitte des XVIII. Jahrhunderts.

Иа. Serbischer Text einer Hds. der Wiener Hofbibliothek (slov.-serb. Hdss. n. 108 f. 86—87^v Ende s. xvii oder Anfang s. xviii). Enthält 56 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 17—19.)

Иб. Ebenda f. 65^v, 66. Enthält 39 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 20—21.)

Б. Serbischer Druck: »Neuestes und vollständigstes Traumbuch« von Marie Lenormand usw. Neusatz 1892, S. 96—97. 74 Weissagungen. Derselbe Text mit leichten stilistischen Änderungen steht auch im »Ewigen Kalender«, Neusatz 1887. Beide Versionen sind gekürzt aus dem vollständigen Text, der in der Ausgabe des »Ewigen Kalenders« v. J. 1880 abgedruckt ist. Hier finden sich 108 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 22—27.)

К. Serbischer Druck aus dem Buche: »Prophetin oder Wahrsagebuch, Traumbuch, Zuckungsbuch (Trepetnik) usw.« Belgrad 1879. 8°. 60 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 28—30.)

Д. Bulgarischer Text aus dem Buche: »Vollständiges Traum- und Zuckungsbuch usw.« Sofia 1896. 36 Weissagungen. (Speranskij, Textanh. S. 31—33.)

Die erste Erwähnung der Trepetnik als eines besonderen Weissagungsbuches findet sich nach Speranskij in dem Index des sogenannten Gebetbuches des Metropoliten Kyprian (gest. 1406), das in dem Kirchenreglement des Jahres 1608 sich erhalten hat und auszugsweise bereits früher durch den Index des Metropoliten Zosima (1490—1494) bekannt geworden war. Diese Sitte, die Zuckungsbücher den Gebetbüchern einzuverleiben, findet sich auch im Türkischen (s. S. 105 und 54³) und hängt vielleicht mit der griechischen und arabischen Sitte zusammen, Gebetsformeln zur Prokuration der Weissagung zu verwenden. S. oben S. 11.

Bei der Analyse ist auszugehen von den 7 serbischen Texten I, I', B, E, 3, žia, ži6, die auf einen Archetypus weisen, dessen ältester und vollständigster Vertreter I ist. Die übrigen Texte dieser Gruppe sind mechanische Kürzungen eines I ähnlichen Textes, fügen aber aus anderen Quellen Ergänzungen zu. Diese Ergänzungen sind entweder Verallgemeinerungen (wie žia 13 »Wenn das ganze Auge zuckt, Krankheit bedeutet es« oder žia 10 »Beide Augenlider, Liebessachen«) oder Verengerungen (ži6 11. 24) oder Konfusionen in der Reihenfolge der Körperteile.

Aus der Tabelle Speranskij's (S. 51 ff.) ergibt sich folgendes über das Verhältnis dieser Texte zueinander.

I am nächsten stehen I' und B, dann E. Der Text 3 nähert sich am meisten I'. Abseits stehen žia und ži6. Dem Redaktor dieser Doppelversion hat es beliebt, aus dem Original zwei besondere Reihen für die rechte und die linke Seite zu bilden, wie die Überschriften besagen. Außerdem zeichnet sich diese Version auch durch eine verhältnismäßig große Anzahl alleinstehender, nicht in I vorkommender Weissagungen aus: 14 in ži6 und 34 in žia. Die Nebenquelle muß eine griechische Vorlage gewesen sein, da gerade in diesen Sonderartikeln starke Gräzismen vorkommen: diafor (ΔΙΑΦΟΡΟΝ žia 9), dimie (ΔΙΔΥΜΟΙ žia 47).

Also die erste Gruppe dieser serbischen Texte weist auf einen Archetypus zurück, der vor dem XIV. Jahrhundert in die bulgarische Sprache aus dem Griechischen übersetzt sein muß. Auf diesen bulgarischen Ursprung weisen zahlreiche grammatische und orthographische Eigentümlichkeiten, namentlich in den älteren Versionen, hin. Dem bulgarischen Archetypus endlich liegt ein griechisches Original zugrunde, wie ja auch die Nebenquelle, die žia, ži6 voraussetzen, griechisch gewesen sein muß.

Der russische Text A übertrifft an Umfang selbst die reichste serbische Sammlung I. Er zeigt Kombinationen, z. B.: »Wenn der Leib mit dem Nabel zuckt, kündet es neue Leidenschaft. Wenn der Leib ohne Nabel zuckt, Fröhlichkeit bedeutet es«. Außerdem treten hier die verschiedenen Stände auf: Kaufmann, Krieger usw. Speranskij findet nun eine ziemliche Anzahl von Übereinstimmungen:

A	serb. Texte	A	serb. Texte
3	= I 6	49	= I 28
4	= I 7	51	= I 23
22	= I 16	53	= B 17
25	= B 11	71	= I 26
26	= B 10	77	= I 52
30	= I 13. B 16	62	= I 38
32	= I 12. B 15	63	= I 39
41	= I 24	64	= I 41
46	= I 28	65	= I 42

Diese Beispiele verraten einmal eine gewisse Verwandtschaft in den verglichenen Texten, sowohl im Wortgebrauch als in den Deutungen; sie erklären aber auch Unstimmigkeiten. Denn oft ist die rechte und die linke Seite vertauscht, wie das auch bei den Melampusversionen öfter vorkommt. Vgl. den russischen Text A 22. 25. 26. 41. 46. 49. 51. 53. 71. 77 mit den entsprechenden serbischen Versionen. In A 62—65 bleibt die serbische Parallele um eine Weissagung gegen die russische Version zurück, was auf Abschreiberversehen hinausläuft. Das Mehr an Ständebezeichnungen, das A hat (z. B. A 9. 10), weist auf Benutzung einer neben der bulgarisch-serbischen Überlieferung selbständigen Quelle hin, was Speranskij allerdings nicht anzunehmen scheint. Denn er führt den russischen Text auf dieselbe bulgarische Übersetzung zurück, aus der die serbischen Texte geflossen sind. Da nun aber A auch mit den Besonderheiten von *ilia*, *ilic* an einzelnen Stellen zusammentrifft, so vermutet er, daß die Verpflanzung des südslawischen Trepetnik in die russische Literatur erst nach der Kontamination mit der in *ilia*, *ilic* zutage tretenden Nebenquelle stattgefunden hat.

Eine dritte Gruppe bilden die rumänisch-serbischen Texte B und K, an die sich seinerseits der bulgarische Text J anschließt. Diese Gruppe ist erheblich jünger als die erste und anderen Ursprungs. Sie stammt

wohl erst aus dem XVIII. Jahrhundert, wo die rumänische Übersetzung erschien (1743), die nach dem Zeugnis der serbischen Übersetzung B aus dem Französischen angefertigt sein soll. Freilich, ist dieser französische Text bisher nicht aufgetaucht und seine Provenienz nicht festzustellen. Wahrscheinlich geht er vermittels einer lateinischen Übersetzung auf ein griechisches Original zurück, das die Ähnlichkeiten erklärt, die M. Gaster veranlaßten, den von ihm herausgegebenen rumänischen Text¹ als Übersetzung aus dem türkischen Zuckungsbuch (s. S. 103 ff.) anzusprechen. Mit Recht haben die Slawisten² gegen diese Herleitung sich ausgesprochen. Denn die einzelnen Ähnlichkeiten erklären sich genügend aus dem gemeinsamen griechischen Ursprung. So ist ja Rum. 2 »Wenn dir der Umkreis des Kopfes zuckt, werden unbekannte Fremde kommen und Geschenke bringen«, nahe verwandt mit Türk. 2 »Wenn ihm der Umkreis des Kopfes zuckt, wird er von einer fremden Person Geld, Gut und Größe erlangen«. Allein im Melampus A 5 kommt der Ausdruck Κεφαλῆς τὸ ὄπισθεν μέρος μέχρι τοῦ κύκλου vor, der trotz der abweichenden Prophezeiung doch in irgendeiner griechischen Version das seltsame κύκλος κεφαλῆς, dessen Bedeutung unklar ist, voraussetzen läßt.

Was endlich die russische Version H anbetrifft, so hat sie nur dadurch Interesse, daß sie keinen literarischen Hintergrund hat, sondern direkt aus dem Volksmund geschöpft ist. Sie stellt also das aus der quasigelehrten Literatur in den Volkshoden durchgesickerte Grundwasser der Zuckungslehre dar, wie es sich aus der Folklore fast aller Völker ähnlich zusammensetzen läßt. S. Abschn. H. S. 119 ff.

¹ Z. f. rom. Phil. IV. 59 ff. (s. unten S. 45—50).

² Speranskij, a. a. (). S. 76 Anm. 3.

SLAWISCHE TEXTE IN ÜBERSETZUNG.

I. DIE RUSSISCHEN ZUCKUNGSBÜCHER A UND II.

A.

Zuckungsbuch.

Von den Weisen ist dieses entnommen, nicht aber etwas Lächerliches, und ein jeder achte hierauf.

Wenn im Menschen ein Zucken vorkommt beim Sitzenden und beim Liegenden und beim Schlafenden und beim Gehenden, im ganzen Menschen, in den Knochen und in den Sehnen, in den Hand- und Fußgelenken, schreibt es einem jeden Menschen männlichen und weiblichen Geschlechts die Wahrheit vor.

1. Wenn das Obere des Kopfes zuckt, so bedeutet es Erwerb.
2. Wenn der Kiefer zuckt, so bedeutet es Vollendung allem Guten.
3. Wenn die rechte Braue zuckt, so wird Reichen Krankheit, Armen aber Nutzen sein.
4. Wenn die linke Braue zuckt, so bedeutet es großes Gut und Fröhlichkeit.
5. Wenn des rechten Auges Lid zuckt, so bedeutet es vielen Gutes Enthaltung.
6. Wenn des linken Auges Lid zuckt, bedeutet es schuldige Trauer¹.
7. Wenn die rechte Wimper zuckt, bedeutet es baldigen Gewinn, über die Feinde Sieg, aber im Kampfe Erschlagen (? ноіієтѣ vgl. 9).
8. Wenn die linke Wimper zuckt, so bedeutet es Trauern des Freundes, oder dem Vieh Fallen; wenn aber kein Hof da ist, so einem selbst Unglück, den Frauen aber bedeutet es Krankheit, oder ein unbegründetes, übles Klatschwort, mit dem Freunde aber Wiedersehen und Feindschaft.
9. Wenn das rechte Auge zuckt, bedeutet es Gesundheit oder sich mit einem Freunde treffen, einem Kaufmann aber Gewinn, einem Krieger aber erschlagen werden (? ноіієтѣ vgl. 7), später jedoch wird sein jegliches оцмєрѣннѣ² Gute.
10. Das linke Auge zuckt, bedeutet Unbarmherzigkeit mit dem Freund³ und mit den Nächsten, oder von den Obrigkeiten auf der Reise; verstehe, das ist Gewinn.
11. Das Gesicht beginnt zu brennen und die Ohren brennen, man spricht ein übles Wort über dich.
12. Die Ohren brennen nicht, das Gesicht allein brennt, man spricht ein gutes Wort über dich.

¹ D. i. wahrscheinlich „Sorge um eine Schuld (Geldschuld)“. Руріп.

² „Ein unverständliches Wort, vielleicht alles alltägliche, vom griech. ephemeros“ (Руріп).

³ въ другомъ bei Руріп vermutlich Druckfehler, lies съ другомъ (Palmé).

13. Wenn die rechte Schläfe zuckt, bedeutet es in Bälde Unwohlsein vom Trinken¹, alsdann Frost und Feuer (scil. im Körper).
14. Wenn die linke Schläfe zuckt, bedeutet es Ankunft des Todes, nur nicht im Rausch¹, sondern bei welcher Tätigkeit auch immer.
15. Das rechte Ohr zuckt, es bedeutet Wohlergehen und Freude, oder großen Gewinn; der Mensch oder der Freund oder der Verwandte, an den du denkst, hören oder sich mit ihm sehen wird sein.
16. Das linke Ohr zuckt, es bedeutet Schaden, Verlust aus der Hand, oder man spricht über dich ein übles Wort ohne Grund, später aber eben dir einen Gruß.
17. Wenn es in dem rechten Ohr saust, Trauer bedeutet es.
18. Wenn es in dem linken Ohr saust, Heilung eines Besessenen bedeutet es.
19. Wenn es in dem rechten Ohr klingt, so kündigt es Verspottung.
20. Wenn es in dem linken Ohr klingt, wird es eine Gedankentrauer (gedachte T.) sein.
21. Wenn das rechte Ohr zuckt, Gutes kündigt es.
22. Wenn das linke Ohr zuckt, so kündigt es Ehre.
23. Wenn das rechte zausie (Ort hinter dem Ohre) zuckt, für viele Tage Fröhlichkeit bedeutet es.
24. Wenn das linke zausie zuckt, Wohlergehen kündigt es.
25. Wenn die rechte Nüster zuckt, über alles kündigt es Gutes².
26. Wenn die linke Nüster zuckt, Armut bedeutet es.
27. Wenn der Mund (usta) zuckt, Zeit für alles Gute bedeutet es.
28. Wenn die Oberlippe zuckt, mit einem Gegner Feindschaft kündigt es.
29. Wenn die Unterlippe zuckt, Küssen bedeutet es.
30. Wenn die Zähne aufeinanderschlagen (ночкают), Feindschaft kündet sie.
31. Wenn die Zunge der rechten Seite zuckt, eine Geburt bedeutet es.
32. Wenn die Zunge der linken Seite zuckt, Wohlergehen³ bedeutet es.
33. Wenn der Bart der rechten Seite zuckt, Größe (Majestät) bedeutet es.
34. Wenn der Bart der linken Seite zuckt, in Bälde eine Freude kündigt es.
35. Wenn der Bart sich ganz schüttelt, so bedeutet es Ärger.
36. Wenn der Hals zuckt, von Freunden Ehre kündigt es.
37. Wenn zusammen Bart und Kinn zuckt, und an den Händen und Füßen die Nägel und Sohlen einschlafen (dumpf, hölzern werden), den Tod bedeutet es in dreißig Tagen oder in sechzig Tagen.
38. Wenn die rechte Schulter (Oberarm, ramo) zuckt, so bedeutet es Ansteckung mit Hautkrankheit (Lepra, prokazenie).
39. Wenn die linke Schulter (Oberarm) zuckt, bedeutet es eine Habe von einem Lebenden oder von einem Toten.
40. Die rechte Schulter (pleče) zuckt, eine Darbringung wird sein.
41. Die linke Schulter zuckt, Reichen wird Krankheit sein.
42. Beide Schultern zucken, Erlösung bedeutet es.
43. Die rechte Schulter (pleče) zuckt, es bedeutet gute Teilnahme in den Menschen.

¹ Es ist nicht ersichtlich, warum die gesperrten Wörter bei Pypin hervorgehoben sind.

² dobro für dobrě vermutet Speranskij.

³ blagoe šestvie = guter Gang, ob = Wohlergehen ist mir sehr fraglich. Identisch ist F 12 (A. Palmé).

44. Die linke Schulter zuckt, es bedeutet mit Untergebenen schelten und sich ärgern, oder mit einem Fremden¹ Zank in der Unterhaltung oder auf der Reise.
45. Wenn es über der rechten Hüfte (myska) zuckt, bedeutet es Springen (posčka), oder Schneiden der Hände oder Füße.
46. Die rechte Hüfte zuckt, Reichen² wird Ruhm sein.
47. Die linke Hüfte zuckt, Verlust bald kündigt es.
48. Der rechte Ellenbogen zuckt, so wird pamna³ gefunden werden.
49. Der linke Ellenbogen zuckt, Armen wird eine Freude sein.
50. Der rechte Arm zuckt, Schuldenerlösung bedeutet es.
51. Der linke Arm zuckt, Reichen wird Krankheit sein.
52. Wenn die rechte Seite zuckt, so wird Erlösung sein.
53. Wenn die linke Seite zuckt, Ärgernis (dosazdenie) bedeutet es.
54. Wenn es in der Biegung des linken Armes zuckt, bedeutet es Krankheit des Kopfes und Frost dem ganzen Körper, später aber Schweiß.
55. Wenn die rechte Hand(fläche) juckt, über alles kündigt es Gutes⁴.
56. Wenn die linke Hand(fläche) juckt, baldiges Gutes kündigt es.
57. Wenn an den Händen die Nägel zucken, bedeutet es Verurteilung (Tadel, osud) und Vorwurf bei einer Unterhaltung, bedeutet es böses Wort und Gedanken.
58. Wenn der kleine Finger der rechten Hand zuckt, Zauberei bedeutet es.
59. Wenn der zweite davon zuckt, eine Liebessache (lubodějstvo, auch: Unzucht, Ehebruch) bedeutet es.
60. Wenn der dritte davon zuckt, über Unzucht (blud), eine Nachricht bedeutet es.
61. Wenn der vierte zuckt, alle bösen Feinde (supostati) werden ihn fürchten.
62. Wenn der Finger⁵ der rechten Hand zuckt, von Gutem kündigt er.
63. Wenn der kleine Finger der linken Hand zuckt, vieler Habe Untergang bedeutet es.
64. Wenn ihr zweiter zuckt, wird Männern ein großes Denken (Rat, Beratung) sein.
65. Wenn ihr dritter zuckt, große Trauer bedeutet es.
66. Wenn der vierte zuckt, ebenfalls große Trauer bedeutet es.
67. Wenn der Finger der linken Hand⁶ zuckt, an dem Tage tue nichts.
68. Der rechte Ellenbogen zuckt, es bedeutet unterwegs Nachrichten, zu wem du gehst, oder von wem du kommst.
69. Der linke Ellenbogen zuckt, es bedeutet neue Nachrichten oder einen neuen Ort.
70. Rechts über dem Gürtel die rechte pazucha (pazucha = sinus) zuckt, es bedeutet Trauer.
71. Die linke pazucha zuckt, so wird Krankheit oder Seelenschmerz (kručina) sein.
72. Wenn es über der rechten pazucha zuckt, bedeutet es dem Herzen Krankheit oder dem Vieh Unglück, oder einem selbst Seelenschmerz, ein Freund war bei der Hand und der wird davongehen.

¹ въ чужим lies съ чужим (A. Palmé).

² Text: reicher Ruhm wird sein. Konjekture von Speranskij (S. 70) nach I 28.

³ »Uns unverständliches Wort« (Pypin).

⁴ Wie bei Nr. 25.

⁵ »D. i. eigentlich der große Finger« (Daumen) (Pypin).

⁶ Wie bei 62 (Palmé).

73. Wenn es über der linken pazucha zuckt, bedeutet es Vergessen und Nachdenken über jede Sache, und Sehnsucht unbekannt wonach.
74. Das Herz zuckt, Lebensalter (vozrast auch = Erwachsensein) kündigt es.
75. Der Leib (utroba = Eingeweide) zuckt, allein Frieden kündigt es.
76. Wenn die Rippen der rechten Seite zucken, Erwerb bedeutet es.
77. Wenn die Rippen der linken Seite zucken, es bedeutet Gesundheit.
78. Der Leib (črevo) mit dem Nabel zuckt, eine neue Leidenschaft kündigt es.
79. Der Leib ohne Nabel zuckt, Fröhlichkeit bedeutet es.
80. Die Hode (bliznee = Zwilling) zuckt, eine Reise bedeutet es.
81. Das Rückgrat (chrebet) zuckt, es bedeutet Blutandrang von Anspannung und Arbeit, von Kampf und von Wunden.
82. Das Steißbein zuckt, so wird mit den eigenen Nächsten Schelten sein.
83. Wenn es an der Weiche (pojasnica = Gürtelgegend) zuckt, bedeutet es kühles Wasser und Unwohlsein, und Weh (toska) kommt in den Sinn, so bete auch selbst zu Gott.
84. Wenn der αοστρον¹ zuckt, bedeutet es friedliches Auskommen (užitok, auch das Verzehren, Genießen) dem Menschen, und allen Sehnen, dem Magen und dem στομαχι. dem Nabel gleichfalls und dem Bauch und der Milz (podčerevnyj selezen'), und es schafft Freude im ganzen Menschen.
85. Die Schenkel (stegna) zucken, Lobpreisen bedeuten sie.
86. Das rechte Knie zuckt, Stehen bedeutet es.
87. Das linke Knie zuckt, es bedeutet Furcht und Erschrecken, morgens weiß man wovon, geht es bald vorüber.
88. Beide Kniee zucken, es bedeutet Brod und Salz (= Gastlichkeit) und Liebe zu den Menschen.
89. Die rechte Wade (lytka) zuckt, Freude kündigt es.
90. Die Ferse (plesna) des rechten Fußes zuckt, es bedeutet unterwegs eine Nachricht.
91. Die Ferse des linken Fußes zuckt, es bedeutet Laufen, und den Starken einen Schrecken in Bälde bei Tag und Nacht.
92. Wenn es im unteren Spann (cholka) des rechten Fußes zuckt, bedeutet es klemmenden Bruch (Geschwulst, gryža ščepotnaja) und Schmerz des Kopfes.
93. Wenn am rechten Fuß die Sohle (famok²) zuckt, bedeutet es Aufstehen bei Nacht und Gehen.
94. Wenn es am linken Fuß dicht unter der Sohle zuckt, bedeutet es Beschäftigung unterwegs, wer aber krank ist, der wird, wenn er eine Zeitlang gelegen hat, aufstehen.
95. Wenn im rechten Fuß die große Zehe zuckt, bedeutet es über die Feinde Sieg, oder über Gewässer wird der Gang sein.
96. Wenn im linken Fuß die große Zehe zuckt, oder in den Brustwarzen, so wird im Schlaf ein großer Traum sein oder du wirst dich mit jemandem schlagen³.
97. Wenn die zweite Zehe des rechten Fußes zuckt, bedeutet es Fröhlichkeit von ihr.
98. Wenn die zweite Zehe des linken Fußes zuckt, bedeutet es richtige Nachrichten.

¹ Wohl ΑΦΕΔΡΩΝ (byz. = πρωκτός, After) gemeint. ε wird russisch wie φ gesprochen, daher vom Übersetzer, der das Wort nicht verstand, verwechselt (Palmé).

² Sollte famok vielleicht mit θΑΜΝΑC ... Wurzel zusammenhängen? (Palmé).

³ Vgl. die Anmerkung zu Nr. 13 u. 14 (Palmé).

99. Die kleinen Gelenke grinnen (νεπεόπανορα), es bedeutet Heiserkeit, und wenn es ein *μηρόν* (?), Mensch ist, so bedeutet es trübe und nicht helle Tage und Matsch¹, im Kopfe aber wird zu der Zeit ein großes Sausen sein und Piepsen, das ist aber, weil in jenem Menschen ein Feuer umhergeht.

II.

Über das Erbeben.

1. Wenn einem die Stirn juckt, ist bei einem großen Manne eine Bitte vorzubringen (velom biti = mit der Stirn schlagen, scil. den Boden = eine Bitte vorbringen).
2. Wenn der Mund (die Lippen) juckt, ist Geschenkttes (gostincy = Mitgebrachtes) zu essen.
3. Wenn die rechte Backe juckt, Krankheit und Trauer bedeutet es.
4. Wenn die linke Backe juckt, Vorteil bedeutet es.
5. Wenn die linke Braue juckt, schaut sie auf Fastenpferde (? russ. *ночьми кони*).
6. Wenn die rechte Braue juckt, Vorteil bedeutet es.
7. Wenn die rechte (innere) Handfläche juckt, Vorteil bedeutet es.
8. Wenn die linke, Trauer bedeutet es.
9. Wenn ein Mensch sitzt oder steht oder geht, und seine Augen zu brennen anfangen, so wird dieser Mensch überredet.
10. Wenn einem die Füße drücken, oder die Sohlen jucken, ein Gehen bedeutet es.

¹ Im Text *slota* = ein schlechtes Wetter, wobei nasser Schnee fällt.

2. DIE SERBISCHEN ZÜCKUNGSBÜCHER I (Г, В), E, ЖА, ЖБ, Б, К.

I.

Die Lücken von I werden teilweise aus den Abschriften Г, В ausgefüllt (Speranskij, Textanh. S. 7—13).

Mit Gott

in В: Dies ist eine Darlegung über die Zuckungsweissagung;

in Г: Darlegung über die Zuckungsweissagung.

1. Wenn das Ohrläppchen (zausije) . . . Gewinn . . .

Zu ergänzen nach Г: wenn das Ohrläppchen der rechten Seite zuckt, den Reichen bedeutet es Gewinn, den Armen guten Zustand (ähnlich В).

2. Wenn das Ohrläppchen . . .

Vgl. Г: wenn das Ohrläppchen der linken Seite, pospech (Erfolg) bedeutet es (ähnlich В).

3. Wenn der Scheitel . . .

Vgl. Г: wenn der Scheitel des Kopfes, von einem andern Sorge bedeutet es (ähnlich В).

4. Wenn der Nacken (tyl — ΤΕΝΩΝ, ΑΥΧΗΝ) zuckt, das (bedeutet) für die Reichen Weinen, aber für die Armen guten Zustand.

Ähnlich В, Г.

5. Wenn das rechte Auge zuckt »an den Augenlidern«, den Armen Gutes bedeutet es.

In В, Г fehlt »an den Augenlidern«, Г »Nutzen« statt »Gutes«.

Hier fehlt Nr. 6 von В, Г: В wenn das linke Auge zuckt, Krankheit bedeutet es; Г wenn das linke Auge, пользу слезам (Nutzen den Tränen?) bedeutet es.

6. Wenn die rechte Augenbraue zuckt, Krankheit bedeutet es, aber später guten Zustand.

7. Wenn die linke Augenbraue zuckt, irgendein Gutes bedeutet es.

Zu 6 u. 7: in В, Г ist die Reihenfolge umgekehrt.

8. Wenn die Wangen (? lanita = ΓΙΑΓΩΝ »mala« und ΠΑΡΕΙΑ »gena«) zucken, Gutes bedeutet es.

Ähnlich in В. Fehlt in Г.

9. Wenn das rechte Nasenloch zuckt, »бѣжство« (Flucht?) bedeutet es.

In В: »božestvo« (divinitas), vielleicht gemeint: ubožestvo »paupertas«. In Г heißen 9 u. 10 zusammen: Wenn ein Nasenloch, Reichen und Armen Gutes bedeutet es.

10. Wenn das linke Nasenloch zuckt, überhaupt Gutes bedeutet es.

Ähnl. В, s. z. vorigen.

11. Wenn beide Nasenlöcher zucken, Gutes überhaupt bedeutet es.

Fehlt in В, Г.

12. . . . zucken . . . Weinen.
Vgl. **B**: Wenn der rechte Mundwinkel zuckt, Feindschaft mit einem Gegner bedeutet es; fehlt **Γ**.
13. . . . große bedeutet es.
Vgl. **B**: Wenn der linke Mundwinkel zuckt, eine große Freude bedeutet es.
In **Γ**: Wenn der Mund, Freude bedeutet es.
14. . . . Sorge . . .
Vgl. **B**: Wenn die Zunge der rechten Seite zuckt, eine große Sorge bedeutet es.
Γ fehlt »große«.
15. . . . Seite . . . bedeutet es.
Vgl. **B**: Wenn die Zunge der linken Seite zuckt, »επιφρονεῖα« (in **Γ** »blagošstvie« = Wohlergehen) bedeutet es.
16. . . . Zerstörung bedeutet es.
Vgl. **B. Γ**: Wenn die Zähne zusammenschlagend, Zerstörung bedeutet es.
17. . . . Kränkung . . .
Vgl. **B**: Wenn die Glieder der rechten Seite zucken, Kränkung bedeutet es.
Ähnlich **Γ**: Sorge bedeutet es und große Bekümmernis.
18. . . . zucken . . .
Vgl. **B**: Wenn die Glieder der linken Seite zucken, guten Zustand bedeutet es, fehlt **Γ**.
19. . . . lärmt . . .
Fehlt **B**, vgl. **Γ**: Wenn das Gehör der rechten Seite lärmt, Gutes bedeutet es und Ehre.
20. . . . das linke Ohr . . .
Vgl. **B. Γ**: Wenn das linke Ohr zuckt (**Γ** ertönt), guten Zustand bedeutet es.
21. . . . Ohr . . . zuckt . . .
Vgl. **B**: Wenn das rechte Ohr zuckt oder ertönt, Unheil und Bekümmernis bedeutet es.
Fehlt **Γ**.
22. . . . bedeutet es.
Vgl. **B. Γ**: Wenn der Bart der rechten Seite zuckt, guten Zustand bedeutet es (ähnlich **Γ**: Gutes überhaupt).
23. Wenn der Bart der linken Seite zuckt, Kränkung bedeutet es.
= **B**; in **Γ**: Wenn der linke Bart, Sorge bedeutet es und Tod.
24. Wenn das rechte Schulterblatt zuckt, den Reichen »stuzenije« (= ελίγις).
Ähnlich **B**, fehlt **Γ**.
25. Wenn das linke Schulterblatt zuckt, tödliche Sorge bedeutet es.
= **B**, in **Γ**: Sorge bedeutet es.
26. Wenn die rechte Achsel zuckt, Schmerz bedeutet es.
Fehlt **Γ**.
Das folgende Stück ist in **I** ausgelassen, vgl. **B** 26. Wenn die linke Achsel zuckt, Freude bedeutet es; fehlt **Γ**.
27. Wenn der rechte Arm zuckt, Krankheit bedeutet es.
Ähnlich **B**, fehlt **Γ**.

28. Wenn der linke, den Reichen Ruhm, aber den Armen Gutes.
Ähnlich **B**.
In **Г**: den Reichen Trost und Freude bedeutet es.
29. Wenn der rechte Ellbogen zuckt, den Reichen Arbeit, aber den Armen Freude.
Ähnlich **B, Г**.
30. Wenn der linke Ellbogen zuckt, Freude bedeutet es.
Ähnlich **B, Г**.
31. Wenn die rechte Hand zuckt, Krankheit bedeutet es.
Ähnlich **B, Г**: Wenn die rechte Hand, den Reichen Krankheit, den Armen Arbeit.
32. Wenn die linke Hand zuckt, Erhaltung des Lebens bedeutet es.
In **B**: irgendeine Erhaltung seines Lebens. **Г** etwa wie **I**.
33. Wenn die rechte *заеть* (wol = Handwurzel, eigentlich: hinter der Faust), zuckt, Krankheit ein wenig (oder: in kurzen) bedeutet es.
In **B** statt *zapest desna*: *pesnici desnija* (plur., Bedeutung mir nicht ganz klar), fehlt **Г**.
34. Wenn die linke Hand »*заеть*« zuckt, Gutes bedeutet es.
заеть eigentlich: »hinter der Faust«, **B**: *заеть* (hinter den Fingern) der linken Hand; fehlt **Г**.
35. Wenn der rechten Hand kleiner Finger zuckt, Furcht (in **B**: Schmerz; d. h. **I** *боязь*: **B** *большая*) bedeutet es.
Fehlt in **Г**.
36. Wenn der Finger neben ihm zuckt, Sorge bedeutet es.
Ähnlich **B**, fehlt **Г**.
37. Wenn der Mittelfinger zuckt, alle deine Feinde werden zugrunde gehen.
B: zucken und zugrunde gehen.
Fehlt **Г**.
38. Wenn der vierte Finger zuckt, Gutes bedeutet es.
= **B**.
33—38 fehlen in **Г**.
39. Wenn der Daumen zuckt, von großem Vermögen ein Herr und Gebieter wird er (**Г**: wirst du), und seine (**B, Г**: deine) Feinde werden zugrunde gehen.
In **Г** bezieht sich 39 (= **Г** 25) auf den »Daumen der linken Seite«, es folgt noch **Г** 26: Wenn der Finger nach ihm, Sorge bedeutet es.
B bricht hier ab, es beginnt eine gewisse Verwandtschaft mit **Жб**.
40. Wenn die Nägel der rechten Hand zucken, einen großen »*ubitok*« (= Verlust) bedeuten sie.
Vgl. **E**: irgend einen »*pribytok*« (= Gewinn).
Vgl. **Жа** 40.
41. Wenn der kleine Finger der linken Hand zuckt, das bedeutet Streit mit einem großen Mann.
Ähnlich **Жб**, fehlt **B, Г**.
42. Wenn der zweite Finger zuckt, Sorge bedeutet es.
Vgl. etwa **Г** 26, s. o. zu **I**, 39; s. a. **Жб**.
43. Wenn der Mittelfinger zuckt, große Freude bedeutet es.
Fehlt **B, Г**.

44. Wenn der vierte Finger zuckt, Verlust an irgend etwas bedeutet es.
Fehlt B. Γ.
45. Wenn der Daunen zuckt, Mehrung des Friedens (?)¹ bedeutet es.
Fehlt B. Γ.
41—45 = Ж6 26—30.
46. Wenn die Nägel zucken, Gutes bedeutet es.
Fehlt B. Γ.
47. Wenn die rechte Brustwarze zuckt, guten Zustand bedeutet es.
Fehlt B. Γ.
Vgl. Жa: Brustwarze, Gutes bedeutet es.
48. Wenn die linke Brustwarze zuckt, Schmerz ein wenig (oder: in kurzem) bedeutet es.
Fehlt B. Γ.
49. Wenn das Herz zuckt, irgendeinen совет (Rat) bedeutet es.
Fehlt B. Γ.
50. Wenn der Bauch der rechten Seite zuckt, Freude bedeutet es.
Ähnlich E. Жa, fehlt B. Γ.
51. Wenn der Bauch der linken Seite zuckt, auf die Reise gehen bedeutet es.
Ähnlich E. Жa, fehlt B. Γ.
52. Wenn die Rippen der rechten Seite zucken, Gesundheit bedeutet es.
Ähnlich Γ.
Von hier wieder Entsprechung mit Γ: 52—62 ... Γ 27—31. 33—38.
53. Wenn die linken Rippen zucken, Leiden bedeutet es.
Ähnlich Γ.
54. Wenn die Hoden zucken, Freude an Kindern wirst du erleben.
Ähnlich Γ.
55. Wenn das rechte Knie zuckt, Freude bedeutet es.
In Γ ausgelassen.
56. Wenn das linke, auf die Reise gehen bedeutet es.
Ähnlich Γ.
57. Wenn irgendein Schenkel zuckt, bitteren Schmerz bedeutet es.
= Γ 31. Wenn der rechte Schenkel, Sorge bedeutet es. 32. Wenn der linke, Gutes bedeutet es und Freude.
58. Wenn der rechte Fuß zuckt, viele werden dem (Betreffenden) dienen.
Ähnlich Γ.
59. Wenn der linke Fuß zuckt, großen Schmerz bedeutet es.
In Γ vermutlich: großem Schmerz entgehst du.
60. Wenn die Wade des rechten Beines zuckt, Gewinn bedeutet es.
Ähnlich Γ.
61. Wenn die Wade des linken Beines zuckt, Freude bedeutet es.
In Γ: hegeggen wird ihm etwas, worüber er sich ordentlich freuen wird.
Die zwei letzten Zeilen von S. 175 v. sind frei gelassen, auf S. 176 beginnt ein anderer Traktat, vermutlich war unser Text nicht zu Ende geschrieben.
s. Γ 37. 38.

¹ Mel. P. 78 ΑΥΘΗCIN ΒΙΟΥ

E.

Hier beginnt das Zuckungsbuch:

1. Wenn Scheitel oder Nacken zucken, Sorge von einem andern bedeutet es (I 3. 4).
2. Das Ohrläppchen der rechten Seite, Gewinn von irgendwelchem (oder: von irgend etwas) bedeutet es (I 1).
3. Das rechte Ohr, wenn es zuckt, Sorge und Unheil bedeutet es (I 21).
4. Das linke Ohr, irgend einen guten Zustand bedeutet es (I 20).
5. Die rechte Braue, wenn sie zuckt, große Kränkung bedeutet es (I 6).
6. Die linke, Gutes und Fröhlichkeit bedeutet es (I 7).
7. Die Pupille des rechten Auges, wenn sie zuckt, von einem Unternehmen (*podvizi-
zanije* = ἄγωνισμός *certamen*, σπουδή *festinatio*) Nutzen bedeutet es (I 5).
-
8. . . . ду оному (nicht zu ergänzen).
9. Die Oberlippe, große Liebe bedeutet es (I 132).
10. Der Bart der rechten Seite, große Kränkung bedeutet es (I 22?).
11. Die Zähne zusammenschlagend, Zerstörung des Hauses und *dosada* (= ὕβρις,
iniuria) bedeutet es (I 16).
12. Das rechte Schulterblatt, den Reichen Kränkung, aber den Armen Nutzen (I 24).
13. Das linke, tödliche Kränkung bedeutet es (I 25).
14. Der rechte Arm, Krankheit und Geschrei bedeutet es (I 27).
15. Der linke, den Reichen Ruhm, aber den Armen guten Zustand (I 28).
16. . . . der rechte Ellbogen (I 29?)
-
17. . . . mit einem Großen wirst du dich verzanken (I 41?).
18. Und der linke, Sorge (I 42).
19. Der dritte rechte, deine Feinde werden fallen (I 37).
20. Der linke, von irgendeinem Zustandekommen oder daß etwas ausbleibt (I 44).
21. Der Daumen der rechten Hand, wenn er zuckt, von großem Vermögen ein Herr
wirst du (I 39).
22. Der linke, Mehrung des Friedens (I 45).
23. Die Glieder der rechten Hand, Kränkung (I 17).
24. Der linken, guten Zustand allen sagt es an (I 18).
25. Die Nägel der rechten Hand, irgendeinen Gewinn bedeutet es (I 40).
26. Der linken, irgend ein Gutes (I 46).
27. Die rechte Achsel, Schmerz bedeutet es (I 26).
28. Der Bauch der rechten Seite, Freude (I 50).
29. Der linke, auf die Reise gehen bedeutet es (I 51).
30. Die rechte Wade, irgendeinen Gewinn (I 60).
31. Die linke, etwas begegnet dir, worüber du dich freuen wirst (I 61, vgl. Γ 36).
32. Die Zehe des rechten Fußes, Freude (I 62 = Γ 37).
33. Und die linke, Gewinn (I 63 = Γ 38).
34. Und der dritte dem zweiten(?), Gewinn.
35. Die Hoden, von Kindern Freude (I 54).

Жа.

Darlegung über die Zuckungsweissagung . . . der rechten Seite.

1. Das Ohrläppchen, wenn es zuckt, Gutes bedeutet es (I 1?).
2. Der Scheitel (? *връхолия*) wenn er zuckt, Kampf um den Kopf oder große Not.
3. Wenn der Scheitel (*връх*) des Kopfes, auf eine neue Reise wirst du gehen, eine Zeit hinüberflüchten in ein anderes Land und von deinem Freunde zu leiden haben.
4. Der Nacken, wenn er zuckt, Übles bedeutet es.
5. Das ganze Haupt, Gott wird ihm etwas Gutes geben.
6. Die Stirn, wenn sie zuckt, Sorge bedeutet es.
7. Die Gegend unter der Braue des Auges, wenn sie zuckt. Gutes bedeutet es.
8. Die Braue, wenn sie zuckt, Übles bedeutet es (I 6).
9. Die oberen Augenlider, Gott wird ihm geben *διαφορῆ* [= *ΔΙΑΦΟΡΑ* (Zwist) oder *ΔΙΑΦΟΡΟΝ* (Geld)?] und er wird sich in kurzem freuen.
10. Beide Augenlider, Liebessachen.
11. Die *опашъ* (= Schwanz¹) des Auges, um so schlimmer.
12. Der Deckel des Auges, du wirst eine Sorge oder Schwäche haben oder auf Blut schauen oder auf die Reise gehen.
13. Das ganze Auge, wenn es zuckt, Krankheit bedeutet es.
14. *«олъ»* (?) wenn er zuckt, auf Kampf (weist es).
15. Das Gesicht, wenn es zuckt, Übles bedeutet es.
16. Das Nasenloch, Gutes bedeutet es und Reichtum (I 9).
17. Der Mund (oder: die Lippe?) wenn sie zuckt, Feindschaft durch einen (gegner bedeutet es (I 12).
18. Die rechte Seite der Zunge, Übles bedeutet es (I 14).
19. Und die ganze Wange (?), wenn sie zuckt, genannt wirst du werden ein *staresina* («Dorfschulze») über den Menschen.
20. Der Bart, auf «kramolja» (seditio, insidiae usw.).
21. Die Oberlippe, du wirst haben «dogovor» (Ratschluß, Vertrag).
22. Beide Lippen, auf Freude und Fröhlichkeit.
23. Das Ohr, wenn es ertönt. Übles bedeutet es (I 19).
24. Das Gehör, wenn es lärmt, Gutes bedeutet es (I 16).
25. Wenn es hinter dem Ohre zuckt, Gewinn für Arme und Reiche.
26. Nacken, Vermögen wird ihm in die Hände hineingehen.
27. Die Schulterblätter, wenn sie zucken, Gutes bedeutet es.
28. Die Schulter. Gutes bedeutet es.
29. Der Ellbogen, den Armen Lachen, aber den Reichen Arbeit (I 29).
30. Die Hand, den Reichen Krankheit, aber den Armen Arbeit bedeutet es (I 31).
31. Die Hand hinter der Faust, Schmerz in kurzem (oder: ein wenig) bedeutet es (I 33).
32. Der Muskel (*γυμτήρ* = lacertus [Eidechse und Muskel]). auf «kramolja» (seditio).
33. Die Handfläche, auf Gutes.
34. Die kleinen Finger, jegliche Liebe bedeutet es (I 35?).
35. Und der zweite nächst dem kleinen, Sorge bedeutet es (I 36).

¹ Vgl. Mel. P 15, 18. A 28.

36. Der dritte, alle deine Feinde werden zugrunde gehen (I 31).
37. Der vierte, Gutes bedeutet es dir (I 38).
38. Der große Daumen, von Vermögen ein Herr wirst du, und alle deine Feinde werden zugrunde gehen (I 39).
39. Wenn die Nägel, »izbitki« (= Überflüsse?) bedeutet es (I 40).
40. Alle Finger, auf Freude.
41. Die Brustwarze, Gutes bedeutet es (I 47).
42. Der Körper, auf die Reise gehen bedeutet es (I 51?).
43. Der Bauch der rechten Seite, Freude bedeutet es (I 50).
44. Die Rippe, wenn sie zuckt, Übles bedeutet es (vgl. I 52).
45. Die Brust, auf Fröhlichkeit und Gutes.
46. Der Nabel, guter Ruf wird dir herbeikommen.
47. Leistengegend¹, Sorge wirst du haben.
48. Der Fuß, wenn er zuckt, viele werden dem <Betreffenden> dienen (I 58).
49. Das Knie, Freude bedeutet es (I 55).
50. Die Wade, Gutes bedeutet es (I 60?).
51. Die Zehe des rechten Fußes, Gutes bedeuten sie (so; I 37 = I 62).
52. Die Ferse, wenn sie zuckt, Gesundheit bedeutet es.
53. »Тыне ходъ« (?), auf Reise weist es.
54. »Palnicy« (?), auf Krankheit weist es.
55. Der kleine Finger, auf »kramolja« (seditio, insidiae).

Жб.

Hier beginnt das Zuckungsbuch²

1. Wenn der Scheitel des Kopfes zuckt, Freude bedeutet es.
2. Der Nacken, in irgendeinen Kampf wirst du gehen.
3. Der Scheitel, auf Krankheit weist es (I 3).
4. Der ganze Kopf, auf große Ehre.
5. Das Ohrfläppchen, Erfolg bedeutet es (I 2).
6. Wenn ein Augenlid zuckt, Freude bedeutet es.
7. Wenn подбравъ (= Gegend unter der Braue) zuckt, Sorge bedeutet es.
8. Die linke Braue, Gutes bedeutet es (I 7).
9. Die paša (= Schwanz; vgl. zu Жв II) des Auges, große Ehre.
10. Wenn das ganze Auge zuckt, Sorge bedeutet es.
11. Die Nase, auf Fröhlichkeit.
12. Das Gesicht, Wohlergehen.
13. Die linke Seite des Mundes, Reichtum (I 13).
14. Die Oberlippe, ansehnliches Vermögen bedeutet es.
15. Die Unterlippe, Gutes und Gerechtigkeit bedeutet es.
16. Wenn das Ohr ertönt, Gutes bedeutet es (I 20).
17. Wenn es aber lärmt, etwas Unheil (oder: kein Unheil?) (I 21?).

¹ *dimie* (= δίδυμοι Speranskij S. 58).

² Text nicht weiter erhalten. Vermutlich zu ergänzen »der linken Seite«.

18. Der Bart der linken (Seite), irgend eine Kränkung (I 23).
19. Die Schulter, Vermögen wird ihm in die Hände hineingehen.
20. Das Schulterblatt, Kränkung und Tod bedeutet es (I 25).
21. Die Achsel, du wirst einen Freund sehen.
22. Der linke Arm, den Reichen Ruhm, aber den Armen Lachen (I 28).
23. Der Ellbogen, ein großes Gutes bedeutet es (I 30?).
24. Die Handfläche, Freude bedeutet es.
25. Die Hand hinter der Faust, Gutes bedeutet es (I 35).
26. Die kleinen Finger (?) der linken Hand, so wirst du mit einem großen Manne Streit haben (I 41).
27. Der zweite, Sorge bedeutet es ein wenig (oder: in kurzem) (I 42).
28. Der Mittelfinger, Freude bedeutet es (I 43).
29. Der vierte, »ubitak« (= Verlust) bedeutet es (I 44).
30. Der Daumen, Gutes bedeutet es (I 45?).
31. Das Herz, irgendeine *сърцѣ* (= Rat?) (I 49).
32. Der Bauch, Übles bedeutet es (I 51).
33. Die linke Rippe, Gesundheit bedeutet es (I 52).
34. Der Schenkel, Gutes bedeutet es (I 57, vgl. Γ 32).
35. Das Knie, auf die Reise gehen bedeutet es (I 56).
36. Der Fuß, Übles bedeutet es (I 59).
37. Die Wade, Freude in Bälde bedeutet es (I 61).
38. Die Zehe, Gewinn bedeutet es (I 63 = Γ 38).
39. Die Nägel, irgendeinen »dobitak« (= Gewinn) bedeutet es.

B.

Modernes, gedrucktes Zuckungsbuch.

Beigefügt sind die Zahlen des rumänischen Textes (s. unten S. 45—50).

Trepetnik, großer Ausdeuter der Zeichen, die sich am Menschen offenbaren, wie Zucken¹ des Auges, Zittern der Lippen, kurz nach der ganzen Bewegung des menschlichen Körpers, die von Natur eintritt.

1. Wenn der Scheitel des Kopfes zuckt, bedeutet es Gewinn, oder es wird dir Gott ein männliches Kind schenken (1).
2. Wenn das Halsgelenk zuckt, wird irgendein Fremder und Unbekannter kommen und Geschenke bringen (2).
3. Wenn dir der Zopf zuckt, wirst du sieben Jahre in den Krieg gehen und wirst gesund wieder nach Hause kommen (3).
4. Wenn der Scheitel am Kopfe von der rechten Seite des Auges zuckt, wirst du Richter sein (4).
5. Wenn der Scheitel am Kopfe von der linken Seite des Auges zuckt, wirst du in fröhlicher Gesellschaft sein (5).

¹ Für »zucken« wird nicht, wie in den anderen Texten, *trepetati*, sondern *zaigrati* »tanzen« gebraucht. Vgl. Version K.

6. Wenn dir die Kehle von außen zuckt, wirst du böse Kunde hören oder Schaden haben (6).
7. Wenn die Stirn dir zuckt, werden sich viele Einem Staate unterwerfen (7).
8. Wenn das Hinterhaupt zuckt, wird dich böse Kunde betrüben, aber nachher wirst du wieder froh sein (8).
9. Wenn dir die Stirn zwischen den Augen zuckt, wirst du auf eine Reise gehen oder ins Heer, aber es wird dir sehr gut gehen (9).
10. Jedoch wenn die ganze Stirn zuckt, wirst du böse Nachrichten hören, aber es wird (oder: sie werden) dir keine Beschädigung zufügen (10).
11. Wenn der Scheitel gegenüber dem rechten Auge zuckt, wirst du eine fromme Stiftung machen, welche angenommen werden wird (11).
12. Wenn der Scheitel gegenüber dem linken Auge zuckt, wird alles, was du zu tun gedenkst, gut ausfallen (12).
13. Wenn das rechte Ohr zuckt, wirst du gute Kunde hören (13).
14. Wenn aber das linke Ohr zuckt, wirst du böse Kunde hören (14).
15. Wenn das rechte Ohr klingt, hoffe auf gute Nachrichten und Fröhlichkeit (15).
16. Wenn das linke Ohr klingt, wirst du böse und unerfreuliche Nachrichten hören (16).
17. Wenn das rechte Ohr läppchen zuckt, erwarte Kampf oder Zank.
18. Wenn das linke Ohr läppchen zuckt, bedeutet es gute Nachricht von einem Freunde (18).
19. Wenn die rechte Braue sich bewegt, bedeutet es Überfluß an Nahrung dieses Jahr (19).
- 19a. Die linke Braue, sich bewegend, deutet auf Überfluß an Nahrung dieses Jahr (20).
20. Wenn beide Brauen auf einmal sich bewegen, deuten sie auf Fröhlichkeit (21).
21. Wenn die Haut zwischen den Brauen erzittert, wird dich ein Freund mit Gutem erfreuen (22).
22. Wenn das rechte Auge zuckt, wird, was du beabsichtigst, gut ausfallen (23).
23. Wenn das linke Auge mit der linken Braue zuckt, wird es dir rasche Ehre von irgendeiner Seite bringen (24).
24. Wenn der Rand des rechten Auges zuckt, deutet es auf Gewinn (25).
25. Wenn der Rand des rechten Auges, der Nase gegenüber, zuckt, wird dir ein männliches Kind geboren werden oder ein gutes Geschäft sich zeigen (26).
26. Wenn der Rand des linken Auges zuckt, deutet es entweder auf ein männliches Kind oder auf ein Leben mit Glück (27).
27. Wenn das Häutchen über dem linken Auge zuckt, bedeutet es Kampf und Zank (28).
28. Wenn das Häutchen unter dem linken Auge zuckt, wird dir einer böse Kunde bringen (29).
29. Wenn das obere Häutchen des rechten Auges zuckt, deutet es auf Fröhlichkeit (30).
30. Wenn das rechte untere Augenlid zuckt, bedeutet es, daß du dich mit einem Unbekannten befreunden wirst (31).
31. Wenn der »Kreis« des rechten Auges zuckt, bedeutet es Gewinn von einem reichen Manne (32).
32. Wenn die Pupille des rechten Auges zuckt, deutet es auf Krankheit (33).
33. Wenn das rechte Auge zuckt, deutet es auf Gesundheit (34).
34. Wenn die Pupille des linken Auges zuckt, deutet es auf Fröhlichkeit (35).

35. Wenn das linke Auge zuckt, wirst du böse Nachrichten von vielen hören (36).
36. Wenn die ganze Nase zuckt, erwartet dich eine große Nachricht (37).
37. Wenn die Nase von einer Seite zuckt, deutet es auf Ehre oder Mühsal (38).
38. Wenn der rechte Augapfel zuckt, wirst du die Blattern bekommen (39).
39. Wenn der linke Augapfel zuckt, wirst du irgendworin Gewinn haben (40).
40. Wenn dir die Oberlippe zittert, werden dir unbekannte Gäste kommen (41).
41. Wenn die Unterlippe, wirst du deine Feinde besiegen, und nichts von ihnen wird sein (42).
42. Wenn beide Lippen erzittern, wirst du dich mit einigen Freunden erzürnen (43).
43. Wenn dir der Bart erzittert, wird dir ein Mensch begegnen und dich mit Gutem erfreuen (44).
44. Wenn dir der Hals von innen von beiden Seiten zuckt, bedeutet es Gewinn (45).
45. Wenn die rechte Schulter zuckt, deutet es dir auf Gesundheit (46).
46. Wenn die linke Schulter zuckt, wirst du dich heftig betrüben (47).
47. Wenn der rechte Arm zuckt, bedeutet es heftige Betrübnis (48).
48. Wenn der linke Arm zuckt, wirst du dich mit einem Freunde streiten (49).
49. Wenn der rechte Ellbogen zuckt, wirst du dich mit einem Freunde streiten (50).
50. Wenn der linke Ellbogen zuckt, wirst du entweder Richter oder wirst sehr vornehm werden (51).
51. Wenn das Gelenk von der rechten Hand zuckt, wirst du gar keine Arbeit übernehmen, entweder fürchtest du dich, daß du sie getan hast oder daß du sie tun willst.
52. Wenn das Gelenk der linken Hand zuckt, deutet es dir auf eine freudige Nachricht (53).
53. Wenn die rechte Hand von oben zuckt, steht dir großer Reichtum bevor (54).
54. Wenn die linke Hand von oben zuckt, werden dich viele große Herren bitten (55).
55. Wenn die rechte Handfläche zuckt, wirst du ein Almosen austeilen (56).
56. Wenn die linke Handfläche zuckt, wird dir Gott der Herr geben, um was du bittest (57).
- 56a. Dasselbe vom »Daumen der rechten Hand« (58).
57. Wenn der große Finger zum Daumen (?) der rechten Hand zuckt, wirst du böse Nachrichten hören (59).
58. Wenn der Mittelfinger zuckt, wirst du gut zu Ende arbeiten, was du übernimmst, und dich freuen (60).
59. Der dritte Finger deutet auf Freude (61).
60. Wenn der kleine Finger zuckt, wirst du eine Nachricht hören, die sich später als Lüge herausstellen wird (62).
61. Wenn der Daumen der linken Hand zuckt, wirst du dich mit einem Feinde streiten, aber du wirst ihn auch besiegen (63).
62. Wenn der große Finger zuckt, wirst du mit einem schlimmen Menschen kämpfen und den überwältigen (64).
63. Der Mittelfinger bedeutet dasselbe (65).
64. Wenn der dritte Finger zuckt, wirst du eine gute Nachricht hören (66).
65. Wenn der kleine Finger der linken Hand zuckt, wirst du einiges Geld, das du gewinnst, geschwinde verbrauchen (67).
- 65a. Wenn es unter der rechten Achsel zuckt, wirst du dich über eine Nachricht freuen, die du erhältst (68).

66. Wenn es unter der linken Achsel zuckt, wirst du dich wegen böser Nachrichten, die du erhältst, erschrecken, jedoch wirst du dich in kurzem von dieser Sorge erholen (69).
67. Wenn es zwischen den Schulterblättern zuckt, wirst du lange Zeit Sorge und böse Nachrichten haben (70).
68. Wenn die Schulterblätter von der rechten Seite zucken, wirst du ein männliches Kind bekommen (71).
69. Wenn die rechten Rippen zucken, wirst du Schaden leiden (72).
70. Wenn die linken Rippen zucken, werden dir die bösen Worte deiner Feinde nicht schaden (73).
71. Wenn »sklop rebara« (= Zusammenhang der Rippen) zur Rechten zuckt, wirst du erbrechen oder wirst eine unwillkommene Nachricht erhalten (74).
72. Wenn »sklop rebara« zuckt, wirst du Streit haben (75).
73. Wenn der Rücken zuckt, wird es dir im Kriege gut gehen, und du wirst viel gewinnen (76).
74. Wenn die Mitte der Brust zuckt, deutet es darauf, daß dich ein Sohn oder ein Freund aus der Ferne besuchen wird (77).
75. Von rechts zuckende Brust, böse Nachrichten und Trauer (78).
76. Wenn der obere Teil der Brust zuckt, wirst du geneigt sein, Almosen zu geben (79).
77. Wenn der untere Teil der Brust zuckt, wirst du mit einem Weibe zusammenkommen (80).
78. Wenn die ganze Brust zuckt, wirst du irgendeine Arbeit übernehmen (81).
79. Wenn der obere Teil des Herzens zuckt, bedeutet es Trauer (82).
80. Wenn die rechte Brustwarze zuckt, wirst du lange an einem Orte bleiben (83).
81. Wenn das Eingeweide von der rechten Seite zuckt, wird dir Gesicht und Körper voll sein von einem Ausschlag, aber schnell wirst du geheilt werden (85).
82. Wenn die linke Brustwarze zuckt, sei es wer immer und von welcher Seite immer, man wird dir Gutes tun (84).
83. Wenn das Eingeweide von der linken Seite zuckt, wirst du eine große Arbeit übernehmen (86).
84. Wenn der Nabel zuckt, wirst du Ehre und Würde gewinnen (87).
85. Wenn der Magen zuckt, wirst du eine Gabe oder ein Almosen von irgendeinem großen Herrn bekommen (88).
86. Wenn die rechte Weiche zuckt, hoffe auf gute Nachrichten (89).
87. Wenn die Weiche von der linken Seite zuckt, wirst du dich mit einem Freunde verzaunken (90).
88. Wenn das rechte Knie zuckt, wirst du Reichtum im Hause finden (91).
89. Wenn das linke Knie zuckt, wird dich irgendein Unheil treffen (92).
90. Wenn das Gelenk des rechten Knies zuckt, wirst du viele traurige Nachrichten hören (93).
91. Wenn das Gelenk des linken Knies zuckt, wird jemand über dich ein Gespräch haben (94).
92. Wenn es unter der Hauptader am rechten Fuße zuckt, wird dich eine Verleumdung treffen (95).
93. Wenn es unter der Hauptader am linken Fuße zuckt, wirst du vor bösen Worten (oder Sachen?) fliehen (96).
94. Wenn die rechte Wade zuckt, wirst du ein Unheil loswerden (97).

95. Wenn die linke Wade zuckt, wirst du dich von einem Freunde trennen und wirst ihn nicht mehr sehen (98).
96. Wenn der rechte Knöchel zuckt, wird dir Gott Ehre schenken (99).
97. Wenn der linke Knöchel zuckt, wirst du dich über eine böse Nachricht ein wenig betrüben (100).
98. Wenn die rechte Ferse zuckt, wirst du dich über einige gute Nachrichten freuen (101).
99. Wenn die linke Ferse zuckt, wirst du Vorwürfe von einem Herrn oder starešina (Dorfschulze) haben (102).
100. Wenn der Oberschenkel des rechten Beines zuckt, wirst du einen Schwiegersohn bekommen (103).
101. Wenn der Oberschenkel des linken Beines zuckt, wirst du auf die Reise oder zum Heere gehen (104).
102. Wenn die rechte Sohle zuckt, wirst du wegen einiger Nachrichten traurig sein (105).
103. Wenn die linke Sohle zuckt, wirst du großen Reichtum gewinnen (106).
104. Wenn die große Zehe des rechten Fußes zuckt, werden deine Leute, die auf der Reise sein werden, gesund zurückkehren (107).
105. Wenn die große Zehe des linken Fußes zuckt, wirst du vielen Unheilschlägen entfliehen (108).

K.

Die beigefügten Ziffern beziehen sich auf Version B.

Zuckungsbuch.

1. Wenn dir der Scheitel vom Kopfe zuckt¹, deutet es auf baldigen Gewinn (1).
2. Wenn dir das Halsgelenk zuckt, zeigt es ein Geschäft mit einem Unbekannten an (2).
3. Wenn dir die rechte Seite des Kopfes zuckt, wirst du jemand etwas ordnen (oder: auseinandersetzen) (4^r).
4. Wenn dir die linke Seite des Kopfes zuckt, werden dich Frauen entschuldigen.
5. Wenn dir das Hinterhaupt zuckt, entschuldigt dich derjenige, von dem du es nicht erwartet hast.
6. Wenn die Kehle dir von außen zuckt, sagt es dir irgend etwas Unwillkommenes vorher.
7. Wenn der Hals dir zuckt, glaube nicht, was du gehört hast.
8. Wenn dir die Stirn zuckt, wird dich bald jemand bitten (72).
9. Wenn dir die Stirn zwischen den Augen zuckt, sagt es dir eine kleine Unruhe voraus.
10. Wenn das rechte Ohr zuckt, sagt es baldige Heirat (doppelt ausgedrückt: ženidba oder udaja) voraus.
11. Wenn das linke Ohr tönt, ist es unzuverlässige Nachricht (14^r).
12. Wenn das rechte Ohr tönt, wird sich die Absicht deines Feindes nicht verwirklichen.
13. Wenn das linke Ohr tönt, unverhoffte Reise.
14. Wenn dir das rechte Ohrfläppchen zuckt, bedeutet es Streit und Zank (17).
15. Linkes Ohrfläppchen, bedeutet es Nachricht von einem Freunde (18).
16. Wenn die linke Braue zuckt, lobt man dich irgendwo.
17. Wenn die rechte Braue zuckt, denkt eine Frau an dich.
18. Wenn beide Brauen zucken, deuten sie auf Fröhlichkeit (20).

¹ Zucken heißt, wie in der Version B, zaigrati.

19. Wenn dich die Nase von außen juckt, beschleunige, was du beabsichtigtest.
20. Wenn das rechte Auge zuckt, erinnert es dich an eine Pflicht.
21. Wenn das linke Auge zuckt, rüstet sich jemand, um dich um Rat zu bitten.
22. Wenn der Rand des rechten Auges zuckt, wird dir ein Gesuch gewürdigt werden.
23. Wenn der Rand des linken Auges zuckt, hat dein Gesuch Aussicht.
24. Wenn das Häutchen unterhalb des linken Auges zuckt, deutet es auf Disposition (!).
25. Wenn die obere Augenwimper zuckt, bedeutet es neue Freundschaft (30).
26. Wenn der Ring (kolut = Scheibe. Ring) des rechten Auges zuckt, sagt es Gewinn voraus (31).
27. Wenn die Pupille des rechten Auges zuckt, Schwachheit.
28. Die Pupille des linken Auges. Gesellschaft.
29. Wenn das rechte Auge zuckt, sagt es Gesundheit voraus (33).
30. Wenn die Nase zuckt, deutet es auf große Ehre.
31. Die Nase von einer Seite, Achtung (37).
32. Wenn der Augapfel zuckt, wirst du etwas finden (38).
33. Wenn dir die Oberlippe zuckt, wirst du mit einem Unbekannten zusammentreffen (40).
34. Wenn die Unterlippe zuckt, wirst du die Feinde besiegen (41).
35. Wenn beide Lippen zucken, wirst du dich mit Freunden küssen (42).
36. Wenn dir der Bart zuckt, wirst du dich unverhofft freuen (43?).
37. Wenn dir die Kehle von innen zuckt, willkommener Handel und Wandel (44?).
38. Wenn die rechte Schulter zuckt, deutet es dir auf Gesundheit (45).
39. Wenn die linke Schulter zuckt, wirst du betrübt sein (46).
40. Wenn der rechte Arm zuckt, Betrübnis (47).
41. Wenn der linke Arm zuckt, wirst du einen Freund wiedersehen (48).
42. Wenn der rechte Ellbogen zuckt, Entschuldigung.
43. Wenn dir das Gelenk der rechten Hand zuckt, sei kühn in der Unternehmung (51?).
44. Das Gelenk der linken Hand, sagt unwillkommene Nachricht voraus (52).
45. Wenn die rechte Hand von oben zuckt, wirst du dich kolossal bereichern (53).
46. Wenn die linke Hand von oben zuckt, werden dich viele bitten (54).
47. Wenn die rechte Handfläche zuckt oder juckt, deutet es auf Verrat.
48. Wenn die linke Handfläche zuckt oder juckt, deutet es auf Empfang (primanje).
49. Wenn es dir unter der Achsel zuckt, sagt es Aufrichtigkeit voraus.
50. Wenn es dir unter der linken Achsel zuckt, wirst du dich erschrecken (66).
51. Wenn es zwischen den Schulterblättern zuckt, wirst du große Sorge haben (67).
52. Wenn das rechte Schulterblatt zuckt, Gewinn im Prozeß.
53. Wenn die rechten Rippen zucken, wirst du Schaden haben (69).
54. Wenn die linken Rippen zucken, werden dir die Verleumdungen der Feinde nicht schaden (70).
55. Wenn »sklop rebara« (Zusammenhang der Rippen) zuckt, sagt es Streit voraus (72).
56. Wenn der Rücken zuckt, sagt es Glück im Kriege voraus (73).
57. Wenn die Brust zuckt, deutet es auf Freundesbesuch (74).
58. Wenn dir der Bauch zuckt, werden sich viele über deine »izderzljivost« wundern.
59. Wenn die Waden an den Beinen zucken, deuten sie auf eine Reise.
60. Wenn die Oberschenkel zucken, deutet es auf Liebe eines Freundes.

3. DAS BULGARISCHE ZUCKUNGSBUCH Д.

Aus dem »Vollständigen Traumbuch« (Sofija 1896) S. 39 ff. Die eingeklammerten Ziffern entsprechen dem Texte B. (Speranskij, Textanhang S. 31—33.)

1. Wenn dir das Obere des Kopfes zuckt, wirst du in den Krieg gehen und gesund ankommen (3).
2. Der Scheitel auf dem Kopfe, wenn er von der rechten Seite zuckt, wirst du als Richter erscheinen (4).
3. Der Scheitel von der linken Seite, wenn er zuckt, wirst du eine Fröhlichkeit haben (5).
4. Das Genick, wenn es zuckt, viele werden sich dir verneigen (6 und 7).
5. Die Stirn, wenn sie zuckt, wirst du eine schlechte Nachricht erfahren (7 und 6).
6. Der Hinterkopf, wenn er zuckt, du wirst dich wegen einer schlechten Nachricht kränken und nach kurzer Zeit dich freuen (8).
7. Die Mitte auf der Stirn, wenn sie zuckt, du wirst auf eine Reise gehen oder in den Kampf gehen (9).
8. Die rechte Seite auf der Stirn, wenn sie dir zuckt, wirst du eine Wohltat ausführen (11).
9. Die linke Seite auf der Stirn, wenn sie zuckt, was du beginnst, wirst du ausführen (12).
10. Das linke Ohr, wenn es von innen zuckt oder pfeift (piepst), wirst du dich wegen einer schlechten Nachricht kränken (14).
11. Das linke Lid, wenn es zuckt, bedeutet Sättigung von Speise (19?).
12. Das rechte Auge, wenn es zuckt, dir wird sein, was du nur immer denkst (22).
13. Das linke Auge und das linke Lid, wenn sie gleichzeitig zucken und doppelt, dir wird ein böser Ärger von einer Seite zukommen, und später wird sich derselbe verbergen (23?).
14. Der Augenwinkel (opaškata) auf dem linken Auge, wenn er zuckt, wirst du dich wegen einer Sache kränken.
15. Der Augenwinkel (opaškata) auf dem rechten Auge, wenn er zuckt, du wirst einen Erwerb (Gewinn) haben.
16. Der untere Augensack (trëpka = Lappen) auf dem linken Auge, wenn er zuckt, du wirst Kummer (Trauer) haben.
17. Der rechte Oberarm, wenn er zuckt, Gesundheit zeigt es und nur auf Gutes zeigt es (45).
18. Der Kropf (gušata = Kehlkopf, Adamsapfel) von beiden Seiten, wenn er zuckt, du wirst einen Erwerb (Gewinn) von irgend etwas haben (44).
19. Der linke Oberarm, wenn er zuckt, wirst du großen Kummer (skъrbъ) von einem deiner Freunde haben.
20. Der rechte Ellenbogen, wenn er dir zuckt, du wirst dich mit irgendeinem Feinde schlagen und wirst ihn besiegen (49?).
21. Der linke Ellenbogen, wenn er dir zuckt, du wirst berühmter als andere werden (50).
22. Rings um das linke Auge, wenn es dir zuckt, Fröhlichkeit zeigt es (52).

23. Der rechte Arm (Hand) von oben, wenn er zuckt, eine Habe wirst du haben (53).
 24. Der linke Arm, wenn er zuckt, viele Menschen werden sich dir verneigen (54).
 25. Der große Finger (Daumen) von der rechten Hand, wenn er zuckt, was du von Gott bittest, wird er dir geben (57).
 26. Der zweite Finger, wenn er zuckt, du wirst schlechte Reden hören.
 27. Der dritte Finger auf der rechten Hand, wenn er zuckt, du wirst eine gute Arbeit vollbringen, du wirst dich freuen (59).
 28. Die linke Wange, wenn sie dir zuckt, du wirst Wunden von einem Räuber bekommen (39?).
 29. Die rechte Wange, wenn sie zuckt, du wirst dich sehr über etwas ärgern (38?).
 30. Die Oberlippe (gornata ustna, džuka), wenn sie zuckt, unbekannte Gäste werden zu dir kommen (40?).
 31. Die Unterlippe, wenn sie zuckt, du wirst Freude von einem Bekannten haben.
 32. Die Lippen und beide zugleich, wenn sie zucken, mit einem Freunde wirst du dich freuen (42?).
 33. Der Bart, wenn er zuckt, du wirst mit vielen Menschen zusammentreten, und sie werden zum Guten raten (43).
 34. Der vierte Finger, wenn er dir zuckt, dir wird eine schlechte Nachricht zugehen.
 35. Der kleine Finger, wenn er dir zuckt, du wirst eine schlechte Nachricht hören, und später wird sie sich als Lüge herausstellen (60).
 36. Die linke Hand(fläche), wenn sie dir zuckt, du wirst eine Totenmesse (pomenu, chairn) ausrüsten, und sie wird Gott angenehm sein (55).
-

C. DAS RUMÄNISCHE ZUCKUNGSBUCH.

Herausgegeben von GASTER.

Zeitschrift für romanische Philologie IV, 65—71, nach einem Drucke in 32°
aus Hermannstadt (Siebenbürgen).

Titel:

Trepeticul cel mare pentru toate seamnele ce să fac la om cum bătaea ochiului,
buzele, și în scurt de toate mișcările trupului omenese ce sânt date dela natură.
Sibiü în Tipografia erezitorei lui G. de Klozius.

1. Wenn dir die Spitze des Kopfes zuckt, verkündet das Geld und Gut, oder Gott wird dir einen Sohn schenken. — 1 Fl.
2. Wenn dir der Umkreis (die Fuge) des Kopfes zuckt, werden unbekannte Fremde kommen und dir Geschenke bringen. — 2 Fl.
3. Wenn dir der geflochtene Haarzopf zuckt, wirst du sieben Jahre in den Krieg ziehen und heil wieder nach Hause kommen.
4. Wenn dir die rechte Schläfe zuckt, wirst du Richter werden.
5. Wenn dir die linke Schläfe zuckt, wirst du eine Freude erleben.
6. Wenn dir der Hinternacken zuckt, wirst du eine schlechte Nachricht hören oder einen Schaden erleiden. — 7 Fl.
7. Wenn dir die Stirn zuckt, wird ein Land, oder viele werden dir huldigen. — 3 Fl.?
8. Wenn dir der Nacken zuckt, wirst du durch eine schlechte Nachricht betrübt, dann aber erfreut werden.
9. Wenn dir die Stirne zwischen den Augen zuckt, wirst du eine Reise unternehmen oder in den Krieg ziehen, und alles wird dir leicht gehen. — 4 Fl.?
10. Wenn dir die ganze Schläfe zuckt, wirst du böse Reden hören, aber es wird dir nichts schaden.
11. Wenn dir die Schläfe des rechten Auges zuckt, wirst du Almosen verteilen, und es wird gut angenommen werden. (Wohl von Gott?)
12. Wenn dir die Schläfe des linken Auges zuckt, wirst du alles, was du zu tun gedenkst, ausführen. — 6 Fl.?
13. Wenn dir das rechte Ohr zuckt, wirst du Gutes hören. — 8 Fl.
14. Wenn dir das linke Ohr zuckt, wirst du Schlechtes hören. — 9 Fl.
15. Wenn dir das Innere des hinteren Teiles des rechten Ohres zuckt, erwarte freudige Nachricht.
16. Wenn dir das Innere des hinteren Teiles des linken Ohres zuckt, wirst du böse Nachricht hören und Traurigkeit haben.
17. Wenn dir das Loch im rechten Ohre zuckt, wirst du Zank und Streit haben.
18. Wenn dir das Loch im linken Ohre zuckt, wird ein Freund Gutes von dir reden. — 13 Fl.
19. Wenn dir die rechte Braue zuckt, wirst du einen Sohn bekommen. — 14 Fl.?
20. Wenn dir die linke Braue zuckt, verkündet es dir Sättigung an Speisen. — 15 Fl.?
21. Wenn dir beide Brauen zugleich zucken, sagt es dir Freude voraus.
22. Wenn dir zwischen den Brauen zuckt, wird ein Freund kommen und dich erfreuen. — 16 Fl.
23. Wenn dir das rechte Auge (muß wohl heißen: die rechte Braue des rechten Auges, entsprechend Nr. 24?) zuckt, wird alles, was du wünschest, in Erfüllung gehn. — 17 Fl.

24. Wenn die linke Braue und das linke Auge zuckt, wird jemand im Zorn gegen dich entbrennen, aber rasch nachlassen.
25. Wenn dir der Winkel des rechten Auges zuckt, zeigt es Reichtum an. — 21 Fl.
26. Wenn dir der Winkel des rechten Auges nach der Nase hin zuckt, wirst du einen Lohn bekommen, oder eine andere gute Sache. — 22, 35, 37 Fl.?
27. Wenn dir der Winkel des linken Auges zuckt, verkündet es Freude an einem Sohne, oder glückliches Leben. — 20 Fl.
28. Wenn dir das linke obere Augenlid zuckt, wirst du Zank und Streit haben. — 24 Fl.
29. Wenn dir das linke untere Augenlid zuckt, wird jemand Schlechtes von dir sprechen.
30. Wenn dir die Wimper des rechten oberen Augenlides zuckt, wirst du Freude haben. — 26 Fl.
31. Wenn dir die Wimper des rechten unteren Augenlides zuckt, wird dir ein unbekannter Freund kommen, mit dem du dich befreunden wirst. — 27 Fl.?
32. Wenn dir das untere rechte Augenlid zuckt, wirst du Reichtum erlangen von einem Mächtigen. — 28 Fl.
33. Wenn dir der Umkreis des rechten Auges zuckt, wirst du eine Krankheit haben. — 31 Fl.
34. Wenn dir der rechte Augapfel zuckt, wirst du Gesundheit haben. — 33 Fl.
35. Wenn dir der Umkreis des linken Auges zuckt, wirst du Freude haben. — 32 Fl.
36. Wenn dir der linke Augapfel zuckt, wirst du üble Reden von vielen hören. — 34 Fl.
37. Wenn dir die ganze Nase zuckt, wirst du Ehre und Würde erlangen. — 38 Fl.
38. Wenn dir eine Seite der Nase zuckt, wirst du ebenfalls Würden oder Mühsal erlangen. — 39, 40 Fl.
39. Wenn dir die rechte Wange zuckt, wirst du Geschwüre haben. — 44 Fl.?
40. Wenn dir die linke Wange zuckt, wirst du von einem Räuber oder von einem anderen Menschen Wunden erhalten. — 45 Fl.?
41. Wenn dir die Oberlippe zuckt, werden unbekannte Gäste kommen.
42. Wenn dir die Unterlippe zuckt, wirst du deine Feinde besiegen, und sie werden nichts mehr gegen dich wagen. — 47 Fl.
43. Wenn dir beide Lippen zucken, wirst du dich mit Freunden küssen.
44. Wenn dir das Kinn zuckt, wird dich jemand treffen und dir Gutes sagen. — 50 Fl.?
45. Wenn dir die innere Kehle von beiden Seiten zuckt, wirst du Reichtum erlangen. — 53 Fl.?
46. Wenn dir die rechte Schulter zuckt, wirst du Gesundheit haben. — 56 Fl.?
47. Wenn dir die linke Schulter zuckt, wirst du dich sehr betrüben.
48. Wenn dir der rechte Arm zuckt, wirst du große Betrübnis haben.
49. Wenn dir der linke Arm zuckt, wirst du, was du verloren hast, finden.
50. Wenn dir der rechte Ellbogen zuckt, wirst du dich mit einem Freunde zanken. — 62 Fl.?
51. Wenn dir der linke Ellbogen zuckt, wirst du Richter oder ein über viele Vorgesetzter werden. — 63 Fl.?
52. Wenn dir der rechte Vorderarm zuckt, wage keine Sache, sondern Sorge, daß das, was du angefangen, auch weiter geschehe.

53. Wenn dir der linke Vorderarm zuckt, verkündet es eine freudige Nachricht. — 61 Fl.?
54. Wenn dir die rechte Hand zuckt, wirst du vielen Reichtum haben. — 65 Fl.
55. Wenn dir die linke Hand zuckt, werden viele Große dich bitten.
56. Wenn dir der rechte Handteller zuckt, wirst du Almosen austeilen. — 66 Fl.
57. Wenn dir der linke Handteller zuckt, wirst du von bösen Nachreden gerettet und zu großer Freude gelangen. — 67 Fl.?
58. Wenn dir der Daumen der rechten Hand zuckt, wirst du alles, was du von Gott erbittest, erlangen. — 68 Fl.?
59. Wenn dir der Zeigefinger der rechten Hand zuckt, wirst du schlechte Rede hören. — 69 Fl.?
60. Wenn dir der Mittelfinger der rechten Hand zuckt, wirst du etwas tun und dich darüber freuen. — 70 Fl.
61. Wenn dir der vierte Finger der rechten Hand zuckt, wirst du Freude haben. — 71 Fl.
62. Wenn dir der kleine Finger der rechten Hand zuckt, wirst du eine Nachricht hören, die sich dann als Lüge herausstellen wird. — 72 Fl.?
63. Wenn dir der Daumen der linken Hand zuckt, wirst du dich mit einem Feinde besprechen und ihn besiegen. — 73 Fl.
64. Wenn dir der Zeigefinger der linken Hand zuckt, wirst du dich mit einem Feinde zanken, aber durchdringen. — 74 Fl.
65. Wenn dir der Mittelfinger der linken Hand zuckt, ebenso.
66. Wenn dir der vierte Finger der linken Hand zuckt, wirst du gute Nachricht hören. — 76 Fl.?
67. Wenn dir der kleine Finger der linken Hand zuckt, wirst du Geld erlangen, es aber auch rasch vergeuden. — 77 Fl.?
68. Wenn dir die rechte Achsel zuckt, wirst du über ein Wort, das du hören wirst, dich freuen. — 79 Fl.?
69. Wenn dir die linke Achsel zuckt, wirst du Schrecken und Sorgen haben, in kurzer Zeit aber davon befreit werden. — 78 Fl.?
70. Wenn dir zwischen den Schultern zuckt, wirst du Sorgen und böse Worte haben. — 82 Fl.
71. Wenn dir die rechte Schulter zuckt, wirst du einen Sohn bekommen.
72. Wenn dir die rechten Rippen zucken, wirst du Schaden erleiden. — 83 Fl.
73. Wenn dir die linken Rippen zucken, wirst du von den schlechten Reden der Feinde gerettet werden.
74. Wenn dir die Spitze (linke Spitze?) der Rippen zuckt, verkündet es Zank und Streit.
75. Wenn die rechte Spitze der Rippen zuckt, wirst du die Blattern oder böse Reden haben.
76. Wenn dir die Lenden zucken, wirst du zum Heere gehen und vieles erlangen. — 85 Fl.?
77. Wenn dir die Mitte der Brust zuckt, wird dir ein Sohn oder Freund kommen, der lange fern war.
78. Wenn dir die rechte Seite der Brust zuckt, wirst du Trauriges vernehmen. — 81 Fl.?
79. Wenn dir die obere Spitze der Brust zuckt, fordert es dich zu einer Wohltat auf.

80. Wenn dir die untere Spitze der Brust zuckt, wirst du dich mit einem Weibe vereinen.
81. Wenn dir die ganze Brust zuckt, wirst du eine Sache erlangen.
82. Wenn dir das Herzohr zuckt, verkündet es Trauer.
83. Wenn dir die rechte Brustwarze zuckt, wirst du dich lange an einem Ort aufhalten.
84. Wenn dir die linke Brustwarze zuckt, wirst du von jemand eine Wohltat erlangen.
85. Wenn dir die rechte Seite des Bauches zuckt, wirst du eine Krankheit oder Wunden bekommen, aber in kurzer Zeit geheilt werden. — 87 Fl. 88?
86. Wenn dir die linke Seite des Bauches zuckt, wirst du eine große Sache unternehmen.
87. Wenn dir der Nabel zuckt, wirst du Ehre und Größe erlangen. — 89 Fl.
88. Wenn dir die Leistengegend zuckt, wirst du einen Verdienst oder ein Geschenk von einem Bojaren bekommen. — 90 Fl.?
89. Wenn dir die rechte Hüfte zuckt, erwarte eine gute Nachricht. — 99 Fl.
90. Wenn dir die linke Hüfte zuckt, wirst du einen Freund erlangen.
91. Wenn dir das rechte Knie zuckt, wirst du Reichtum im Hause finden. — 101 Fl.?
92. Wenn dir das linke Knie zuckt, wirst du Unglück erleiden. — 102 Fl.
93. Wenn dir das rechte Kniegelenk zuckt, wirst du viele böse Worte hören.
94. Wenn dir das linke Kniegelenk zuckt, wird jemand deiner erwähnen.
95. Wenn dir unter der Ader des rechten Fußes zuckt, wird sich dir ein Unglück ereignen.
96. Wenn dir unter der Ader des linken Fußes zuckt, wirst du von böser Nachrede gerettet.
97. Wenn dir die rechte Wade zuckt, wirst du vom Unglück gerettet.
98. Wenn dir die linke Wade zuckt, wirst du dich von einem Freunde auf Nimmerwiedersehen trennen.
99. Wenn dir der rechte Knöchel zuckt, wird dir Gott Ehre angedeihen lassen. — 105 Fl.
100. Wenn dir der linke Knöchel zuckt, wirst du von bösen Reden ein wenig betrübt werden.
101. Wenn dir der rechte Absatz zuckt, wirst du durch gute Worte erfreut werden.
102. Wenn dir der linke Absatz zuckt, wird sich der Zorn eines Großen oder deines Herrn über dich entladen.
103. Wenn dir das obere rechte Fußblatt zuckt, wirst du einen Schwiegersohn bekommen.
104. Wenn dir das obere linke Fußblatt zuckt, wirst du eine Reise unternehmen oder ins Feld zum Heere ziehen. — 108 Fl.?
105. Wenn dir die rechte Sohle zuckt, wirst du über schlechte Nachricht traurig werden.
106. Wenn dir die linke Sohle zuckt, wirst du großen Reichtum erlangen. — 110 Fl.?
107. Wenn dir die große rechte Zehe zuckt, werden deine Leute, die unterwegs sind, gesund heimkehren. — 111 Fl.
108. Wenn dir die große linke Zehe zuckt, wirst du vielem Unglück entrinnen.
116 Fl.?
- Folgt über weiße Flecken auf den Fingernägeln 109—113.

D. ARABISCHE ZUCKUNGLITERATUR.

Auf die arabischen Zuckungsbücher wies zuerst Fleischer in der Einleitung zu seiner Übersetzung des türkischen Zuckungsbuches (s. S. 105 ff.) hin¹. »Mehr schriftstellerische Behandlungen dieser Afterkunst [als Griechenland] weist das spätere Morgenland auf. Wie dieses zuvörderst alle Bastardgeburten einer grübelnden, der Nachtseite der Natur zugewandten Einbildungskraft legitimiert hat, so erscheint auch die Vorbedeutungslehre aus den Gliederzuckungen als ein Zweig des großen Stammbaumes der Wissenschaften, wie ihn Taschköprizade und Hadschi Chalfa in ihren enzyklopädischen und bibliographischen Werken aufstellen. Bei dem letzteren (ed. Flügel I p. 34) bildet jene Lehre einen Teil der Physiognomonik, علم الفراسة, im weiteren Sinne. Diese enthält folgende Spezialwissenschaften: 1. die von den شامات und خيلان, den Muttermalen und Leberflecken²; 2. die von den اسارير, den Linien der Hände (ἡ χειρομαντεία), der Füße und der Stirn; 3. die von den أكتاف, den Schulterblättern von Schafen und Ziegen, aus deren Linien und Figuren gewahrsagt wird; 4. die von der عيافة الاثر, die Kunst, die verschiedenen Arten der Fußstapfen von Menschen und Tieren zu unterscheiden; 5. die von der قيافة البشر, der Kunst, die nähere oder fernere geistige Verwandtschaft zweier Menschen aus der Bildung ihrer Körperteile zu erkennen; 6. die von dem اهتداء بالبرارى والاقفار, der Auffindung des rechten Weges in Heiden und Wüsten; 7. die von der ريافة, der Kunst, durch Zeichen auf der Erdoberfläche verborgene Wasseradern aufzufinden (ἡ ὑδροσκοπική, ὑδροφαντική); 8. die von dem استنباط, der Kunst, auf dieselbe Weise Metalladern aufzufinden; 9. die von dem نزول الغيث, der Kunst, das Eintreten und die Stärke des Regens im voraus zu bestimmen (ἡ ὑετομαντεία); 10. die von der عرافة, der Kunst, aus der

¹ Sitzungsber. d. S. Ges. d. Wiss. I (1849) 246.

² Vgl. Melampus Περὶ ἐλαίων τοῦ σώματος μαντική im Anhang zu Περὶ παλαμών.

Gegenwart die Zukunft vorherzusagen; 11. die von dem *اختلاج*, der Kunst, aus dem Gliederzucken zu prophezeien. In dem besonderen Artikel über diese letzte sogenannte Wissenschaft, I p. 193, führt Hadschi Chalfa die Äußerung des Abu'l-chair an, dieselbe sei zwar unzuverlässig wegen der Gründe, auf welche sie ihre Folgerungen baue und wegen der Unklarheit ihrer Argumentationsweise selbst; jedoch lasse es sich denken, daß die unwillkürliche Bewegung eines Gliedes nach der durchgehenden Harmonie der obern und der untern Welt, des Makrokosmos und des Mikrokosmos, mit einer Bewegung des jenem Gliede entsprechenden Gestirnes in ursächlichem Zusammenhang stehe und so aus beiden zusammen ein astrologischer Schluß auf Künftiges gezogen werden könne. . . . Abu'l-chair sagt ferner, er habe mehrere kurzgefaßte Abhandlungen über diese Wissenschaft gesehen, die aber dem Bedürfnisse wissenschaftlicher Erkenntnis nicht genügen. Indessen fehlt es auch hier nicht an Pseudepigraphen, geschmückt mit berühmten Namen des Morgen- und des Abendlandes; es gibt Traktate darüber angeblich von dem mythischen indischen Philosophen Tomtom¹ und von Euklides, ferner darauf bezügliche Aussprüche von Dscha'far Ben Mohammed El-Sādik und von Alexander dem Großen². Auch erwähnt Hadschi Chalfa unter Nr. 5945 einen Traktat darüber von Mohammed Ben Ibrāhīm Ben Mohammed Ben Hischān, der in den Gebetbüchern stehe³. Der Sinn dieses Zusatzes wird durch die Bemerkung aufgeklärt, daß die längern und kürzern türkischen Traktate dieses Inhalts, welche sich in unsern Handschriftensammlungen vorfinden, gewöhnlich einen Teil jener Kollektaneenbücher bilden, welche Suren des Korans und zauberkräftige Gebete mit allerhand anderem magischem Kram enthalten«.

J. v. Hammer berichtet in seiner »Enzyklopädischen Übersicht der Wissenschaften des Orients« (Leipzig 1804) folgendes aus dem Teskere des Scheichs Dawid al-Antaki (I 471):

»Unter diesen Zuckungen versteht man das unwillkürliche Auffahren des Körpers und Herumwerfen der Glieder, das durch aufsteigende Dämpfe

¹ Herbelot, *Bibl. orient.* unter Thomthom Al Hendi. Fl.

² [Vgl. unten D I ff.]

³ So ist das *في الأدعية* zu fassen, nicht '*de precatationibus*'. Fl. — Fleischer kannte das Buch [s. unten D I III] nur aus Hadschi Chalfa; die von ihm verworfene Übersetzung ist die richtige, da die für das Zucken eines jeden Gliedes angeordneten Gebete darin wirklich die Hauptsache sind. *Kern.*

verursacht wird. Die materielle Ursache derselben sind die Speisen. . . . Wenn sich diese Art von körperlichen Zuckungen oft äußert, so ist dieselbe gewöhnlich ein Vorbote von Krankheiten, welche die zuckenden Glieder bedrohen.«

Im Fihrist I 314, 7 ff. findet sich unter den Werken der Perser, Inder, Griechen und Araber über Weissagungen auch »Kitāb Ihtilāğ (Zuckungsbuch) auf 3 Arten von den Persern« und dann zwei Zeilen weiter ein anderes »Buch des Gliederzuckens und Augurierens und was der Mann an seinen Kleidern und an seinem Körper sieht, und der Beschreibung der Mäler und der Behandlung der Frauen und der Kenntnis dessen, was die Schlangen anzeigen«. Der Verfasser wird nicht angegeben.

Unter den arabischen Hdss. der Berliner Bibliothek befinden sich nach W. Ahlwardts Katalog¹ unter der Rubrik »Enträtselungen der Zukunft . . . f) Gliederzucken« vier Hdss.:

1. Cod. 4259 Bibl. Wetzstein II 1782: Kitāb ihtilāğ al-a'dā' (Buch der Gliederzuckung). Er beschreibt es: »Über das unwillkürliche Zucken der einzelnen Körperteile und die daraus abzuleitenden Vermutungen für die Zukunft des Individuums. . . . Diese Zukunfts-Prophezeiungen werden hier dem Ga'far, Daniel, Fliskender, den Weisen Persiens und Griechenlands zugeschrieben.«

2. Cod. 4260 Wetzstein II 1826: Ihtilāğāt al-a'dā' (Die Zuckungen der Glieder). . . . Von den zu Weissagungen benutzten Gliederzuckungen, in drei Abschnitten:

1. . . . Sitt maqālāt (sechs Aussprüche) . . . von Du'l-Qarnain, aṣ-Ṣādiq, Daniel und den Indern und den Rüm und den Persern.
2. . . . Ein Reğez-Gedicht des el-Bā'ūni über den Gegenstand.
3. . . . Von Muḥammad b. Ibrāhīm b. Hiṣām.

3. Cod. 4261. Mq. 98: Ihtilāğ a'dā' al-ğānib »das Zucken der Glieder der Seite« (rechten oder linken) von al-Iskandar. »Dies Stück ist nicht dem al-Iskandar zugeschrieben, sondern anzusehen als für ihn verfaßt von Aristoteles.«

4. Cod. 4262. Peterm. II 683: Bruchstück eines Werkes über Gliederzucken mit dem Titel: Kitāb al-Ihtilāğāt.

¹ Verz. d. arab. Hdss. III 572—574.

Durch die liebenswürdige Hilfe der HH. Prof. Dr. J. Lippert und Dr. F. Kern bin ich in der Lage, eine deutsche Übersetzung der wichtigsten Texte hier vorlegen zu können¹.

Ġa'far aṣ-Ṣādiq war ein Ururenkel von 'Alī, dem Vetter und Schwieger-
sohne des Propheten Mohammed und seinem vierten Nachfolger. Er spielt
in der gesamten Weissagungsliteratur der Muslime eine große Rolle², weniger
als selbständige Autorität denn als Erbe der Weisheit seines Ahnherrn, von
dem er angeblich außer der Wissenschaft von den Zuckungen noch viele
andere Geheimnisse überliefert haben soll. Neben ihm erscheinen Daniel³
und Alexander wie Antiphon und Phemonoe neben Melampus. Da die
ganze Anlage dieser Zuckungsbücher, obgleich die Details der Versionen
unter sich wie vom Melampus oft stark abweichen, den Aufbau und die
Anlage der griechischen Palmomantik zeigen, so ist nach aller Analogie
zu erwarten, daß diese Afterwissenschaft des Ġa'far und seiner Genossen
bei den Arabern durch griechische Vorbilder direkt und indirekt vermittelt
ist. Denn von Daniel, der hier als erste Autorität neben Ġa'far tritt, gibt
es ein griechisches Traumbuch Ὀνειροκριτικὸν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιήλ
πρὸς τὸν βασιλέα Ναβοχοδονοσάρ κατὰ ἀλφάβητον, von dem eine im Cod. Berol.
Phillipps. 1479 S. xvi erhaltene Version demnächst von Hrn. E. de Stoop
veröffentlicht werden wird⁴. In bezug auf die Perser und Inder, die be-
ständig als Quellen neben den Rūm, d. h. den Griechen, und neben dem alten
mohammedanischen weisen Ġa'far erscheinen, wage ich keine Vermutung (man
wird vielleicht dergleichen Werke in Persien und Indien noch finden), allein

¹ Zu 1 und 2,3 wurden die Gothaer Hdss. 1324 und 1325 verglichen. Gotha 1324 ist vollständiger als Wetzstein II 1782. »Sendschreiben: Die erhoffte Zufriedenstellung über das Zucken der gesamten Glieder«, Verfasser Šams ad-dīn b. Muhammad al-Ḥamawī. »Als Zahl der aufgeführten Glieder ... wird 120 angegeben.« Gotha 1325 weicht in einigem von Wetzstein II 1826 ab. Es ist in Tabellenform, vgl. auch Flügel, Katalog der orientalischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien II p. 558. Am Ende noch eine doppelte Tabelle über das Zucken (= Berlin 4261?): Das Zucken der Glieder, verfaßt von den Rūm. Kern.

² Steinschneider, *Hebr. Übersetz.* 905 »Die Mohammedaner führen desgleichen (Bauernkalender, Wetterpropheteiungen) auf den Adoptivvater allen Aberglaubens Dja'afar al-'Siddik zurück«. (Vgl. auch Steinschneider, *Gesch. der arab. Ärzte und Naturforscher* S. 12 n. 24.)

³ Siehe Steinschneider a. a. O.

⁴ Auch lateinische Übersetzungen sind erhalten, von denen M. Förster in Herrigs *Archiv* CX 357 17 aufzählt. Von diesen sind dann wieder altenglische Übersetzungen abgeleitet (s. daselbst).

was Alexander, den Doppelgehörnten, angeht, der hier ja zunächst als große Autorität wie so oft in der pseudepigraphischen Literatur des Morgen- und Abendlandes erscheint, ist es nicht ausgeschlossen, daß in diesem Iskander, der in dem Cod. 4261 (s. oben Nr. 3) als alleiniger Autor fortlebt, die Erinnerung an Alexandros von Myndos, den durch seine fabulöse Zoologie (Περὶ ζώων) wie durch sein gelehrtes Traumbuch bekannten Okkultisten, aus dem Artemidor viel geschöpft hat¹, fortlebt. Denn wie unser Melampus Περὶ παλαμών sich nur als Teil des großen Werkes Περὶ τεράτων καὶ χημείων in der Vorrede gibt², so wird auch Alexander von Myndos (erste Kaiserzeit?) seine teratologische Schriftstellerei auf das ganze Gebiet der okkulten Wissenschaften erstreckt und dabei die prophetische Tradition seiner karieschen Heimat (das orakelberühmte Telmessos liegt ganz in der Nähe) eingewebt haben. Solche Quellen mußten für die spätere orientalische Literatur viel Anziehendes haben. Es könnte also in der Tat in der arabischen Überlieferung des »Alexander« eine Spur des Myndiers sich erhalten haben.

Über Muhammad b. Ibrāhīm (b. Muḥammad) b. Hisām bin ich nicht imstande, Genaueres mitzuteilen³, wie ich denn überhaupt die Detailforschung dieser arabischen Versionen den Fachgelehrten überlassen muß. Für die Beurteilung der Stellung dieser arabischen Zuckungsbücher in der Weltliteratur werden die folgenden Proben ausreichen.

¹ Oder *Rhein. Mus.* 45, 637.

² I S. 9. 21, 5 ff.

³ Er ist offenbar eine erdichtete Person. *Kern.*

1. ZUCKUNGSBUCH DER HS. WETZSTEIN II 1782
= AHLWARDT III 4259.

(Übersetzt von J. Lippert und F. Kern.)

Dieses ist das Buch der Zuckung der Glieder nach fünferlei Aussprüchen von Ġā'far und Daniel und Iskandar und den Weisen der Perser und den Weisen der Rūm.

Im Namen Gottes, des Allbarmherzigen!

Und danach, so ist dies die Erklärung des Zuckens der Glieder nach fünferlei Aussprüchen.¹

1. Der Scheitel. Es sagt Ġā'far aṣ-Ṣādiq: Sein Zucken weist auf Ehre und guten Ruf. Und es sagt Daniel: Lebensunterhalt von einer Reise. Und es sagt al-Iskandar: Hohe Stellung unter den Menschen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird reisen und gewinnen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine weite Reise, und er wird heil bleiben.

2. Das Zucken der Hirnhaut (umm ar ra's)². Es sagt Ġā'far aṣ-Ṣādiq: Liebe von den Menschen. Und es sagt Daniel: Lebensunterhalt auf einer Reise und Freude und Fröhlichkeit³. Und es sagt al-Iskandar: Auszeichnung und hohe Stellung. Und es sagen die Weisen der Perser: Hohe Stellung von einem Herrscher. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er erlangt, was ihm Freude macht, so Gott der Erhabene will.

3. Der Schädel⁴. Es sagt Ġā'far aṣ-Ṣādiq: Wenn der ganze zuckt, so ist es Sorge, von der er befreit wird. Und es sagt Daniel: Er wird ein wenig Kummer haben. Und es sagt al-Iskandar: Es wird aufhören, was ihm nicht gefällt. Und es sagen die Weisen der Perser: Besitz und Ehre. Und es sagen die Weisen der Rūm: Sein Kummer wird vertrieben.

4. Das Zucken dessen, was zwischen Scheitel⁴ und Stirn ist. Es sagt Ġā'far aṣ-Ṣādiq: Gutes, das er bekommt. Und es sagt Daniel: Erlangung von Vermögen. Und es sagt al-Iskandar: Liebe unter den Menschen. [Und es sagen die Weisen der Perser: Böses, das aufhört.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Vermögen, das er erlangt und Freude.

¹ Gotha 1324 beginnt mit einer Vorrede zur Verteidigung der Wissenschaft vom Gliederzucken, die von den Gelehrten als Wahn angesehen werde. Zusätze aus diesem Ms. sind durch [] bezeichnet.

² Gotha: Der ganze Kopf.

³ Eigentlich bedeuten die beiden Worte surūr und farah dasselbe: »Freude«.

⁴ Gotha: Hinterkopf (qamahduwa).

5. Das Zucken der rechten Seite des Kopfes. Es sagt Ġāfar: Er wird aus Furcht befreit werden. Und es sagt Daniel: Lebensunterhalt von einem Herrscher. Und es sagt al-Iskandar: Eine weite Reise. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude nach dem Kummer. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird reisen und Freude haben.

6. Das Zucken der linken Seite des Kopfes. Es sagt Ġāfar aṣ-Ṣādiq: Reichlicher Lebensunterhalt. [Und es sagt Daniel: Viel Lebensunterhalt.] Und es sagt al-Iskandar: Wissenschaft und Erlangung vieles Guten. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird Kummer haben. Und es sagen die Weisen der Rūm: Seine Brust wird eng werden.

7. Das Zucken des ganzen Kopfes. Es sagt Ġāfar aṣ-Ṣādiq: Erlangung von Gutem. Und es sagt Daniel: Vermögen, das er erlangt. Und es sagt al-Iskandar: Man glaubt seiner Rede. Und es sagen die Weisen der Perser: Er gerät in Furcht und wird davon befreit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Erlangung von Vermögen.

8. Das Zucken der ganzen Stirn. Es sagt Ġāfar: Ansehen und Ehrung. Und es sagt Daniel: Guter Ruf. Und es sagt al-Iskandar: Hohe Stellung von einem Herrscher¹. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude, die er erlangt. Und es sagen die Weisen der Rūm: Es wird von ihm abgewehrt, was ihn bekümmert.

9. Das Zucken der rechten Schläfe. Es sagt Ġāfar: Er wird sich bemühen und gewinnen. Und es sagt Daniel: Es stirbt einer von seiner Familie. Und es sagt al-Iskandar: Ihn trifft Sorge und Betrübnis. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird über seinen Feind Herr werden. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Verwaltung, die er erhält.

10. Das Zucken der linken Schläfe. Es sagt Ġāfar aṣ-Ṣādiq: Freude und Augentrost². Und es sagt Daniel: Sein Körper wird gesund sein. Und es sagt al-Iskandar: Es stirbt ihm ein Verwandter. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird stärker sein als sein Feind. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude und Glück.

11. Das Zucken der rechten Augenbraue. Es sagt Ġāfar: Freude und Glückseligkeit. Und es sagt Daniel: Freude und Augentrost. Und es sagt al-Iskandar: Gute Nachricht, die er erhält. [Und es sagen die Weisen der Perser: Er erlangt Vermögen.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Guter Ruf.

12. Das Zucken der linken Augenbraue. Es sagt Ġāfar: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Daniel: Freude und Augentrost. Und es sagt al-Iskandar: Freude und Glückseligkeit. Und es sagen die Weisen der Perser: Langes Leben. Und es sagen die Weisen der Rūm: Gutes, das ihm zuteil wird.

13. Das Zucken dessen, was zwischen den Augenbrauen ist. Es sagt Ġāfar: Eine Nachricht, die ihn erzürnt. Und es sagt Daniel: Eine häßliche Tat. Und es sagt al-Iskandar: Er wird hören, was ihn bekümmert. Und es sagen die Weisen der Perser: Etwas Unangenehmes, das ihm zustoßen wird. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird hören, was ihn erzürnt.

¹ So Gotha رفعة من سلطان; ms. رفعة عز وسطان

² رفعة قرّة عين wörtlich: Augenkühlung, d. h. Angenehmes. — Beide Mss. haben gelegentlich die Verschreibung قوة عين (Augenkraft).

14. Das Zucken des rechten inneren Augenwinkels (ma'q): Es sagt Ġa'far: Sein Zustand wird gut werden. Und es sagt Daniel: Gutes, das ihn trifft. Und es sagt al-Iskandar: Es kommt zu ihm ein Abwesender. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird seines Feindes Herr werden. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude und Fröhlichkeit.

15. Das Zucken des linken inneren Augenwinkels. Es sagt Ġa'far: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Daniel: Er wird hören, was ihn erfreuen wird. Und es sagt al-Iskandar: Eine gute Nachricht. Und es sagen die Weisen der Perser: Ansehen und Herrschaft. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Nachricht, die ihn erfrent.

16. Das Zucken des rechten äußeren Augenwinkels (mu'hir). Es sagt Ġa'far: Güter Ruf, den er genießt. Und es sagt Daniel: Es kommt ein Abwesender zu ihm. Und es sagt al-Iskandar: Sein Ruf wird gut sein¹. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Vermögen, das er erlangt.

17. Das Zucken des linken äusseren Augenwinkels. Es sagt Ġa'far: Man bringt ihm eine Nachricht, die ihn erfrent. Und es sagt Daniel: Er wird krank und wieder gesund. [Und es sagt al-Iskandar: Eine Krankheit, die weggeht.] Und es sagen die Weisen der Perser: Glückseligkeit, die er erlangt. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude und Fröhlichkeit.

18. Das Zucken des rechten oberen Augenlides. Es sagt Ġa'far: Weinen und Traurigkeit. Und es sagt Daniel: Gott wird seine Sorge tilgen. Und es sagt al-Iskandar: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird Kummer haben und davon befreit werden. Und es sagen die Weisen der Rūm: Schwere Krankheit.

19. Das Zucken des rechten unteren Augenlides. Es sagt Ġa'far: Viel Weinen. Und es sagt Daniel: Es trifft ihn, was ihm unangenehm ist. Und es sagt al-Iskandar: Es trifft ihn Traurigkeit. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird bekommen, was er sich wünscht. Und es sagen die Weisen der Rūm: Schwere Krankheit.

20. Das Zucken des ganzen rechten Auges. Es sagt Ġa'far: Körperliche Gesundheit². [Und es sagt Daniel: Sein Körper wird gesund sein.] Und es sagt al-Iskandar: Er erlangt Gutes. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird sehen, was ihn freut. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ansehen bei seinen Freunden.

21. Das Zucken des linken oberen Augenlides. Es sagt Ġa'far: Gutes, das er erlangt. Und es sagt Daniel: Ein Abwesender, der zu ihm kommt. Und es sagt al-Iskandar: Traurigkeit und Kummer. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird sehen, was ihn freut. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude nach Kummer.

22. Das Zucken des linken unteren Augenlides. Es sagt Ġa'far: Weinen und Bedrängnis. Und es sagt Daniel: Er wird eine weite Reise machen. Und es sagt al-Iskandar: Er wird sehen, was ihm unangenehm ist³. Und es sagen die Weisen der Perser: Ihn trifft großes Glück. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er sieht einen Abwesenden, über den er sich freut.

¹ So Gotha; Ms.: »Nicht kommt ein Abwesender zu ihm«, wobei aber das Nicht wahrscheinlich in der Vorlage nur zur Tilgung der Dittographie gesetzt war.

² Ms. صحة في جسم lies جسمه.

³ Ms. يرى ما يكرهه بكا يكرهه.

23. Das Zucken des ganzen linken Auges. Es sagt Ġā'far: Es wird ihm ein Geschenk gebracht. Und es sagt Daniel: Glück und Gutes. Und es sagt al-Iskandar: Er wird sehen, was ihn erfreut. Und es sagen die Weisen der Perser: Er freut sich über eine Nachricht, die ihm zukommt. Und es sagen die Weisen der Rūm: Wohlbefinden und Gesundheit.

24. Das Zucken der ganzen Nase. Es sagt Ġā'far: Er erlangt großes Vermögen. Und es sagt Daniel: Ihn befällt Müdigkeit. Und es sagt al-Iskandar: Er erhält ein Geschenk von einem Herrscher. Und es sagen die Weisen der Perser: Erlangung von Vermögen¹.

25. Das Zucken der Spitze der Nase. Es sagt Ġā'far: Er bezahlt eine Schuld, die er hat. [Und es sagt Daniel: Kommen von einer Reise.] Und es sagt al-Iskandar: [Kommen] eines Abwesenden, worüber er sich freut. [Und es sagen die Weisen der Perser:] Er wird erreichen, was er erhofft². Und es sagen die Weisen der Rūm: [Er erlangt Gutes].

26. Das Zucken der rechten Seite der Nase. Es sagt Ġā'far: Ihn befällt, was ihm unangenehm ist. Und es sagt Daniel: Er erreicht, was er wünscht. Und es sagt al-Iskandar: Es hört seine Sorge auf. [Und es sagen die Weisen der Perser: Man redet Schlechtes von ihm.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Sieg und hoher Rang.

27. Das Zucken der linken Seite der Nase. Es sagt Ġā'far: Er wird erreichen, was er will. Und es sagt Daniel: Glück, das ihn trifft. Und es sagt al-Iskandar: Eine Nachricht, die ihn erfreuen wird. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird über seine Feinde siegen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Nachricht, die ihn bekümmert³.

28. Das Zucken der rechten Wange (wagna). Es sagt Ġā'far: Er wird reden, was er bereuen wird. Und es sagt Daniel: Es trifft ihn, was ihn traurig macht. Und es sagt al-Iskandar: Streit und Böses. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagen die Weisen der Rūm: Es wird ihm ein Freund sterben.

29. Das Zucken der linken Wange. Es sagt Ġā'far: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Daniel: Freude, die er erlangt. Und es sagt al-Iskandar: Er wird Teilhaber an einem Geschäfte werden und gewinnen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird Vermögen erlangen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude über (das Kommen) eines Abwesenden.

30. Das Zucken der rechten Backe (ḥadd). Es sagt Ġā'far: Sein Körper wird gesund sein. Und es sagt Daniel: Vermögen und Gesundheit. Und es sagt al-Iskandar: Er wird erlangen, was ihn freut. Und es sagen die Weisen der Perser: [Er wird aus Furcht befreit werden. Und es sagen die Weisen der Rūm:] Gesundheit und Wohlsein.

31. Das Zucken der linken Backe. Es sagt Ġā'far: Leichte Krankheit. Und es sagt Daniel: Er wird seine Schuld bezahlen. Und es sagt al-Iskandar: Es kommt ein Abwesender zu ihm. [Und es sagen die Weisen der Perser: Kommen eines Abwesenden.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird krank und wieder gesund.

¹ Die Rūm sind ausgefallen. In Gotha steht hier die Auslegung von 25 und bei der Nasenspitze die von 26.

² So Gotha. Im ins. sagen es die Rūm.

³ Ms. *خبر نعمة* lies *خبر نعمه*.

32. Das Zucken des rechten Kinnbackens (lahj). Es sagt Ġā'far: Er wird aus einer Furcht befreit. Und es sagt Daniel: Er wird ein wenig krank. Und es sagt al-Iskandar: Er fällt in Streit. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird eine große Freude haben. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine schwierige Angelegenheit, aber sie geht vorüber.

33. Das Zucken des linken Kinnbackens. Es sagt Ġā'far: Er wird krank und wieder gesund werden. [Und es sagt Daniel: Eine Krankheit, die vorübergeht.] Und es sagt al-Iskandar: Eine schnelle Reise. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude mit Müdigkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Krankheit, die ihn heimsucht.

34. Das Zucken des rechten Ohres. Es sagt Ġā'far: Er wird hören, was ihn bekümmert. Und es sagt Daniel: Es wird ihm geantwortet, was ihn erfreut. [Und es sagt al-Iskandar: Freude und Fröhlichkeit]. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird in Wohlstand leben. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er bekommt reichlichen Lebensunterhalt.

35. Das Zucken des linken Ohres. Es sagt Ġā'far: Er wird hören, was ihn bekümmert. Und es sagt Daniel: Es kommt zu ihm ein Abwesender. Und es sagt al-Iskandar: Eine Nachricht, über die er sich freut. Und es sagen die Weisen der Perser: [Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm]: Augentrost und Freude.

36. Das Zucken des Mundes. Es sagt Ġā'far: Er umarmt, wen er liebt. [Und es sagt Daniel: Tadel eines Abwesenden]¹. Und es sagt al-Iskandar: Es wird ihm geantwortet, was² ihn erfreut. Und es sagen die Weisen der Perser: Eine nahe Reise. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ansehen bei einem Herrscher.

37. Das Zucken der Zunge. Es sagt Ġā'far: Er wird von Ermüdung befreit. Und es sagt Daniel: Beunruhigung und Streit. Und es sagt al-Iskandar: Reise und Entfernung³. Und es sagen die Weisen der Perser: Häßliche Taten⁴. Und es sagen die Weisen der Rūm: Heftiger Kummer.

38. Das Zucken der Oberlippe. Es sagt Ġā'far: Er gerät plötzlich in Furcht. Und es sagt Daniel: Böses und Streit. Und es sagt al-Iskandar: Auftreten einer Krankheit. Und es sagen die Weisen der Perser: Heftiger Streit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird streiten und siegen.

39. Das Zucken der Unterlippe. Es sagt Ġā'far: Schwierigkeit und Ermüdung. Und es sagt Daniel: Heftiger Streit. Und es sagt al-Iskandar: Eine Rede, über die er sich freut. [Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird sehen, was er liebt.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Ankunft eines Abwesenden.

40. Das Zucken des rechten Lippenwinkels. Es sagt Ġā'far: Eine Rede, die ihn bekümmert. Und es sagt Daniel: Sorge und Streit. Und es sagt al-Iskandar: Er fällt, in was ihm unangenehm ist. Und es sagen die Weisen der Perser: [Beunruhigung, die ihn trifft. Und es sagen die Weisen der Rūm:] Ihn trifft Schaden und Böses und Sorge.

¹ So Gotha عتاب غائب.

² Ms. ما يسره من يسره wie oben. Gotha مسرة.

³ Ms. نفار.

⁴ Ms. فعال قبيحة.

41. Das Zucken des linken Lippenwinkels. Es sagt Ġa'far: Eine angenehme Rede, von der er erfährt. Und es sagt Daniel: Ein Neugeborenes, über das er sich freut. Und es sagt al-Iskandar: Er freut sich über die Ankunft eines Abwesenden. Und es sagen die Weisen der Perser: Ihm wird ein Augentrost (*d. h. ein Sohn*) geboren. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er bezahlt seine Schuld.

42. Das Zucken des ganzen Kinnes. Es sagt Ġa'far: Er erlangt Vermögen, über das er sich freut. Und es sagt Daniel: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt al-Iskandar: Er wird bekommen, was ihn erfreut. Und es sagen die Weisen der Perser: Sein Auge wird getröstet. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Angelegenheit, die sich ihm erneut.

43. Das Zucken der rechten Seite¹ der Kehle. Es sagt Ġa'far aṣ-Ṣādiq: Ein Freund, den er neu erwirbt. Und es sagt Daniel: Er freut sich über seine Freunde. Und es sagt al-Iskandar: Er erlangt großes Vermögen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird über seinen Feind siegen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er erlangt großes Vermögen.

44. Das Zucken der linken Seite der Kehle. Es sagt Ġa'far: Ansehen bei einem Herrscher. Und es sagt Daniel: Hohe Stellung bei den Menschen. Und es sagt al-Iskandar: Er erlangt ein schönes Amt von Gott dem Erhabenen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er steht in gutem Rufe. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude und Fröhlichkeit.

45. Der ganze Hals. Es sagt Ġa'far: Er fleht Gott um Hilfe vor dem Bösen an. [Und es sagt Daniel: Wir flehen Gott um Hilfe davor an.] Und ebenso sagt al-Iskandar. Und es sagen die Weisen der Perser: Er fleht Gott um Hilfe davor an. Und es sagen die Weisen der Rūm: Gott möge das daraufhin <bevorstehende> Übel abwehren².

46. Das Zucken der rechten Schulter (*mankib*). Es sagt Ġa'far: Sorge und Traurigkeit. Und es sagt Daniel: Wohlstand, und er wird aufhören. [Und es sagt al-Iskandar: Kummer, der aufhört.] Und es sagen die Weisen der Perser: Er erlangt Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird gewinnen.

47. Das Zucken der linken Schulter. Es sagt Ġa'far: Ein ansehnliches Amt. Und es sagt Daniel: Er tut, was er bereuen wird³. [Und es sagt al-Iskandar: Erwerbung von Vermögen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er hat Kummer um seinen Sohn.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Ehrung von einem Herrscher.

48. Das Zucken des rechten Oberarmes. Es sagt Ġa'far: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagt Daniel: Schmerz im Kopfe. Und es sagt al-Iskandar: Eine leichte Krankheit. [Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird krank und wieder gesund werden.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Krankheit, die aufhört.

49. Das Zucken des linken Oberarmes. Es sagt Ġa'far: Freude und Glückseligkeit. Und es sagt Daniel: Nützlicher Umgang. Und es sagt al-Iskandar: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Perser: Ihm wird treffen, was ihn bekümmert. Und es sagen die Weisen der Rūm: Gute Teilhaberschaft.

¹ Ms. *الجانب الحجاب* lies *الجانب*.

² D. h. ihm droht Enthauptung (vgl. Fleischer Nr. 55 und Anm. 11).

³ Ms. *يندم* lies wie Gotha *يندم*.

50. Das Zucken des rechten Ellenbogens. Es sagt Ġa'far: Große Freude. Und es sagt Daniel: Er wird krank und wieder gesund. Und es sagt al-Iskandar: Es trifft ihn, was ihm unangenehm ist. [Und es sagen die Weisen der Perser: Kummer und Sorge befallen ihn.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Man spricht von ihm¹ Schlechtes.

51. Das Zucken des linken Ellenbogens. Es sagt Ġa'far: Freude und Augentrost. Und es sagt Daniel: Gutes, das er schnell erlangt. Und es sagt al-Iskandar: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Perser: Liebe von den Menschen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Hohe Stellung und Größe.

52. Das Zucken des rechten Unterarmes. Es sagt Ġa'far: Eine neue Heirat. Und es sagt Daniel das gleiche...² Und es sagen die Weisen der Perser: Freuden, die sich ihm erneuern. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er erlangt, wen er liebt.

53. Das Zucken des linken Unterarmes. Es sagt Ġa'far: Glück, das sich ihm erneuert. Und es sagt Daniel: Reichlicher Lebensunterhalt. Und es sagt al-Iskandar: Viel Gutes, das er erlangt. Und es sagen die Weisen der Perser: Freuden, die sich ihm erneuern. Und es sagen die Weisen der Rūm: Hohe Stellung unter den Menschen.

54. Das Zucken der rechten Handfläche. Es sagt Ġa'far: Streit und Böses. Und es sagt Daniel: Er streitet und gewinnt. Und es sagt al-Iskandar: Streit. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude nach Kummer. [Und es sagen die Weisen der Rūm: Streit.]

55. Das Zucken der linken Handfläche. Es sagt Ġa'far: Viel reichlicher Lebensunterhalt. [Und es sagt Daniel:] Lebensunterhalt von einer Frau³. Und es sagt al-Iskandar: [Reichlicher Lebensunterhalt.] Und es sagen die Weisen der Perser: Streit, und er siegt. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird Freude erlangen.

56. Das Zucken des Daumens der rechten Hand. Es sagt Ġa'far: Ehrung von einem Herrscher. Und es sagt Daniel: Freude und Ansehen. Und es sagt al-Iskandar: Ehre unter den Menschen. Und es sagen die Weisen der Perser: Großes Ansehen. Und [es sagen die Weisen der Rūm:] Bedeutendes Ansehen.

57. Das Zucken des Daumens der linken Hand. Es sagt Ġa'far: Ehrung unter seinen <Mit>brüdern. Und es sagt Daniel: Er erlangt, was ihn freut. Und es sagt al-Iskandar: Er erreicht seinen Wunsch. Und es sagen die Perser: Schöner Lebensunterhalt. Und es sagen die Weisen der Rūm: Schönes Ansehen.

58. Das Zucken des Zeigefingers der rechten Hand. Es sagt [Ġa'far: Sein Geheimnis wird offenbar. Und es sagt Daniel:] Man spricht von ihm Schlechtes. Und es sagt al-Iskandar: Es trifft ihn, was ihn bekümmert. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird infolge von Zwischenträgeri⁴ sehen, was ihm unangenehm ist. [Und es sagen die Weisen der Rūm: Man spricht von ihm Schlechtes.]

59. Das Zucken des Zeigefingers der linken Hand. Es sagt Ġa'far: Sein Geheimnis wird offenbar. Und es sagt Daniel: Es trifft ihn⁵, was ihm nicht gefällt. Und

¹ Ms. *عنه القبح* lies *عند القبح* (Gotha *عنه قبيح*).

² Al-Iskandar ist ausgefallen. Gotha anders.

³ Im Ms. sagt dies al-Iskandar.

⁴ Ms. *ينقل كلام*.

⁵ ? Ms. *يقع عنه* es läßt von ihm ab; lies *أه*?

⟨es sagt al-Iskandar:⟩ Man spricht schlecht über ihn. Und es sagen die Weisen der Perser: Es trifft ihn, was ihn bekümmert. . . .¹

60. Das Zucken des Mittelfingers der rechten Hand. Es sagt Ġā'far: Streit und Böses. Und es sagt Daniel: Schöner Lebensunterhalt. Und es sagt al-Iskandar: Es verläßt ihn das Böse. [Und es sagen die Weisen der Perser: Streit, der ihn trifft.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Sieg über die Feinde.

61. Das Zucken des Mittelfingers der linken Hand. Es sagt Ġā'far: Er siegt über seinen Gegner und hat Glück. [Es sagt Daniel: Erfolg. Und es sagt al-Iskandar: Erfolg in einem Streite. Und es sagen die Weisen der Perser: Erfolg in einem Streite. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er siegt über seinen Feind].

62. Das Zucken des Ringfingers der rechten Hand. Es sagt Ġā'far: Reichlicher Lebensunterhalt. [Und es sagt Daniel: Erlangung von Lebensunterhalt.] Und es sagt al-Iskandar: Lebensunterhalt von einem Herrscher. Und es sagen die Weisen der Perser: [Er erlangt, was er will. Und es sagen die Weisen der Rūm:] Vermögen und hohes Ansehen.

63. Das Zucken des Ringfingers der linken Hand. Es sagt Ġā'far: Ehre unter den Menschen. Und es sagt Daniel: Er erlangt, was ihn erfreut. Und es sagt al-Iskandar: Es wird vorübergehen, was er fürchtet. Und es sagen die Weisen der Perser: Großes Ansehen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Reichlicher Lebensunterhalt.

64. Das Zucken des kleinen Fingers der rechten Hand. Es sagt Ġā'far: Man spricht schlecht von ihm. Und es sagt Daniel: Reichlicher Lebensunterhalt. Und es sagt al-Iskandar: Vermögen und Ansehen. Und es sagen die Weisen der Perser: Befreiung aus Kummer. Und es sagen die Weisen der Rūm: Die Menschen reden gut von ihm.

65. Das Zucken des kleinen Fingers der linken Hand. Es sagt Ġā'far: Vermögen, das er erlangt. Und es sagt Daniel: Man spricht schlecht von ihm. [Und es sagt al-Iskandar: Erlangung von Vermögen.] Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird aus Kummer befreit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Die Leute reden gut über ihn.

66. Das Zucken der ganzen rechten Hand. Es sagt Ġā'far: Ehre. Und es sagt Daniel: Er wird sehen, was er wünscht. Und es sagt al-Iskandar: Er wird Nutzen erreichen. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Es kommt zu ihm ein Abwesender, über den er sich freut.

67. Das Zucken der ganzen linken Hand. Es sagt Ġā'far: Er wird viel gelobt. Und es sagt Daniel: Glück und Gesundheit. Und es sagt al-Iskandar: Es wird von ihm gut gesprochen. Und es sagen die Weisen der Perser: Ein Gegner, den er überwindet. Und es sagen die Weisen der Rūm: Körperliche Gesundheit.

68. Das Zucken der rechten Schulter (katif). Es sagt Ġā'far: Er zieht eine neue Sache an. Und es sagt Daniel: Es wird gut von ihm gesprochen. Und es sagt al-Iskandar: Er vermehrt seine Kleidung. Und es sagen die Weisen der Perser: Er hat viel Gutes. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er freut sich und sein Auge wird getröstet.

69. Das Zucken der linken Schulter. Es sagt² Ġā'far: Freude und Fröhlichkeit. Und ⟨es sagt Daniel:⟩ Er wird erlangen, was er wünscht. Und ⟨es sagt al-Iskandar:⟩

¹ Die Rūm sind ausgefallen; in Gotha fehlt der ganze Absatz.

² Text verstümmelt. Ms.: Es sagt Daniel und andere und Ġā'far.

Es kommt zu ihm ein Abwesender. Und <es sagen die Weisen der Perser:> Er freut sich. Und <es sagen die Weisen der Rūm:> Sein Auge wird dadurch getröstet.

70. Das Zucken der rechten Brust (taḏj). Es sagt Ġā'far¹: Sein Vermögen wird groß. Und <es sagt Daniel:> Es dauern seine Freuden. Und <es sagt al-Iskandar:> Es ehrt ihn der Herrscher. Und <es sagen die Weisen der Perser:> Es ehren ihn die Menschen und schätzen ihn hoch. Und <es sagen die Weisen der Rūm:> Er erlangt Gutes.

71. Das Zucken der linken Brust. Es sagt Ġā'far: Hohe Stellung. Und <es sagt Daniel:> Hohes Ansehen. Und <es sagt al-Iskandar:> Achtung. Und <es sagen die Weisen der Perser:> Hochschätzung. Und <es sagen die Weisen der Rūm:> er erlangt, was ihn erfreut.

72. Das Zucken der ganzen Brust (ṣadr). Es sagt Ġā'far: Er wird umarmen, wen er liebt, einen Abwesenden oder Anwesenden. <Und es sagt Daniel:>²... <Und es sagt al-Iskandar:>³... <Und es sagen die Weisen der Perser:> Er wird Gutes erhalten. Und es sagen die Weisen der Rūm: Umarmung und ein neues Kleid.

73. Das Zucken des ganzen Herzens. Es sagt Ġā'far: Sorge und Kummer. Und es sagt Daniel: Es trifft ihn, was ihm unangenehm ist. Und es sagt al-Iskandar: Kummer, der ihn trifft. Und es sagen die Weisen der Perser: Große Sorge. Und es sagen die Weisen der Rūm: Sorge und Kummer.

74. Das Zucken der rechten Seite. Es sagt Ġā'far: Ortsveränderung⁴ und Bewegung. Und es sagt Daniel: Ihn trifft Böses. Und es sagt al-Iskandar: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagen die Weisen der Perser: Kummer, der auflört. Und es sagen die Weisen der Rūm: Streit, und er siegt über seinen Gegner.

75. Das Zucken der linken Seite. Es sagt Ġā'far: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagt Daniel: Ortsveränderung⁵ oder Reise. [Es sagt al-Iskandar: Ortsveränderung⁵.] Und es sagen die Weisen der Perser: Eine gesegnete Reise. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ortsveränderung⁶ und Freude.

76. Das Zucken der rechten Flanke. Es sagt <Ġā'far>: Neue Ehe. Und es sagt Daniel: Guter Ruf bei den Menschen. Und es sagt al-Iskandar: Hohe Stellung und Ehre. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude und Glückseligkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Freude und Fröhlichkeit.

77. Das Zucken der linken Flanke. Es sagt Ġā'far: Er wird sich schlecht⁶ verheiraten. Und es sagt Daniel: Neue Ehe. Und es sagt al-Iskandar: Angelegenheit, durch die sein Auge getröstet wird. Und es sagen die Weisen der Perser: Ein Kind, das er bekommt. Und es sagen die Weisen der Rūm ebenso, und er wird sich darüber freuen.

78. Das Zucken des rechten Rückens (matn). Es sagt Ġā'far: Lebensunterhalt von unrechtmäßigem Gut. Und es sagt Daniel: Seine Familie wird groß werden.

¹ Text verstümmelt. Ms.: Es sagt Ġā'far und andere.

² Ausgefallen. Gotha: Er umarmt einen Ankommenden.

³ Ausgefallen. Gotha: Er umfaßt, wen er liebt.

⁴ Ms. *تقلّة*.

⁵ Ms. *تحويل*.

⁶ Ms. *بما يسؤه*. Vielleicht ist es aber in *بما يسره* zu verbessern: wovon er Freude hat.

Und es sagt al-Iskandar: Er wird sich verheiraten und wird sich freuen. Und es sagen die Weisen der Perser: Sein Gesinde und seine Familie werden sich vermehren . . .¹

79. Das Zucken des linken Rückens. Es sagt Ġa'far: Ein Neugeborenes, durch das sein Auge getröstet wird. Und ebenso sagt Daniel und al-Iskandar und die Weisen der Perser und der Rūm².

80. [Der ganze Rücken (zahr). Es sagt Ġa'far: Erlangung von Gutem. Es sagt Daniel: Gutes, das er erlangt. Es sagt al-Iskandar: Großes Ansehen. Es sagen die Weisen der Perser: Großes Ansehen. Es sagen die Weisen der Rūm: Großes Ansehen.]

81. Das Zucken des ganzen Nabels. Es sagt Ġa'far: Freude und Fröhlichkeit die er erlangt. Und es sagt Daniel: Er erlangt viel Gutes. Und es sagen al-Iskandar und die Weisen der Perser und der Rūm: Freude und Fröhlichkeit.

82. Das Zucken dessen, was zwischen Nabel und Schamberg ist. Es sagt Ġa'far: Ansehen und Ehre und [es sagt Daniel:] Ehrung von den Menschen. Und es sagt al-Iskandar: [Freude und Fröhlichkeit. Es sagen die Weisen der Perser: Er bekommt mehr Familie. Es sagen die Weisen der Rūm:] Er heiratet und freut sich darüber.

83. Das Zucken des ganzen Schamberges. Es sagt Ġa'far aṣ-Ṣādiq: Ein Neugeborenes, über das er sich freut. Und [es sagt Daniel:] er bekommt mehr Kinder³, und sein Auge wird getröstet. . .⁴

84. Das Zucken des ganzen Penis. Es sagt Ġa'far: Erlangung von . . .⁵ von seinen Verwandten. Und es sagt Daniel: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt al-Iskandar: Hohe Stellung bei den Königen. Und (es sagen die Weisen der Perser:) Zuwachs an Frauen⁶. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ehre und Ansehen.

85. Das Zucken der rechten Hode. Es sagt Ġa'far: Seine Bedürfnisse werden befriedigt. Und es sagt Daniel: Erlangung von Gutem. Und [es sagt al-Iskandar:] Hohe Stellung unter den Menschen. Und [es sagen die Weisen der Perser:] Erfolg. Und [es sagen die Weisen der Rūm:] Ehre.

86. Das Zucken der linken Hode. Es sagt Ġa'far aṣ-Ṣādiq: Eine neue Ehe, worüber er sich freut. Und (es sagt Daniel:) Erlangung von vielem Gutem. [Es sagt al-Iskandar: Freude. Es sagen die Weisen der Perser: Eine Nachricht, die ihn freut. Es sagen die Weisen der Rūm: Freude an einem Neugeborenen.]

87. Das Zucken der rechten Hinterbacke (alja). Es sagt Ġa'far: Es lügen die Leute gegen ihn. Und es sagt Daniel: Es ist nahe sein Feind⁷. Und es sagt al-Iskandar: Man spricht über ihn Unwahres. [Es sagen die Weisen der Perser: Freude und Augentrost.] Und es sagen die Weisen der Rūm: Böses und Streit.

¹ Die Rūm sind ausgefallen. In Gotha fehlen 78—79.

² Ms. falsch *والروم وحكما الاسكندر وحكما الفرس والروم* (so!) *وحكما*.

³ Gotha noch: Es sagt al-Iskandar: Ein Neugeborenes, das er bekommt. Es sagen die Weisen der Perser: Zuwachs an Kindern. Es sagen die Weisen der Rūm: Es wird ihm ein Kind geboren.

⁴ Das übrige ausgefallen.

⁵ Ausgefallen. Gotha: Erlangung von Gutem. Es sagt Daniel usw.

⁶ Gotha: Kindern.

⁷ So Ms. *يقرب عدوه*. Etwa in *يفترى* »es verleumdet« zu verbessern? Jedoch liest Gotha *يموت* es stirbt sein Feind.

88. Das Zucken der linken Hinterbacke. Es sagt Ġa'far: Freude, die er erlangt. Und es sagt Daniel: Man spricht über ihn Lügen¹. Und es sagt al-Iskandar: Er wird sich sehr freuen. Und es sagen die Weisen der Perser: Man spricht über ihn Schlechtes. Und es sagen die Weisen der Rūm: Hören von Gutem.

89. Das Zucken der rechten Hüfte (wark). <Es sagt Ġa'far:> Er tut etwas, wofür er gelobt wird. Und es sagt Daniel: Guter Ruf unter den Menschen. Und es sagt al-Iskandar: Schöner Lebensunterhalt. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagen die Weisen der Rūm: Schneller Lebensunterhalt.

90. Das Zucken der linken Hüfte. Es sagt Ġa'far: Sorge, die aufhört. Und es sagt Daniel: Er hat Kummer, dann Freude. Und es sagt al-Iskandar: Er wird ein wenig krank werden. [Es sagen die Weisen der Perser: Streit, der aufhört. Es sagen die Weisen der Rūm: Leichte Krankheit.]

91. Das Zucken des rechten Hinterteils (ağz). Es sagt Ġa'far: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Daniel: Es wird von ihm gesagt, was ihm unangenehm ist. Und es sagt al-Iskandar: Freude, die sich ihm erneut. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude und Augentrost. Und es sagen die Weisen der Rūm: Es wird die Bosheit seines Feindes von ihm abgewendet werden.

92. Das Zucken des linken Hinterteils. Es sagt Ġa'far: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Daniel: Ein wenig Krankheit. Und es sagt al-Iskandar: Sorge, die vorübergeht. Und es sagen die Weisen der Perser: Es wird für ihn gefürchtet. Und es sagen die Weisen der Rūm: Sorge, die schnell aufhört.

93. Das Zucken des rechten Oberschenkels. Es sagt Ġa'far: Freude und Augentrost. Und es sagt Daniel: Freuden, die er erlangt. Und es sagt al-Iskandar: Krankheit oder Reise. Und es sagen die Weisen der Perser: Er siegt über seinen Feind. Und es sagen die Weisen der Rūm: Schöner Zustand.

94. [Der linke Oberschenkel. Es sagt Ġa'far: Er wird eine Fahne (?) besitzen². Es sagt Daniel: Freude und Fröhlichkeit. Es sagt al-Iskandar: Lange Krankheit. Es sagen die Weisen der Perser: Er siegt über seine Feinde. Es sagen die Weisen der Rūm: Ein ansehnlicher Zustand.]

95. Das Zucken des rechten Knies. Es sagt Ġa'far: Liebe von einem Herrscher. Und es sagt Daniel: Freude und Hochschätzung. Und es sagt al-Iskandar: Abwesenheit auf einer Reise. Und es sagen die Weisen der Perser: Es wird jemand sterben, der ihm leid tut. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine neue Ehe.

96. Das Zucken des linken Knies. Es sagt Ġa'far: Nutzen von einem Herrscher. Und <es sagt Daniel:> Großes³ Ansehen. Und <es sagt al-Iskandar:> Seine Bedürfnisse werden befriedigt. Und <es sagen die Weisen der Perser:> Er erlangt Gutes. [Es sagen die Weisen der Rūm: Er ist gesund⁴ (so!) unter den Menschen.]

¹ Ms. يقال فيه كذب lies يقال فيه كذب.

² ? So Gotha يملك رايه.

³ So nach Gotha: جليلة. Ms. جديدة nenes.

⁴ So Gotha يصح.

97. Das Zucken des rechten Unterschenkels. Es sagt Ġā'far: Streit und Böses. Und es sagt Daniel: Gutes, das er erlangt. Und es sagt al-Iskandar: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird von dem befreit, was er fürchtet. Und es sagen die Weisen der Rūm: Glückseligkeit und Ehrung.

98. Das Zucken des linken Unterschenkels. Es sagt Ġā'far: Ehre und Lebensunterhalt. Und es sagt Daniel: Sorge, die von ihm weicht. Und es sagt al-Iskandar: Erlangung von Vermögen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er erwirbt neue Freunde. Und es sagen die Weisen der Rūm: Großes Ansehen.

99. [Die rechte Sehne ('aşab). Es sagt Ġā'far: Er reist und gewinnt. Es sagt Daniel: Hohes Ansehen. Es sagt al-Iskandar: ...¹ Es sagen die Weisen der Perser: Man spricht von ihm Unangenehmes. Es sagen die Weisen der Rūm: Es wird von ihm abgewehrt werden, was ihm unangenehm ist.

100. Die linke Sehne. Es sagt Ġā'far: Hohe Stellung von einem Herrscher. Es sagt Daniel: Er erlangt, was er wünscht. Es sagt al-Iskandar: Reise und Mühsal. Es sagen die Weisen der Perser: Hohe Stellung unter den Menschen. Es sagen die Weisen der Rūm: Er erlangt, was er wünscht.]

101. Das Zucken des rechten Knöchels. Es sagt Ġā'far: Ansehen bei den Königen. Und es sagt Daniel: Er verliert jemanden aus seiner Familie. Und es sagt al-Iskandar²: Er folgt der Leiche eines seiner Freunde. Und es sagen die Weisen der Perser³: Hohe Stellung bei seinen Verwandten und andern. ...⁴

102. Das Zucken des linken Knöchels. Es sagt Ġā'far: Hohe Stellung bei einem Herrscher. Und es sagt Daniel: Es kommt zu ihm, wen er liebt. Und es sagt al-Iskandar: Eine Reise, die ihm bevorsteht. Und es sagen die Weisen der Perser: Größe unter den Menschen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er wird dem begegnen, den er liebt.

103. Das Zucken der Außenseite des rechten Fußes. Es sagt Ġā'far: Es wird <über ihn> geredet. Und es sagt Daniel: Seine Bedürfnisse sind schwer <zu befriedigen>. [Es sagt al-Iskandar: Er geht zu etwas Gott Wohlgefälligem.] Und es sagen die Weisen der Perser: Er hat Freude durch eine Reise. Und es sagen die Weisen der Rūm: Hartes Leben.

104. Das Zucken der Außenseite des linken Fußes. Es sagt Ġā'far: Wohlbefinden und Liebe. Und es sagt Daniel: Ein großes⁵ Amt. Und es sagt al-Iskandar: Reichlichen Lebensunterhalt und Freude und Fröhlichkeit. [Es sagen die Weisen der Perser: Tod eines, der ihm teuer ist. Es sagen die Weisen der Rūm: Erlangung von Lebensunterhalt.]

105. Das Zucken der Innenseite des rechten Fußes. Es sagt Ġā'far und al-Iskandar und die Weisen der Rūm: Er wird von denen, die ihn kennen, verachtet. Und es sagen die Weisen der Perser: Er reist weit⁶.

106. Das Zucken der Innenseite des linken Fußes. Es sagt Ġā'far: Ehre und hohe Stellung. Und es sagt Daniel: Ein Amt, das ihm Freude macht. Und es sagt

¹ Ausgefallen.

² Gotha: die Perser. Ġā'far, Daniel, al-Iskandar in Gotha anders.

³ Gotha: die Rūm.

⁴ Die Rūm sind ausgefallen.

⁵ So Gotha جليله; Ms. جديدة neues.

⁶ Text verstümmelt. Gotha anders.

al-Iskandar: Ansehen bei den Königen. Und es sagen die Weisen der Perser: Ein Amt und Ehrung. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ansehen bei einem Herrscher.

107. Das Zucken des ganzen rechten Fußes. Es sagt Ga'far: Er fällt in Streit. Und es sagt Daniel: [Verachtung] unter den Menschen. Und es sagt al-Iskandar: Er geht von seiner Familie fort. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird weit reisen. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ehrung von einem Herrscher.

108. Das Zucken des ganzen linken Fußes. Es sagt Ga'far: Er wird reisen und gewinnen und bald zurückkommen. [Es sagt Daniel: Er wird reisen und zurückkommen.] Und es sagt al-Iskandar: Und (so!) Ehrung von den Menschen. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird sich freuen und froh sein. Und es sagen die Weisen der Rūm: Ehrung von einem Herrscher.

109. Das Zucken der großen Zehe des rechten Fußes. Es sagt Ga'far: Sorge, die aufhört. [Es sagt Daniel:] Ankunft eines Abwesenden¹. Und es sagt al-Iskandar: Er reist und bleibt unversehrt und kommt zu seiner Familie. Und es sagen die Weisen der Rūm: Eine Nachricht, das ihn erfreut².

110. Das Zucken der großen Zehe des linken Fußes. Es sagt Ga'far: Er wird Gutes tun. Und es sagt Daniel: Er geht von seiner Familie fort. Und es sagt al-Iskandar: Es kommt jemand von seiner Familie zu ihm. Und es sagen die Weisen der Perser: Liebe von den Menschen. Und [es sagen die Weisen der Rūm:] Reichlicher Lebensunterhalt.

111. Das Zucken der zweiten Zehe des rechten Fußes. Es sagt Ga'far: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagt Daniel: Eine schwere Krankheit. . . .³ Und es sagen die Weisen der Perser: Man fürchtet für ihn. . . .³

112. Das Zucken der zweiten Zehe des linken Fußes. Es sagt Ga'far: Lebensunterhalt und Ehrung. Und es sagt Daniel: Reichlicher Lebensunterhalt. Und es sagt al-Iskandar: Man fürchtet für ihn wegen eines Unglücks⁴. Und es sagen die Weisen der Perser: Er wird krank und wieder gesund. [Es sagen die Weisen der Rūm: Furcht, die vorübergeht.]

113. Das Zucken der mittleren Zehe des rechten Fußes. Es sagt Ga'far: Er streitet und siegt. Und es sagt Daniel: Ortsveränderung⁵ und Mühsal. Und es sagt al-Iskandar: Streit und Böses. Und es sagen die Weisen der Perser: Er verfällt in Furcht. [Es sagen die Weisen der Rūm: Er streitet und siegt.]

114. Das Zucken der mittleren Zehe des linken Fußes. Es sagt Ga'far: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Daniel: Sorge, und er wird davon befreit. Und es sagt al-Iskandar: Heftige Furcht. Und es sagen die Weisen der Perser: Freude und Glückseligkeit. Und es sagen die Weisen der Rūm: Sorge und Traurigkeit.

115. Das Zucken der vierten Zehe des rechten Fußes. Es sagt Ga'far: Unglück im Vermögen. Und es sagt Daniel: Verlust, der ihn trifft. Und es sagt al-Iskandar: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Weisen der Perser: Reichlicher

¹ So Gotha; Ms.: die aufhört durch die Ankunft usw.

² Gotha: unversehrt. Es sagen die Weisen der Perser: Ankunft. Es sagen usw.

³ Al-Iskandar und die Rūm sind ausgefallen. Gotha anders.

⁴ Ms. غلبة.

⁵ Ms. تحول.

Lebensunterhalt, den er erlangt. Und es sagen die Weisen der Rūm: Er siegt über seine Feinde.

116. Das Zucken der vierten Zehe des linken Fußes. Es sagt Ġāʿfar: Ehrung auf einer Reise. Und es sagt Daniel: Man sagt über ihn, was ihm unangenehm ist. Und es sagt al-Iskandar: Vermögen, das er erhalten wird. Und es sagen die Weisen der Perser: Gutes und Glückseligkeit. Und [es sagen die Weisen der Rūm:] Es kommt zu ihm ein Abwesender.

[117. Die kleine Zehe des rechten Fußes. Es sagt Ġāʿfar: Reichlicher Lebensunterhalt. Es sagt Daniel: Erlangung eines Solmes. Es sagt al-Iskandar: Großes Ansehen. Es sagen die Weisen der Perser: Er hat Kummer über einen Freund. Es sagen die Weisen der Rūm: Ein neuer Freund.

118. Die kleine Zehe des linken Fußes. Es sagt Ġāʿfar: Er wird Vermögen erlangen. Es sagt Daniel: Gutes (kommt) zu ihm. Es sagt al-Iskandar: Ankunft eines Abwesenden. Es sagen die Weisen der Perser: Freude, die er erlangt. Es sagen die Weisen der Rūm: Es stirbt jemand von seiner Familie.

119. Die gesamten Zehen des rechten Fußes. Es sagt Ġāʿfar: Er vergnügt sich. Es sagt Daniel: Gutes, das er sehen wird. Es sagt al-Iskandar: Reichlicher Lebensunterhalt. Es sagen die Weisen der Perser: Gutes, das ihm erwidert wird. Es sagen die Weisen der Rūm: Er wird Nutzen von einem Herrscher haben.

120. Die gesamten Zehen des linken Fußes. Es sagt Ġāʿfar: Mühsal, das ihn befällt. Es sagt Daniel: Freude und Fröhlichkeit. Es sagt al-Iskandar: Mühsal und Freude. Es sagen die Weisen der Perser: Nutzen, den er hat. Es sagen die Weisen der Rūm: Reise und Müdigkeit.]

Und Gott der Erhabene weiß es am besten.

Fertig ist dies mit dem Lobe Gottes und seiner Hilfe und seinem schönen Beistande.

Und Preis Gott allein.

2. ZUCKUNGSBUCH DER HDS. WETZSTEIN II 1826 = AHLWARDT
III NR. 4260.

(Übersetzt von J. Lippert und F. Kern.)

Im Namen Gottes des Allbarmherzigen!

Über die Deutung der Zuckungen der Glieder für die Verständigen¹.
Und dieses sind drei Abschnitte von einigen Weisen (und Kennern der
Erklärung)², der Bedeutungen und Prinzipien.

Der erste Abschnitt. Sechserlei Aussprüche: Daniel und aṣ-Ṣādiq
und Du'l-Qarnain und die Inder und die Rūm und die Perser.

Der zweite Abschnitt. Das Iambengedicht des Oberrichters al-Bā'ūlī.

Der dritte Abschnitt. Von dem großen Gelehrten Muḥammad b. Ibrāhīm
b. Hisām. Und für jedes Glied ist in Vollständigkeit ein Gebet angeordnet.

I. Der erste Abschnitt: Die sechserlei Aussprüche der treff-
lichen Weisen und Herren.

1. Das Zucken des Scheitels. Es sagt³ ...: Ehre und guter Ruf. Und es sagt
Du'l-Qarnain: Guten Ruf und Ehre und Ansehen. Und es sagen die Perser und Inder:
Es beachtet ihn der Herrscher. Und es sagen die Rūm: Es lieben ihn die Menschen.

2. Was zwischen Stirn und Scheitel ist. Es sagt Daniel: Ihm fällt großes
Vermögen zu. Und es sagt Du'l-Qarnain: Es lieben ihn die Menschen. Und es sagen
die Rūm: Er macht eine lange Reise und gewinnt ein großes Vermögen.

3. Die rechte Hälfte des Kopfes. Es sagt Daniel: Er ist eine Zeitlang ab-
wesend und gewinnt reichlichen Lebensunterhalt. Es sagt Du'l-Qarnain: Sorge und
Betrübnis, und er entkommt daraus. Und es sagen die Perser und Inder das gleiche.
Es sagen die Rūm: Er gewinnt Vermögen. Und es sagt al-Iskandar (so!): Es stößt ihm
etwas Unangenehmes zu.

4. Die linke Hälfte des Kopfes. Es sagt Daniel: Er erhält reichlichen
Lebensunterhalt. Und es sagt Du'l-Qarnain: Hohe Stellung bei dem Herrscher. Und
es sagt aṣ-Ṣādiq: Reicher Lebensunterhalt. Und es sagen die Perser und Inder: Er
lebt im Wohlstande. Und es sagen die Rūm: Lebensunterhalt, den er vom Herrscher be-
kommt, und sein Rang wird erhöht⁴.

¹ Ms. لاولى الابان lies لاولى الالباب.

² Vom Abschreiber ausgelassen, dem Sinne nach ergänzt.

³ Fehlt im Ms. Die ersten drei Absätze sind nicht in Ordnung.

⁴ Ms. ويرفع جاهه (?) lies ويرفع دعاه?

5. Der ganze Kopf. Es sagt Daniel: Er wird dem Könige nahe stehen. Und es sagt Du'l-Qarnain: Es ehren ihn die Menschen. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Es ziehen ihn die Könige in ihre Nähe, und er erreicht Gutes. Und es sagen die Perser und Rūm und Inder: Seine Rede findet Aufnahme, und es ziehen ihn die Könige in ihre Nähe, und erhöhen seinen Rang.

6. Die Stirn. Es sagt Daniel: Herrschaft und hohe Stellung, und ausgezeichneter Ruf. Und es sagt Du'l-Qarnain: Seine Rede findet Aufnahme, und es ziehen ihn die Könige in ihre Nähe. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er erhält hohe Stellung beim Herrscher, oder es stirbt jemand, der ihn befeindet¹. Und es sagen die Perser und Inder: Er erreicht Gutes. Und es sagen die Rūm: Er erreicht Gutes vom Herrscher.

7. Die rechte Schläfe. Es sagt Daniel: Es stirbt jemand von seiner Familie. Und es sagt Du'l-Qarnain das gleiche. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Sorge und Traurigkeit, und er wird davon befreit und erreicht Gutes und Augentrost. Und es sagen die Perser und Inder: Er erreicht Gutes von den Menschen. Und es sagen die Rūm das gleiche.

8. Die linke Schläfe. Es sagt Daniel und Du'l-Qarnain: Gesundheit des Körpers und Augentrost. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude, die er bald erreicht. Und es sagen die Perser und Inder: Er sieht einen Toten aus seiner Familie. Und es sagen die Rūm: Es verleumdet ihn sein Feind, und er entgeht seiner Bosheit.

9. Die rechte Braue. Es sagt Daniel: Segen und Gutes. Und es sagt Du'l-Qarnain: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Gutes, das er erreicht und Segen nach einem Streite. Und es sagen die Rūm: Liebe samt Feindschaft, und dies dauert nicht.

10. Die linke Braue. Es sagt Daniel: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Du'l-Qarnain und aṣ-Ṣādiq: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagt Du'l-Qarnain und aṣ-Ṣādiq: Freude und Glückseligkeit². Und es sagen die Perser und Inder: Sein Leben wird lang werden. Und es sagen die Rūm: Besitz vom Herrscher.

11. Was zwischen beiden Brauen ist. Es sagt Daniel: Was ihm Kummer bereitet. Und es sagt aṣ-Ṣādiq und Du'l-Qarnain und die Perser und Inder und Rūm: Er hört, was ihn (nicht)³ erfreut.

12. Der rechte innere Augenwinkel (ma'q). Es sagt Daniel: Er wird krank und wieder gesund werden. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er erreicht Gutes. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er erreicht Ansehen und Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Perser und Inder: Es verleumdet ihn sein Feind, und er erreicht Gutes. Und es sagen die Rūm: Er siegt über seine Feinde und bleibt von ihnen unversehrt.

13. Der linke innere Augenwinkel. Es sagt Daniel: Ihn betrifft, was ihn erfreut. Und es sagt Du'l-Qarnain das gleiche. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Perser und Inder: Er erreicht Gutes. Und es sagen die Rūm: Es kommt ein Abwesender zu ihm.

14. Der rechte äußere Augenwinkel (mu'hir). Es sagt Daniel: Er erreicht Gutes, und es kommt ein Abwesender zu ihm. Und es sagt Du'l-Qarnain das gleiche. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude und Fröhlichkeit, und er wird eine gute Nachricht hören.

¹ Ms. *يعدو* lies *يعدو*.

² So Ms.

³ Nach den anderen Quellen ergänzt.

Und es sagen die Perser und Inder: Es kommt jemand zu ihm, über den er sich freut. Und es sagen die Rūm: Er erreicht Gutes, und es kommt ein Abwesender zu ihm.

15. Der linke äußere Augenwinkel. Es sagt Daniel: Gutes, und bequemes Leben¹, und er wird krank und wieder gesund werden. Es sagt Du'l-Qarnain: Er erreicht hohe Stellung vom Herrscher. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er erreicht, was sein Herz erfreut. Und es sagen die Perser und Inder: Er erreicht Gutes. Und es sagen die Rūm das gleiche.

16. Das obere Lid des rechten Auges. Es sagt Daniel: Er erreicht großes Vermögen. Und es sagt Du'l-Qarnain und die Rūm: Und (so!) er verheiratet sich. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er nimmt bei den Königen und Vornehmen eine hohe Stellung ein.

17. Das obere Lid des linken Auges. Es sagt Daniel: Er sieht einen Abwesenden und <erreicht>² Gutes. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er weint oder sieht, was ihm unangenehm ist. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Es nützen ihm die Menschen. Und es sagen die Perser und Inder: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Rūm: Er erreicht, was er wünscht.

18. Das untere Lid des rechten Auges. Es sagt Daniel: Er erreicht Gutes. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er reist und kehrt zurück. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er erreicht Gutes. Und es sagen die Perser und Inder: Er sieht, was ihn erfreut. Und es sagen die Rūm: Er sieht einen Abwesenden.

19. Das untere Lid des linken Auges. Es sagt Daniel: Weinen und Kummer oder eine weite Reise. Und es sagt Du'l-Qarnain: Es stößt ihm etwas Unangenehmes zu. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er sieht einen einige Zeit Abwesenden. Und es sagt die Gesamtheit³ das gleiche.

20. Das ganze rechte Auge. Es sagt Daniel: Gutes, das er erreicht, und er sieht einen Abwesenden. Und es sagt Du'l-Qarnain⁴: Er erreicht Ansehen bei seinen Freunden. Und es sagt aṣ-Ṣādiq das gleiche wie Daniel. Und es sagen die Inder und Perser: Er sieht eine Sache, über die er sich freut. Und es sagen die Rūm: Er erreicht eine hohe Stellung vom Herrscher und Gutes.

21. Das ganze linke Auge. Es sagt Daniel: Lebensunterhalt, den er findet, und es hassen ihn die Menschen. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er sieht, was ihn erfreut, und es stößt ihm Sorge und Weinen zu, und er hat Gewinn⁵. Und es sagen die Perser und Inder: Er sieht einen Abwesenden von seiner Familie. Und es sagen die Rūm: Er erlangt Lebensunterhalt unter Schwierigkeiten und hat davon Beschwerden.

22. Die ganze Nase. Es sagt Daniel: Er erlangt viel Vermögen. Und es sagt Du'l-Qarnain: Reichtum und hohe Stellung. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Vorzug bei den Großen. Und es sagen die Perser und Inder: Er erlangt Reichtum. Und es sagen die Rūm: Er erlangt rechtmäßiges Vermögen und hohe Stellung und Glück.

¹ Ms. *ورعه* lies *ودعة*.

² Ergänzt.

³ D. h. die übrigen.

⁴ Ms. die Rūm!

⁵ Vielleicht ist aber *ويغتم* des Ms. in *ويغتم* zu ändern: und er hat Kummer.

23. Die Nasenspitze. Es sagt Daniel: Er erlangt Gutes von einem Abwesenden¹. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er reist und kehrt wieder zurück. Und es sagt aṣ-Ṣādiq und die Perser und Inder: Er wird leicht krank und nach einiger Zeit wieder gesund.

24. Das rechte Ohr. Es sagt Daniel: Er hört ein Gerede über sich. Und es sagt Du'l-Qarnain: Freude und Augentrost. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Jemand denkt an ihn aus der Ferne. Und es sagen die Inder und Perser: Er lebt in Wohlstand. Und es sagen die Rūm: Freude, die er erlangt.

25. Das linke Ohr. Es sagt Daniel: Ein Abwesender, der zu ihm kommt. Und es sagen Du'l-Qarnain und aṣ-Ṣādiq das gleiche. Und es sagen die Rūm: Freude und Augentrost.

26. Der ganze Mund. Es sagt Daniel: Er umarmt, wen er liebt. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er küßt, wen er liebt. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Man redet über ihn², und er verweist. Und es sagen die Rūm und die Perser: Liebe von den Menschen.

27. Die Zunge. Es sagt Daniel und Du'l-Qarnain und die Perser und die Inder: Streit. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Eine Sache, die ihm unangenehm ist. Und es sagen die Rūm: Heftiger Kummer und Sorgen.

28. Die Oberlippe. Es sagt Daniel: Etwas Streit. Und es sagt Du'l-Qarnain und die Perser und Inder das gleiche. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Man redet viel über ihn. Und es sagen die Rūm: Heftiger Kummer.

29. Die Unterlippe. Es sagt Daniel: Er fällt in Streitigkeiten. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er streitet und siegt über seinen Gegner. Und es sagen die Perser und Inder: Und (so!) er sieht, was er gern hat. Und es sagen die Rūm und aṣ-Ṣādiq das gleiche.

30. Der Lippenwinkel auf der rechten Seite. Es sagt Daniel: Ein Sohn, über den er sich freut. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Er verstößt eine seiner Frauen. Und es sagen die Perser und Inder: Es trifft ihn ein Schaden. Und es sagen die Rūm: Sorge und Traurigkeit.

31. Der Lippenwinkel auf der linken Seite. Es sagt Daniel: Wohlstand, und man spricht gut von ihm³. Und es sagt Du'l-Qarnain: Es wird ihm ein Sohn geboren. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Es kommt zu ihm Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Perser und Inder: Ein Sohn, über den er sich freut. Und es sagen die Rūm: Er bezahlt seine Schuld und freut sich über einen Abwesenden.

32. Das Kinn. Es sagt Daniel: Er erlangt Vermögen. Und es sagt Du'l-Qarnain: Eine Nachricht⁴, über die er sich freut. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude, die bald kommt. Und es sagen die Perser und Inder das gleiche. Und es sagen die Rūm: Seine Stellung wird erhöht.

33. Die Kehle. Es sagt Daniel und aṣ-Ṣādiq und Du'l-Qarnain und die Perser und Rūm: Seine Stellung wird erhöht.

¹ Ms. غالب lies غائب.

² Ms. يقال فيه كلام lies wie 28 يقال فيه كلام.

³ Wörtlich: und gute Rede وكلام وحسن, wie statt وكلام وحسن des Ms. zu lesen ist.

⁴ Ms. خبر lies خير.

34. Die rechte Seite des Halses. Es sagt Daniel und die Gesamtheit: Böses, und er entgeht ihm¹.

35. Die rechte Schulter (mankib)². Es sagt die Gesamtheit: Böses (so!) und Reichtum und Freude und Fröhlichkeit.

36. Die linke Schulter. Es sagt Daniel: Sorge und Betrübnis. Und es sagen die Perser und Inder: Und (so!) er fällt in Böses. Und es sagen die Rūm und die Gesamtheit: Er erlangt Ehrung.

37. Die rechte Achsel. Es sagt al-Iskandar: Es trifft ihn Mangel und trübseliges Leben. Und es sagen die Perser: Er wird bei einem Richter oder Herrscher belangt werden. Und es sagen die Rūm: Nutzen, den er findet.

38. Die linke Achsel. Es sagt al-Iskandar: Es wird der Herrscher nach ihm verlangen. Und es sagen die Perser: Es trifft ihn trübseliges Leben und Mühe. Und es sagen die Rūm: Es geht ihm etwas verloren und kommt ihm schnell wieder zu.

39. Der rechte Oberarm. Es sagt Daniel und die Gesamtheit: Schmerz.

40. Der linke Oberarm. Es sagt Daniel: Freude und Glückseligkeit. Und es sagen die Perser: Er erlangt Gutes durch seinen Umgang. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude und Fröhlichkeit und Augentrost. Und es sagen die Perser und Inder: Er erlangt, was er liebt³. Und es sagen die Rūm: Er erlangt Gutes von dem, den er liebt⁴.

41. Der rechte Ellenbogen. Es sagt die Gesamtheit: Schmerz, und er entgeht ihm und freut sich über einen Abwesenden.

42. Der linke Ellenbogen. Es sagt Daniel und die Gesamtheit: Freude und Augentrost und hohe Stellung bei den Menschen.

43. Der rechte Unterarm (dirāʿ). Es sagt Daniel: Er umarmt eine Frau, die er liebt. Und es sagt die Gesamtheit: Er wohnt einer Frau bei.

44. Der linke Unterarm. Es sagt die Gesamtheit: Er erlangt Lebensunterhalt.

45. Die Handfläche. Es sagt die Gesamtheit: Es wird eine große Ehrung sein, und es wird sein Wort angenommen.

46. Der Zeigefinger der rechten Hand. Es sagt Daniel: Man spricht über ihn Lügen. Und es sagt Duʿl-Qarnain: Eine Sache, die ihm zustößt. Und es sagt die Gesamtheit: Streit und viel Gerede⁵.

47. Der Mittelfinger und der vierte Finger der rechten Hand. Es sagt Daniel: Reichlicher Lebensunterhalt. Und es sagt die Gesamtheit⁶: Ein Herrscher, der ihn nicht liebt. Und es sagen die übrigen: Lebensunterhalt und hohe Stellung bei den Menschen.

48. Der Mittelfinger und der vierte Finger der linken Hand. Es sagt Daniel: Reichlicher Lebensunterhalt. Und es sagt Duʿl-Qarnain⁷: Ein Herrscher, der ihn nicht liebt. Und es sagen die übrigen: Lebensunterhalt und hohe Stellung bei den Menschen⁷.

¹ Die linke Seite fehlt.

² Ms. noch: vom Halse!

³ ? Ms. *بئال كما بهواه*?

⁴ ? Ms. *بئال خيرا من بهواه* (es erlangt Gutes, wen er liebt) lies *من*?

⁵ Der rechte Daumen und Zeigefinger fehlen.

⁶ In 48 besser.

⁷ Der ursprüngliche Wortlaut eines der beiden Absätze scheint durch Dittographie ausgefallen zu sein.

49. Der Daumen der linken Hand. Es sagt Daniel und die Gesamtheit: Ihm stößt zu, was ihn freut¹.

50. Der Zeigefinger² der linken Hand. Es sagt Daniel und Du'l-Qarnain: Man redet über ihn, ohne daß er es weiß, und ebenso die Gesamtheit.

51. Die rechte Hand. Es sagt Daniel: Er erlangt, was er bedarf, und seine Familie wird groß. Und es sagt die Gesamtheit: Vermögen und Ehre von einem Herrscher und Freude.

52. Die ganze linke Hand. Es sagt Daniel: Er erwirbt rechtmäßiges Vermögen. Und es sagt Du'l-Qarnain: Er erlangt Freude. Und es sagen die übrigen: Ehre und viel Ansehen.

53. Der rechte Unterarm (zand). Es sagt Daniel: Seine Familie wird groß. Und es sagt Du'l-Qarnain: Ihn befällt Sorge und Kummer. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Ihn trifft etwas, was ihm unangenehm ist. Und es sagen die Inder und Perser: Er fällt in Böses und entgeht ihm. Und es sagen die Rūm: Die folgende Zeit wird gut für ihn sein³.

54. Der linke Unterarm. Es sagt Daniel: Eine Sache, die ihm unangenehm ist. Und es sagt die Gesamtheit das gleiche.

55. Die Brust (aṣ-ṣadr). Es sagt die Gesamtheit: Er umarmt, wen er liebt, und ihrer beider Bleiben ist lang.

56. Die rechte Brust (tadj). Es sagt Daniel: Erwünschte Freude⁴. Und es sagt Du'l-Qarnain: Beachtung⁵ und Ehrung von den Königen. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Perser und Inder und die Gesamtheit das gleiche.

57. Die linke Brust. Es sagt Daniel: Sein Vermögen wird groß. Und es sagt Du'l-Qarnain: Böses trifft ihn, und er entgeht ihm. Und es sagt aṣ-Ṣādiq und die Gesamtheit ebenso wie Daniel.

58. Die rechte Seite. Es sagt die Gesamtheit: Er wird von einer schweren Krankheit⁶ gesund.

59. Die linke Seite. Es sagt die Gesamtheit: Er entgeht einer Not.

60. Die rechte Flanke. Es sagt die Gesamtheit: Er schließt eine Ehe.

61. Die linke Flanke. Es sagt die Gesamtheit: Er heiratet, wen sein Herz liebt.

62. Der Rücken⁷. Es sagt Daniel: Er bekommt einen Sohn über den er sich freut. Und es sagt die Gesamtheit: Er heiratet und freut sich.

63. Der Nabel. Sie sagen: Ein Sohn, über den er sich freut.

64. Was zwischen dem Nabel und dem Schamberg liegt. Es sagt Daniel: Gutes, das er erlangt. Und es sagt die Gesamtheit: Er verheiratet sich.

¹ Ms. ياتيه ما يسره *lies* عاليه سره.

² Ms. noch: der Mittelfinger (so! ohne und).

³ ? Ms. يكون عاقبة الى خير *lies* عاقبه.

⁴ ? Ms. سرور يتعنا.

⁵ Ms. اجلالا *lies* اجلا.

⁶ Ms. مرض *(Aussatz)* *lies* برص.

⁷ Ms. المتى *lies* المتن.

65. Der ganze Penis und die ganze Vagina. Es sagt Daniel: Macht und Herrschaft. Und es sagt Du'l-Qarnain: Freude¹, die er erlangt. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Ansehen und Freude. Und es sagen die übrigen: Es wird ihm ein Sohn geboren.

66. Die rechte Hode. Es sagt die Gesamtheit: Ihn trifft Gutes.

67. Die linke Hode. Es sagt die Gesamtheit: Er wird heiraten.

68. Die rechte Hinterbacke (alja). Es sagt <die Gesamtheit>²: Man verleumdete ihn³.

69. Die rechte Hüfte (wark). Sie sagen: Lebensunterhalt, von wo er nicht weiß.

70. Die linke Hüfte. Sie sagen: Lebensunterhalt, den er schnell erlangt, und die folgende Zeit wird für ihn gut sein⁴.

71. Das rechte Hinterteil (ağz). Es sagt Daniel: Viel Freude. Und es sagt Du'l-Qarnain das gleiche. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Sein Geheimnis wird offenbar. Und es sagen die Perser und Inder: Freude und Fröhlichkeit. Und es sagen die Rūm: Sein Inneres und sein Geheimnis wird offenbar⁵.

72. Das linke Hinterteil. Es sagt Daniel: Freude und Segen⁶. Und es sagt Du'l-Qarnain und die Gesamtheit: Es trifft ihn Kummer.

73. Der rechte Oberschenkel. Es sagt Daniel und Du'l-Qarnain: Kummer wegen des Vermögens. Und es sagt aṣ-Ṣādiq das gleiche. Und es sagen die übrigen: Er fällt in Streit.

74. Der linke Oberschenkel. Es sagt Daniel: Freude und Augentrost. Und es sagt Du'l-Qarnain: Sein Inneres wird krank. Und es sagte aṣ-Ṣādiq: Er wird von Sorgen befreit werden und einen Sklaven besitzen. Und es sagen die übrigen: Es freuen sich über ihn die Menschen.

75. Das rechte Knie. Es sagt Daniel: Er wird eines Herrschers Freund werden. Und es sagt Du'l-Qarnain: Ehre und Hochschätzung. Und es sagen die übrigen: Mühsal und Mühe.

76. Das linke Knie. Es sagt Daniel und die Gesamtheit: Hohe Stellung und Zunahme.

77. Der rechte Unterschenkel. Es sagt Daniel: Streit. Und es sagt Du'l-Qarnain: Gutes, das ihn trifft. Und es sagt aṣ-Ṣādiq: Freude und Rosse reiten. Und es sagen die Perser und Inder: Es wird jemand von seiner Familie sterben, den er liebt. Und es sagen die übrigen: Freude⁷.

78. Der rechte Knöchel (ka'b). Es sagt Daniel: Er wird dem Leichenbegängnis jemandes beiwohnen, der ihm teuer ist. Und es sagt die Gesamtheit: Er geht zu<m Leichenbegängnis>⁸ jemandes von seiner Familie, der ihm teuer ist.

¹ Ms. فرح lies خرج.

² Ergänzt.

³ Die linke Hinterbacke fehlt.

⁴ ? Ms. ويكون عاقبه الى خير, vgl. 54.

⁵ ? Ms. يفتى عليه في نفسه وسره.

⁶ Ms. وبركة lies وتركة.

⁷ Der linke Unterschenkel fehlt.

⁸ Ergänzt.

79. Der linke Knöchel. Es sagt die Gesamtheit: Es verleumdet ihn sein Feind, und er hört, was ihm unerwünscht ist.
 80. Der rechte Fuß. Es sagt die Gesamtheit: Er erlangt Gutes.
 81. Der linke Fuß. Es sagt die Gesamtheit: Freude und Fröhlichkeit und Ansehen.

II. Der zweite Abschnitt. Das Jambengedicht des Oberrichters
 al-Bā'ūli, Gott der Erhabene sei ihm gnädig!

(Übersetzt von J. Lippert und F. Kern.)

1. Und dies ist ein kleines Gedicht
über das Zucken vieler¹ Glieder,
2. Dessen Verfasser al-Bā'ūli heißt,
der Oberrichter, der Kenner der Theologie².
3. Seine Trefflichkeit ist unter den Menschen bekannt;
und dies <Gedicht> ist eines von einer Anzahl, die er improvisiert hat.
4. Er hat es in kurzer Zeit gereimt,
indem er sich dabei großer Genauigkeit befließ.
5. Es sagt der auf die Vergebung eines allmächtigen Herrn Hoffende,
und sein Knecht, Aḥmad b. Nāṣir:
6. Lob Allah, dem Gotte der Menschen,
dem einzigen, dem Schützer, dem Schicksalslenker.
7. Und der beste Segen <und Frieden
über den Propheten, den Fürsten der Geschöpfe>³.
8. Und danach: Es fiel mir ein,
die Erklärung eines Zuckens zu suchen, das mir zustieß,
9. Nach ihm und seiner Deutung zu forschen,
und was es für eine Vorbedeutung für mich hätte.
10. So sah ich <es> denn in einem Buche
nach Ġa'far aṣ-Ṣādiq, der einen hohen Rang einnimmt,
11. Der es in der Überlieferung auf Du'l-Qarnain zurückführt;
es möge Gott beiden gnädig sein.
12. Ich habe es wort- und sinngetreu in Verse gebracht;
so <richte>⁴ denn Herz und Ohren darauf.

¹ Statt عديده (zahlreiche) des Ms. ist des Reimes wegen غزيره zu lesen.

² (so!) صاحب المنقولي vgl. Lane, Arabic-English Dictionary s. v. نقول. Des Reimes auf manqūli wegen wird der Verfasser hier al Bā'ūli genannt; eigentlich heißt er nach Tāg al 'arūs IX 143 Aḥmad b. Nāṣir (vgl. 5) b. Ḥalifa b. Farāg b. 'Abdallāh b. 'Abdarralimān al-Maqdisī al-Bā'ūnī (aus Bā'ūn im Ostjordanlande) ad-Dimašqī aṣ-Ṣāfi'ī gest. 816. (Nach Ahlwardt Katal. III 59 gest. 810, danach Brockelmann Gesch. der arab. Literatur I 83, sein Enkel Br. II 54, 18.)

³ Fehlt im Ms.; nach dem Sinne ergänzt (على النبي سيد الانام والسلام).

⁴ Ergänzt.

13. Wenn dem Manne der Oberkopf zuckt,
 (bedeutet das) kommendes Vermögen, das er für sich erlangen wird.
14. Der Vorderkopf: Freude, die folgt.
 der Hinterkopf: Trauer, die naht.
15. Was zwischen Mittelkopf und Stirn ist:
 Er erlangt künftiges Vermögen, so daß er reich wird¹.
16. Und die rechte Hälfte, und zwar seines Kopfes:
 (bedeutet) Gutes für ihn und Freude, die ihn trifft².
17. Und seine rechte Oberkante (qarn): Etwas, was ihm unangenehm ist,
 und seine linke Oberkante: Traurigkeit, die ihm schadet.
18. Seine Stirn: Gram. Aber die Braue,
 ich meine die linke: Freude, die naht.
19. Aber die rechte: Gutes sowie Freude.
 Und die Oberlippe: Mühe und Betrübnis,
20. Die aber gering ist, und der er schnell entgeht.
 Und die Unterlippe: Streit und Zank,
21. Und (sein) Beweis ist der stärkere. Aber die Seite,
 ich meine die rechte von beiden, o Freund³:
22. Bleibendes Gutes für ihn. Aber die linke:
 Freude, durch die der Blick getröstet wird.
23. Und sein linkes Lid: Ein Abwesender, der gesehen wird.
 Aber das rechte: Leichter Reichtum
24. Und Freude. Und das Lid, ich meine das untere:
 Weinen und Beengung der Brust erfolgt.
25. Und das untere Lid davon, ich meine das linke⁴:
 Nach Reisen wirst du ihn sehen.
26. Und die rechte Augenkapsel: Sein Körper wird gesund sein.
 Und die linke Augenkapsel: Über ihn wird offenbar
27. üble Rede in seiner Abwesenheit. Und der äußere Augenwinkel,
 ich meine⁵ den rechten: Einen Abwesenden, der zu ihm kommt.
28. Aber der linke äußere Augenwinkel, wenn sich
 bei ihm Zucken zeigt: Krankheit und Schädigung.
29. Und der rechte innere: Plötzlicher Kummer
 und Traurigkeit. Und der linke innere:
30. Etwas, was ihm unangenehm ist, und künftiges Gute.
 Rechte Seite⁶: Er wird befreit

¹ Ms. لیسرتہ.

² Die linke Hälfte ist ausgefallen.

³ Ms. منها یا صاحب lies منها یا صاحبی.

⁴ Ms. الایسرا lies الیسری.

⁵ Ms. اعنی lies اعنی.

⁶ Der Nase.

31. Von Traurigkeit und Kummer und Krankheit;
aber die linke: Er erlangt, was er zu bekommen hat¹.
32. Und wenn er krank ist, wird er gesund.
Die Spitze der Nase, ich meine² die linke:
33. Er bezahlt eine Schuld. Aber das Zucken der rechten:
Streit. So verstehe denn, was wir auseinandergesetzt haben.
34. Und die ganze Nase: Er erlangt Vermögen
und hohe Stellung, so daß er <seinen> Zustand verbessert,
35. Und Freude. Und seine rechte Schläfe:
Er stirbt, oder man verkündet ihm den Tod eines, dessen Verlust er bedauert.
36. Und sein rechtes Ohr: Freude und Fröhlichkeit,
und sein linkes Ohr: Überreicher Lebensunterhalt,
37. Der ihm zuteil wird, von wo er sich nicht versieht,
und seine rechte Seite: Wegen Schwierigkeit, die folgt.
38. Die Brust und der Nabel³: Gutes, das eintrifft,
und große Freude und Fröhlichkeit, die folgt.
39. Und das rechte Ohr läppchen: Streit, der sich einstellt,
und Sieg und Beistand erhält dabei der, welcher im Rechte ist⁴.
40. Und seine Schläfe, ich meine die linke: Gesundheit
und Trost für sein Auge und Freude.
41. Aber die Zunge: Seine Gesundheit ist fest⁵,
und sein Kinn⁶: Gutes, und er ist glücklich.
42. Dann das Zucken des Mundes: Darin liegt kein Schade,
und die rechte Schulter: Ein Abwesender kommt
43. Aus der Ferne. Und das Zucken der linken⁷:
Vermögen, das vom Herrscher her kommt.
44. Aber das Zucken des Halses: Daraufhin <kommt> Tod⁸,
und vielleicht umarmt er, wen er liebt.
45. Und die rechte Seite: Daraufhin <kommt> Krankheit,
später wird er wieder gesund und wohl.
46. Und die linke Seite: Das ist Freude,
und die rechte Schulter, wie sie erklären:
47. Sein Lager wird an einem fremden Orte sein;
verstehe es wohl, wie es ein Scharfsinniger, Einsichtiger versteht.

¹ ? Ms. فظفر بالقرض, was auch heißen kann: Er erlangt ein Darlehen.

² Ms. عنيت lies عنيت.

³ So! Ms. والسره.

⁴ Ms. للمحق lies المحق.

⁵ Ms. صحه lies صحه.

⁶ Ms. وذقه lies وذقه.

⁷ Wörtlich: zweiten.

⁸ Ms. غب wörtlich: Ende.

48. Und die linke Schulter: Viel Gutes
und Freude, wodurch der Kummer aufhört.
49. Dann das Zucken des rechten Oberarmes deutet
auf Schädigung, die daraufhin eintrifft.
50. Dann das Zucken des linken¹ Oberarmes
deutet auf Freude und Wohlstand.
51. Und der rechte Ellenbogen: Vermögen, das geerbt wird,
und der linke Ellenbogen: Lebensunterhalt, der
52. Reichlich eintrifft. <Aber>² der rechte³ Oberarm:
Es geschieht ihm, daß er umarmt, wen er liebt.
53. Und wenn ihm der linke zuckt,
erlangt er reichlichen Lebensunterhalt ohne Schwierigkeit.
54. Der rechte Zeigefinger: Eine Krankheit, durch die er
vor Abzehrung⁴ vernichtendem Tode nahe ist.
55. Der linke Zeigefinger: Rechtmäßiger Lebensunterhalt,
den Allah, der Gott der Geschöpfe, schickt.
56. Der rechte⁵ Mittelfinger: Er fällt in Streit
und entgeht ihm; dann jener Finger
57. An der Linken: Er kommt auf ein Gastmahl.
Und wenn es die rechte zweite Zehe⁶ ist
58. Von seinen Füßen⁷: Das ist eine häßliche Rede⁸
gegen seine Ehre, und links: Er hat Glück,
59. Und sein Beweis ist stärker, o mein Freund,
und er erlangt⁹ Gutes und Erfolg.
60. Seine rechte Augenbraue verkündet ihm¹⁰
Gutes, und die linke tut ihm kund
61. Augentrost¹¹ und <aller> Arten Freude,
und dies ist ein Anzeichen, dessen Wahrhaftigkeit offenbar ist.

¹ Ms. اليسار lies اليسار.

² Des Versmaßes wegen ergänzt.

³ Wörtlich: der erste.

⁴ Ms. من الشفا lies من الشفا.

⁵ Ms. اليمين lies اليمين.

⁶ Wörtlich: der Zeigefinger des geehrten.

⁷ Ms. قدميه lies قدميه.

⁸ Ms. يفلح lies يفلح.

⁹ Ms. وفاز lies وفاز.

¹⁰ Ms. يشره lies يشره.

¹¹ Ms. بقرة lies بقرة.

62. Die rechte Handfläche¹ führt ihn auf
Streit sowie Gerede, das stattfindet.
63. Und die linke Handfläche¹ wird bald Gold wälzen²
und weißes Silber, ohne Mühe³.
- 64a. Sein⁴ Daumen, und zwar der rechte, ...⁵
- 65b. Und sein rechter Ringfinger: Vermögen, das plötzlich kommt⁶,
66. Das ihm Reichtum sowie Freude verschafft⁷;
und sein linker Ringfinger, wie erklärt wird:
- 67a. Es kommt zu ihm ein Abwesender. Aber der Nabel⁸:
68. Und wenn der Schamberg jenes zuckt,
wohnt er einer Frau⁹ bei, die ihm erlaubt ist¹⁰.
69. Seine rechte Hinterbacke: Man spricht Unwahres
über ihn, und Lüge findet statt.
70. Seine linke Hinterbacke: Er erlangt Freude
und erntet Dank für das, was er schenkt.
71. Sein rechtes Knie: Schlemmiger Lebensunterhalt,
den Gott sendet, der ohne Bemühung eintrifft.
72. Sein linkes Knie: Ihn befällt Krankheit,
und dann heilt Gott von dem, was zugestoßen ist.
73. Seine Rechte: Er erlangt viel Vermögen;
aber die Linke: Ehre¹¹, die bevorsteht.
74. Oder seine Brust: Er unarmt, wen er liebt.
Oder es trifft das Zucken sein Herz:
75. Er empfindet Sorge, die später vergeht;
Rechte Seite: Krankheit, und es folgt
76. Gesundheit. Linke Seite: Ein Lager, das er verändert¹²,
(oder ein Tod, der)¹³ stattfindet.

¹ Ms. الرحة lies الراحه.

² Ms. تغلب lies تغلب.

³ Ms. نصب lies نصب.

⁴ Ms. ايهامك dein Daumen, lies ايهامه.

⁵ Text verstümmelt, Ms. nur noch كرام من ملك البشرى. Vgl. II 3, 59—60.

⁶ طرا.

⁷ ? Ms. ينيله (so!), lies ينيله?

⁸ 67 b ist verstümmelt; Ms. وركان (?). جابت مسره.

⁹ Wörtlich: einem Dinge.

¹⁰ Wörtlich: die (so!) in Erlaubtem vorhanden ist.

¹¹ Ms. شرف lies شرف.

¹² D. h. er verändert seinen Wohnort.

¹³ Lücke im Ms., dort nur يحولن ... يقع, was ich zu يحوله أو حمام يقع vervollständigende. Vgl. II 3, 92.

77. Die rechte¹ Flanke: Er erhält einen Sohn,
der ihn aus Kummer, Sorge und Bedrängnis befreit.
78. Ebenso² die linke: Er bekommt einen Sohn,
wodurch er Freude ohne Beschwerlichkeit hat.
79. Und der Geschlechtsteil: Vergnügen, Freude und Fröhlichkeit,
und vielleicht: Er wohnt einer Verwandten bei, die er geheiratet hat.
80. Und der rechte Oberschenkel: Vermögen, das er schnell³
erlangt. Und das Zucken des linken⁴:
81. Streit, der zum Siege führt
durch einen Beweis. Dann das Zucken des linken:
82. Er erlangt viel Glück und Freude;
und die rechte Ferse: Er hat Kummer.
83. Und die linke Ferse: Es folgt Müdigkeit,
die ihn darauf befällt, und Muhe.
84. Und der rechte Fuß: Es folgt Reise,
bei der man für ihn Rückkehr und Erfolg hofft.
85. Und der linke Fuß: Traurigkeit und Sorgen
befallen ihn daraufhin, und Kummer.
86. Die rechte große Zehe: Jemand, der ihn vergessen hat,
kommt <zu ihm> mit Gutem, <und> es freut ihn, ihn zu treffen.
87. Die linke große Zehe: Man verkündet ihm einen Todesfall,
und das Recht des Toten ist, beweint zu werden.
88. Dies ist, was über das Gliederzucken erwähnt wurde:
Da hast du es, deutlich niedergeschrieben.
89. Bei dem, dessen Güte die Geschöpfe umfaßt!
Ich habe es in einer Stunde oder weniger gereimt.
90. Und Preis dem erhabenen Gotte für das, was er geschenkt hat
in seiner Güte, und was er spendete.
91. Und den besten Segen und Friedensgruß
über den auserwählten edeln Propheten,
92. Muhammad, und seine Familie, die Reinen,
und über seine Genossen, die Vorzüglichsten, die Besten,
- 93a. Solange ein Blitz in der Finsternis aufleuchtet ...⁵
Und Schluß.

¹ Ms. die linke.

² Ms. شامة (?) lies مثاله.

³ ? Ms. بذرا lies بدرا?

⁴ Zwischen 80 und 81 ist ein Vers und damit die Deutung des Zuckens des linken Oberschenkels ausgefallen. Das Folgende bezieht sich vielmehr auf den rechten Unterschenkel, vgl. II 3, 6r.

⁵ Der Rest dieses Halbverses und der zweite fehlt.

III. Der dritte Abschnitt. Von dem großen Gelehrten Muḥammad b. Ibrāhīm b. Hiṣām, und für jedes Glied ist in Vollständigkeit ein Gebet angeordnet.

(Übersetzt von F. Kern.)

Es sagt Muḥammad b. Ibrāhīm b. Hiṣām nach seinen Autoritäten von Abū 'Abdallāh Ġa'far b. Muḥammad aṣ-Ṣādiq (über ihn Friede!), daß er, als wir in seiner Gegenwart von Du'l-Qarnain, seiner Weisheit und seinen Auslegungen der Gliederzuckungen sprachen, sagte (über ihn Friede!): Siehe, das Zucken ist eine Art Anzeige¹, und was an Prüfungen im² Verlaufe der Zeit bevorsteht³, und ich weiß von meinen Vätern her vom Fürsten der Gläubigen⁴ (Gott sei ihnen allen gnädig!), daß er sagte: Wenn die Glieder zucken, so spricht⁵ beim Zucken das folgende Gebet; denn das Gebet befestigt die Gnaden und macht den größten Kummer weichen. Und Gott segne unsern Herrn Muḥammad, seine Familie und Genossen, und gebe Frieden!

Und dies ist das Zucken.

1. Wenn die Hirnhaut (unn ar ra's) zuckt, erlangt er großes Glück und Liebe von den Menschen. Das zugehörige Gebet: Preis Gott, er pries sich selber durch seine preiswürdigen Eigenschaften, die er in seinem Buche erwähnte⁶, und befahl uns, ihn zu loben. Und es segne Gott unseren Herrn Muḥammad, seinen Propheten, der zu seiner Schöpfung gesandt ward, so daß durch ihn der Tugendhafte selig und der Böse verdammt wurde⁷!

2. Der Scheitel (an-nāfīḥ): Er erlangt großes Ansehen und Ehre und Ruf. Das zugehörige Gebet: O Gott, das Oberste (ra's) unseres Glaubens ist der Glaube an deine Einigkeit und die Lossagung von einem jeden <dir> Gleichen (didd). Und laß uns nicht unter denen sein, die ihren Köpfen in die Verirrung folgen, noch von denen, die er⁸ von

¹ Ms. بميز الإيدان lies بمنزلة الإيدان.

² Ms. فى الى.

³ Ms. اعتاد lies اعتد.

⁴ D. h. dem Kalifen Ali.

⁵ So Gotha, Wien; besser als يدعوا «spreche man» des Ms.

⁶ D. h. seine Einzigkeit, Einigkeit usw.

⁷ Die Reihenfolge der Glieder und die Zuteilung der Gebete sind in Gotha vielfach anders.

⁸ Der Teufel?

der richtigen Leitung abgewendet hat¹. Siehe, du bist der Erhörer des Gebetes, der Vollführer dessen, was du willst!

3. Der Hinterkopf (al qamahduwa): Er fällt in Kummer, wird aber davon befreit. Das zugehörige Gebet: O Gott, beschütze mich² vor den Anfällen des Kummers und der Sorge, und rette mich davor, daß ich an das denke³, was dir nicht gefällt, und gib mir⁴ Erleichterung von dir und Gnade, o Mitleidigster der Mitleidigen! Und Gott weiß es am besten!

4. Was zwischen Scheitel und Stirn ist: Er erlangt großes Vermögen von seiner Familie und Wohlstand darin. Das zugehörige Gebet: O Gott, dein ist das Lob für das, was du uns geschenkt hast, und dein der Preis für das, was du uns gegeben hast. Denn du bist der Urheber der gewaltigen Wohltaten und erhabenen Gunsterweisungen!

5. Die rechte Seite seines Kopfes: Ihn trifft Kummer und was ihm unangenehm ist, und er entfernt sich und kehrt zurück. Das zugehörige Gebet: O Gott, zerstreue meine Sorge, o Zerstreuer von Jakobs Sorge, und entferne meinen Schaden, o Entferner von Hiobs Schaden, und überwinde den, welcher mich überwindet, du unüberwundener Überwinder.

6. Die linke Hälfte seines Kopfes⁵: Er erhält reichen Lebensunterhalt von einem Herrscher. Das zugehörige Gebet: O Gott, gib uns Beistand, dir zu danken, und rechte Leitung, deiner zu gedenken, und Sicherheit vor deiner List, und wende ab von uns deinen Schaden, und spare nicht gegen uns mit deinem Lebensunterhalt, o Freigebigster der Freigebigen!

7. Das Zucken des ganzen Kopfes: Er erlangt Vermögen und gewaltigen Reichtum. Das zugehörige Gebet: O Gott, mache zum obersten (ra's) unserer Dinge den Glauben an deine Einigkeit, und zum besten unseres Vorsatzes deine Verherrlichung und bewahre uns auf, was du uns gibst, und versuche uns nicht dadurch in dieser Welt, und mache es uns zum Vorrat in jener Welt!

8. Und wenn die Stirne zuckt: Ihm wird hoher Rang und Ruf beschert⁶.

9. Und wenn seine rechte Augenbraue zuckt: Segen und Gutes, die ihm zuteil werden.

10. Und wenn seine linke Augenbraue zuckt: Augentrost und Freude und Glückseligkeit, und vielleicht Krankheit.

11. Und wenn das rechte Augenlid zuckt, und zwar das obere: er erlangt Reichtum und Freude in seinem Lebensunterhalt.

12. Und wenn das linke Lid zuckt: Er⁷ wird einen Abwesenden kommen sehen.

13. Und wenn das rechte untere Lid zuckt: Er wird weinen oder seine Brust wird beengt.

¹ Ms. بمن حاد بهم. قن حادهم.

² So Gotha اعذنى; Ms. اعذنى.

³ So Gotha الفكر; Ms. الكفر.

⁴ So Gotha واتي; Ms. واني.

⁵ Ms. linken (so!) Kopfes.

⁶ Von hier an sind die dazu gehörigen Gebete weggelassen.

⁷ Ms. falsch ترى أو wirst sehen.

14. Und wenn das linke untere Lid zuckt, deutet es auf eine weite Reise.
15. Und wenn die rechte Augenkapsel (mahġir) zuckt, deutet es auf die Gesundheit seines Körpers.
16. Und wenn die linke Augenkapsel zuckt: Die Leute werden ihn mit ihren Zungen kauen, d. h. sie werden über ihn reden.
17. Und wenn der rechte äußere Augenwinkel zuckt: Ein Abwesender kommt zu ihm.
18. Und wenn der linke äußere Augenwinkel zuckt: Es wird ihn schwere Krankheit befallen.
19. Und wenn der rechte innere Augenwinkel zuckt: Trauer und Sorge, die ihn befallen.
20. Und wenn der linke innere Augenwinkel zuckt: Etwas, was ihm unangenehm ist, oder er wird eine Nachricht bekommen.
21. Und wenn die rechte Seite der Nase zuckt: Er wird von Sorge und Trauer und Krankheit befreit werden.
22. Und wenn die linke Seite seiner Nase zuckt: Gott wird ihn erreichen lassen, wessen er bedarf, und wenn er krank ist, wird er von seiner Krankheit gesund werden.
23. Und wenn seine rechte Nase (nspitze)¹ zuckt: Er gerät in Streit.
24. Und wenn seine linke Nase (nspitze) zuckt: Er wird bezahlen, was er schuldig ist.
25. Und wenn seine ganze Nase zuckt: Er erlangt Vermögen und Reichtum und Erhöhung und Freude.
26. Und wenn die rechte Schläfe zuckt: Er wird sterben oder eine Todesnachricht empfangen.
27. Und wenn die linke Schläfe zuckt: Sein Körper wird gesund sein und sein Auge getröstet.
28. Und wenn das rechte Ohr zuckt: Freude und Augentrost, und er wird hören, was ihm gefällt.
29. Und wenn das linke Ohr zuckt: Ihm fließt Lebensunterhalt zu, von wo er es sich nicht versieht.
30. Und wenn seine rechte Wange (wagna) zuckt: Ein Unglück, das ihn bald trifft.
31. Und wenn seine linke Wange zuckt: Freude und Fröhlichkeit, die ihm zuteil werden.
32. Und wenn das (rechte) Ohrläppchen zuckt: Streit, und wenn ihm Unrecht geschieht, wird Gott ihm helfen.
33. Und wenn das linke Ohrläppchen zuckt: Ein Abwesender kommt sofort² zu ihm.
34. Und wenn die rechte Backe (hadd) zuckt: Es wird ihm den Rest seines Lebens (Gesundheit des Körpers) zuteil.
35. Und wenn die linke Backe zuckt: Er wird wenige Tage krank, dann gesund.
36. Und wenn die Oberlippe zuckt: Er wird Streit haben, (und)³ es deutet auf das Kommen eines Abwesenden.

¹ Nach Gotha. Vgl. aber zu 101—102.

² في الوقت.

³ So Gotha.

37. Und wenn die Unterlippe zuckt: Feindschaft und Streit, und Gott läßt seinen Beweis obsiegen.
38. Und wenn die rechte Seite¹ (des Mundes) zuckt: Streit und Geschrei².
39. Und wenn die linke Seite des Mundes zuckt: Er wird einen Abwesenden sehen, über dessen Kommen er sich freut.
40. Und wenn beide Lippen zucken: Er wird jemand küssen³, den er liebt, und⁴ gute Speise essen.
41. Und wenn die Zunge zuckt: Großes Geschrei⁵ und häßlicher Streit.
42. Und wenn das Kinn zuckt: Gutes und dauernder Segen.
43. Und wenn das Innere seines Mundes zuckt, deutet es auf Feindschaft, die nicht schadet.
44. Und wenn die rechte Schulter ('ātiq) zuckt: Er erhält Vermögen von einem fernen Orte.
45. Und wenn die linke Schulter zuckt: Er erhält Reichtum⁶ von einem Herrscher.
46. Und wenn der ganze Hals zuckt: Er fleht Gott um Hilfe gegen das daraufhin (bevorstehende) Böse⁷, und vielleicht wird er jemand umarmen, den er liebt.
47. Und wenn die rechte Seite seines Halses zuckt: Es trifft ihn Krankheit, und er wird wieder gesund.
48. Und wenn die linke Seite seines Halses zuckt: Er erlangt Freude und Gutes.
49. Und wenn seine linke Schulter (katif) zuckt: Er wird sich an einem fremden Orte niederlegen.
50. Und wenn seine rechte Schulter zuckt: Es trifft ihn Gutes und Freude.
51. Und wenn der rechte Oberarm zuckt, deutet es auf Kopfweh, und er wird eingesperrt, und Gott möge es ihm abwenden.
52. Und wenn der linke Oberarm zuckt: Ihm wird Befreiung von Kummer zuteil, und ihn trifft Segen und Nutzen.
53. Und wenn der rechte Ellenbogen zuckt, deutet es auf Freude und Fröhlichkeit und Liebe von den Leuten.
54. Und wenn der linke Ellenbogen zuckt: Gutes, das er von einem fernen Orte erhält.
55. Und wenn der rechte Unterarm zuckt: Er umarmt eine Frau⁸, die er liebt.
56. Und wenn der linke Unterarm zuckt: Er erhält reichlichen Lebensunterhalt.
57. Und wenn die rechte Handfläche (rāha) zuckt, deutet es auf Streit und Gerede.
58. Und wenn die linke Handfläche zuckt: Er wird Gold und Silber umdrehen.

¹ So Gotha الجانب; Ms. الحاجب.

² So Gotha صخب; Ms. صحب.

³ يقبل.

⁴ Gotha: oder.

⁵ Ms. سحب lies سخب.

⁶ So Gotha غنا; Ms. عنا.

⁷ Wörtlich: sein (d. h. des Halses) Böses.

⁸ Ms. امره lies امرأة.

59. Und wenn der Daumen seiner rechten Hand zuckt: Er wird eine Ehrung von einem Herrscher erhalten.
60. Und wenn der Daumen seiner linken Hand zuckt: Er erlangt Reichtum und Hochschätzung.
61. Und wenn sein rechter Unterschenkel zuckt: Er hat Streit und siegt durch seinen Beweis.
62. Und wenn sein linker Unterschenkel zuckt: Er erlangt viel Vermögen.
63. Und wenn die rechte Ferse zuckt, sagt er: Er erlangt Glück und Freude.
64. Und wenn der Rücken¹ (سلب) zuckt: Er wird seine Bedürfnisse befriedigen, und ihm wird Freude und Augentrost zuteil werden.
65. Und wenn der rechte Oberschenkel zuckt: Ihn wird wenige Tage Krankheit treffen.
66. Und wenn der linke Oberschenkel zuckt: Er erlangt Freude und Gutes.
67. Und wenn der linke Daumen² zuckt: Guten Lebensunterhalt, der ihm beschert wird.
68. Und wenn der Mittelfinger seiner rechten Hand zuckt: Er gerät in heftigen Streit.
69. Und wenn der Mittelfinger seiner linken Hand zuckt: Er wird auf ein Gastmahl kommen.
70. Und wenn sein rechtes Knie zuckt: Er erlangt Lebensunterhalt, von wo er es sich nicht versieht.
71. Und wenn sein linkes Knie zuckt: Eine Krankheit, die ihn befällt, und Gott macht ihn wieder gesund.
72. Und wenn der Geschlechtsteil zuckt, sagt er: Er erlangt Freude und Fröhlichkeit mit jemand, der ihm verwandt ist.
73. Und wenn die große Zehe des rechten Fußes zuckt: Ein Abwesender, der zu ihm kommt, von dem er es nicht gehofft hatte³.
74. Und wenn die große Zehe des linken Fußes zuckt: Man bringt ihm die Kunde vom Tode jemandes, dessen Verlust ihm bekümmert.
75. Und wenn der linke⁴ Zeigefinger zuckt: Er wird krank und stirbt beinahe.
76. Und wenn die linke Ferse zuckt: Mühe und Müdigkeit.
77. Und wenn sein rechter Fuß⁵ und dessen beide Seiten zucken: Er wird in ihm⁶ (so!) eine Gott wohlgefällige Reise tun, und Gott wird in ihm⁷ (so!) seine Sorge tilgen.
78. Und wenn sein linker Fuß¹ und dessen beide Seiten zucken: Er wird über einen Menschen traurig sein, den er kennt.

¹ Gotha: die beiden Hoden (انثيه).

² Gotha: Zeigefinger.

³ So Gotha لم يرحبه; Berlin nur لهم.

⁴ Gotha: rechte.

⁵ Ms. القدم وجانبه الايمن وباطنه. Gotha قدمه. Beide entsprechend bei dem linken.

⁶ D. h. diesem Jahre? Fehlt in Gotha.

⁷ Der zweite Satz fehlt in Gotha.

79. Und wenn der Zeigefinger an der Rechten zuckt: Man wird ihm eine üble Nachricht geben¹.
80. Und wenn der linke Zeigefinger zuckt: Es wird ein Geheimnis eines seiner Mitbrüder verraten².
81. Und wenn sein Mittelfinger an der Rechten zuckt: Er fällt in Streit.
82. Und wenn sein Mittelfinger an der Linken zuckt: Er siegt in einem Streite durch seinen Beweis.
83. Und wenn der rechte Ringfinger zuckt: Er erlangt Reichtum und Freude, woran er Lust hat.
84. Und wenn der linke Ringfinger zuckt: Er wird in diesem Jahre reichlichen Lebensunterhalt erlangen.
85. Und wenn der kleine Finger an der Rechten zuckt: Er bekommt guten Ruf und wird gelobt.
86. Und wenn der linke kleine Finger zuckt: Man erzählt von ihm Schlechtes.
87. Und wenn die ganze rechte Hand zuckt: Bedeutendes Vermögen.
88. Und wenn seine ganze linke Hand zuckt: Er erlangt Ehre in seinem Volke.
89. Und wenn die Brust³ zuckt: Er wird umarmen, wen er liebt.
90. Und wenn das Herz zuckt: Sorge trifft ihn.
91. Und wenn die rechte Seite⁴ zuckt: Krankheit trifft ihn, und Gott macht ihn davon gesund.
92. Und wenn seine linke Seite zuckt: Er ändert seinen Ort oder stirbt.
93. Und wenn die rechte Schulter (katif) zuckt: Er wird ein neues Kleid anziehen, oder Freude, die ihm zuteil wird.
94. Und wenn die linke Schulter zuckt: Er erlangt Freude und Glückseligkeit.
95. Und wenn seine rechte Flanke zuckt: Ihm wird ein Sohn geboren, oder er wird von Kummer befreit.
96. Und wenn seine linke Flanke⁵ zuckt: Ihm wird ein Sohn geboren und Freude zuteil.
- [97. Sein rechter Rücken (matn): Reichtum und Gutes und Vermögenszuwachs.
98. Sein linker Rücken: Ihm wird ein Sohn geboren und Freude zuteil⁶.]
99. Und wenn der Nabel⁷ zuckt, sagt er: Freude, die ihm zuteil wird, und Segen, der in sein Haus kommt⁶.
100. Und wenn der Schamberg (āna) zuckt: Er wird einer Frau rechtmäßig zu ihrer Freude⁸ beiwohnen.

¹ ? Ms. يحدّث بحديث قبيح, was auch heißen könnte: man wird Übles reden (d. h. über ihn).

² ? Ms. يفشى سرا من أخوانه. Gotha يفشى سرا من أخوانه.

³ So Gotha الصدر; Ms. العضد (der Oberarm).

⁴ So Gotha; Ms. الجنب من فواد الأيمن.

⁵ So Gotha; Ms. نحيته oder محيته.

⁶ Nur in Gotha.

⁷ So Gotha; Ms. der vierte Finger.

⁸ ? Ms. يسرها; fehlt in Gotha.

101. Und wenn seine rechte Nasenspitze zuckt: Er wird von den Frauen Gutes erleben.
102. Und wenn seine linke Nasenspitze zuckt: Er wird Ehrung bei den Menschen¹ haben.
103. Und wenn seine rechte Hinterbacke zuckt: Man sagt über ihn Unrichtiges und Lüge.
104. Und wenn seine linke Hinterbacke zuckt: Er erlangt Freude und erntet Dank.
105. Und wenn die vierte Zehe seines (rechten) Fußes zuckt: Er tut, was ihm nicht recht ist.
106. Und wenn die vierte Zehe seines linken Fußes zuckt: Er wandelt unter seinen Mitbrüdern gut.
107. Und wenn die kleine Zehe seines rechten Fußes zuckt: Er zieht ein neues Kleid an.
106. Und wenn die kleine Zehe seines linken Fußes zuckt: Er siegt über seine Feinde, und seine Stellung unter den Leuten wird schön.

¹ So Gotha الناس; Ms. اتسا (Frauen).

E. HEBRÄISCHE ZUCKUNGLITERATUR.

Da ich aus Steinschneiders »Hebräischen Übersetzungen«¹ ersehen hatte, daß auch die jüdische Literatur des Mittelalters sich mit der Palmomantik beschäftigt hat, ersuchte ich Hrn. Dr. Gotthold Weil in Bonn, mir einige Proben davon zu übersetzen. Er entsprach meiner Bitte mit großer Zuvorkommenheit. So bin ich in der Lage, darüber folgendes nach seinen Mitteilungen zu veröffentlichen, aus denen sich mit Wahrscheinlichkeit ergibt, daß wenigstens das erste, gelehrtere Stück direkt mit der griechisch-äolischen Überlieferung zusammenhängt, wenn auch manches Eigentümliche sich eingemischt hat und, wie stets, vieles im einzelnen verändert worden ist.

Zur Einleitung seiner Übersetzung schreibt Dr. Weil folgendes:

»Die beste Zusammenstellung von Stellen über den Aberglauben des Gliederzuckens und Juckens in der jüdischen Literatur findet sich in dem Midras talpījōt des Elia Kohen als Anhang zu dem Artikel ĕbārīm (= Glieder). Dieses Werk ist eine jüngere Sammlung haggadischer Überlieferungen, das alphabetisch nach Stichwörtern geordnet ist und aus Auszügen aus der älteren Literatur besteht. Leider reicht es nur bis zum Buchstaben ז. Das übersetzte Stück findet sich in den beiden mir zugänglichen Exemplaren Czernowitz 1860, S. 10^b ff. und Warschau 1875, S. 13^a ff. Die beiden im Midras talpījōt aus dem Sēfer ha-ḥasīdīm zitierten Stellen konnte ich nicht nachweisen, weil, wie ich vermute, der Text in den Handschriften, nach

¹ S. 893, § 539. ספר תלפיות, Buch des Gliederzuckens oder Juckens als vorbedeutend, erschien Ferrara 1552 hinter [Pseudo-]Hai Gaon's Oneirokritik und 1622 (Dez.) hinter der unvollständigen Ed. von Sal. Almolis Oneirokritik auch § 16 in Zebi ben Jerachmiels Specifica. Amsterdam 1703, als ספר תלפיות פירוש רש"י angeblich 1679 aus dem Autograph (!) des Hai in Bagdad kopiert, in Schaare Chajjim von Chananja Isak Mich. Arje (vgl. § 545) Salon. 1814. Den größten Teil des ספר תלפיות (so) nahm Elia Kohen, Midr. Talpījōt, Art. Ebarim f. 13 (Warschau) auf. Dem Hai legt es auch Ms. Mn. 228 bei; andere Mss. sind anonym; P. 187 n. 6 ist betitelt תלפיות. Die Existenz eines Buches im XII. Jahrhundert erweist die Anführung bei Sal. Parchon. Die hebräische Orgasmomantik stammt ohne Zweifel zunächst aus arabischen Quellen.«

denen es der Autor zitierte, von dem in den Drucken vorliegenden abwich. Überhaupt ist die Textgestalt beider Ausgaben in einem erschreckenden Zustande, besonders im ersten Teile, dem Sēfer Refāfōt (s. Übers.), in dem er vor Herstellung einer Übersetzung eigentlich erst auf Grund der Handschriften festgestellt werden müßte. Dieses kleine apokryphe Werk scheint im Gegensatz zu den ihm folgenden Zitaten, die den volkstümlichen Aberglauben widerspiegeln, eine Konstruktion zu sein; es zählt alle Gliedmaßen des Körpers auf, und zwar von oben nach unten; manche der angewandten Bezeichnungen sind nach den mir vorliegenden Texten nicht mit Sicherheit wiederzugeben. — Das letzte Stück, der Auszug aus dem Rēsīt ḥokmā, ist nicht hebräisch, sondern aramäisch abgefaßt; es unterscheidet sich von den anderen Stücken ferner noch durch seine überaus kurze Ausdrucksart. — Diesem Stücke folgt im hebräischen Texte noch eine Auseinandersetzung des Verfassers des Midraš talpijōt selbst über mehrere Verse des Spruchbuches Salomo (IV 23—27. VI 12—16), die mit den vorangegangenen Texten in Verbindung gebracht werden. Diese rein kasuistischen Stücke ohne jeden älteren literarischen Wert habe ich nicht mitübersetzt.«

DAS KAPITEL ÜBER DAS GLIEDERZUCKEN.

1. In dem Buche des Zuckens der Glieder (sēfer refīfat ēbarīm)¹ heißt es:

[Zur Zeit, wenn die Glieder des Menschen sich zuckend bewegen, merk auf und gib acht, dann wirst du etwas von dem erkennen, was in Zukunft über ihn kommen wird, Gutes sowohl wie Schlechtes, Strafe und Belohnung, — der aber auf Gott vertraut, Gnade wird ihn umfassen.]

1. Wenn sein Kopf zuckt, wird er mit Menschen streiten.
2. Wenn das Innere seines Kopfes, wird er an einen andern Ort gehen und in Frieden zurückkehren².

¹ Dieses anonyme Werk heißt sonst gewöhnlich sēfer refāfōt (Buch des Zuckens), wird zuweilen dem Ḥāī Gāōn zugeschrieben und ist nach Steinschneiders Angaben dreimal gedruckt (s. Hebr. Übers. S. 893). Ich habe zur Kollationierung des arg verstümmelten Textes nur einen Druck aus dem Besitze der Frankfurter Stadtbibliothek aufreiben können, und zwar den der Onceirokritik des Ḥāī Gāōn beigedruckten Text der Ausgabe Venedig 1623. Da die Texte zu stark voneinander variieren, gebe ich die verschiedenen Lesungen des Frankfurter Exemplars nur dann in den Noten an, wenn durch sie ein anderer Sinn entsteht. Die in der Übersetzung eingeklammerten Stellen fehlen in dem Frankfurter Exemplar.

² Und in Frieden ankommen.

3. Wenn die Haut¹ seines Gesichtes, wird er zu Größe emporsteigen.
4. Wenn die obere rechte Ecke seines Gesichtes, wird er zu Größe emporsteigen und Freude wird ihm sein.
5. Wenn auf der linken Seite, wird er etwas Wertvolles finden.
6. Wenn das rechte Ohr zuckt, wird er Ehre finden.
7. Wenn das linke, wird ihm dasselbe widerfahren.
8. Wenn das Läppchen des rechten Ohres, ist es gut für ihn.
9. Wenn das des linken, wird es gut sein.
10. Wenn sein Hals, wird er Streit anfangen.
11. Wenn das rechte Auge, wird etwas Gutes² passieren, und sein Angesicht wird sich verändern.
12. Wenn das linke, wird Freude sein.
13. Wenn die Ecke seines rechten Auges, die gegenüber der Nase ist, wird er über jemand weinen.
14. Wenn die des linken, wird es gut für ihn sein³.
15. Wenn die Spitze der Wimpern des rechten Auges, wird er etwas Gutes hören.
16. Wenn die des linken, wird er im Gericht freigesprochen werden.
17. Wenn oberhalb des rechten Auges, wird er über jemand weinen.
18. Des linken, wird ihm dasselbe widerfahren.
19. Wenn unterhalb des rechten Auges, wird er alles ausführen, was er wünscht⁴.
20. Des linken, wird er Reichtum finden.
21. [Wenn der zwischen dem Schwarzen und Weißen liegende Teil des rechten Auges, wird man über ihn reden.
22. Des linken⁵, wird er im Gericht freigesprochen werden.
23. Wenn die Öffnung des rechten Auges, wird er Ehre finden.
24. Wenn die des linken, wird er Reichtum finden.]
25. Wenn die Brauen des rechten Auges, wird er Freude erfahren.
26. Wenn die des linken, wird sein Reichtum zugrunde gehen.
27. [Wenn die rechte Seite der Stirn, wird er Freude, Gewinn und Glück erfahren.
28. Wenn die linke, wird er Größe und Ehre finden.]
29. Wenn die Gesichtszüge, die einem Granatapfel gleichen, gegenüber dem rechten Auge, wird ihn eine Krankheit befallen.
30. [Wenn die gegenüber dem rechten Auge, wird er einen Gewinn erlangen.]
31. Wenn die rechte Seite an seiner Nase, wird er in Schande kommen.
32. Wenn die linke, wird es gut für ihn sein.
33. Wenn die Oberlippe, wird er im Gericht freigesprochen werden.

¹ Ich lese statt des im Texte stehenden ʾor (= Glanz) das besser passende: ʾor (= Haut). Das Frankfurter Exemplar hat ʾsūrā (= Äußeres, Form).

² Ich lese statt des unverständlichen binjān (= Bau) mit dem Frankfurter Exemplar ʾōbā (= Gutes).

³ Wird er etwas Gutes hören.

⁴ Wird er das, was er auszuführen wünscht, nicht ausführen.

⁵ Das im Text stehende šahōr (= schwarz) ist mit Bestimmtheit aus semōl (= links) verdruckt.

34. Wenn die Unterlippe, wird jemand von weither kommen und ihn küssen.
35. Wenn seine Zunge, wird ein Mensch über ihn zürnen [und in Zorn über ihn geraten].
36. Wenn der Winkel seines Gesichtes auf der rechten Seite, wird er im Gericht freigesprochen werden.
37. Wenn der auf der linken Seite, wird es gut für ihn sein.
38. Wenn der Backenknochen der rechten Seite, wird er an Verstand wachsen.
39. Wenn der der linken Seite, wird er das, was er wünscht, finden.
40. [Wenn die Ecke seines Bartes, wird er Reichtum finden.]
41. Wenn die rechte Seite seines Bartes, ist es gut für ihn.
42. Wenn die linke, wird er einen Gewinn erlangen.
43. Wenn sein Hals, wird ihm etwas Böses zustoßen¹.
44. Wenn das Obere der rechten Schulter, ist es besser für ihn als Reichtum².
45. Wenn das der linken, wird er Größe und Ehre erfahren.
46. Wenn sein Genick zwischen Hals und Rückgrat, wird ihm Freude und Wonne zuteil werden.
47. Wenn der rechte Arm, werden Plagen³ über ihn kommen und er wird geheilt werden.
48. Wenn der linke, ist es gut für ihn.
49. [Wenn der rechte⁴, wird er einen Menschen umarmen.
50. Wenn der linke, wird er Freude verkünden.
51. Wenn sein rechter Oberarm, ist es gut für ihn.
52. Wenn der linke, wird er Reichtum finden.
53. Wenn der rechte große Finger, gedenkt man seiner zum Guten.
54. Wenn der linke, wird er Reichtum finden⁵.]
55. Wenn der kleine rechte Finger, wird man unpassende Worte über ihn reden.
56. Wenn der linke, werden seine Feinde sterben.
57. Wenn die rechte Seite der Brust, wird er Ertrag ernten.
58. Wenn die linke, wird ihm Freude widerfahren und er wird darin verweilen.
59. Wenn die rechte Seite darüber, wird ein Mörder ihn überfallen.
60. Wenn die linke, wird er etwas nach dem Religionsgesetz Erlaubtes nicht tun⁶.
61. Wenn die rechte Seite am Herzen, wird er Kinder bekommen und sich einen guten Namen erwerben⁷.

¹ Das Frankfurter Exemplar hat *dē'ā* bzw. *da'at* (= Erkenntnis) statt *rā'ā* (Böses).

² Wird ihm Reichtum zuteil werden.

³ Krankheiten.

⁴ Die Ed. Czernowitz hat hier *hōṣeṣ*, die Ed. Warschau *hōleṣ*. Das erste gibt gar keinen Sinn, das zweite wäre der sonst ungebräuchliche Singular zu dem Plural *halāṣīm* (= Lenden). Wahrscheinlich ist keine beider Lesungen. Im Frankfurter Exemplar fehlt dieser Passus.

⁵ An dieser Stelle ist das Frankfurter Exemplar reichhaltiger. Es fügt hier noch ein: Wenn die Achselhöhle, wird er große Freude erleben.

⁶ Wird er etwas nach dem Religionsgesetz Erlaubtes nicht in seinem Hause finden.

⁷ Und guten Lohn finden.

62. Wenn die linke, wird er einen Sohn bekommen und Gewinn finden¹.
63. Wenn die Stelle oberhalb seiner Lenden [rechts], wird seine Frau sterben.
64. Wenn links, wird er eine Frau heiraten, die besser ist als jene.
65. Wenn das Rückgrat rechts, ist es gut.
66. Wenn links, wird ihm Ehre von fernher zuteil werden.
67. [Wenn das zarte Fleisch der rechten Seite, das über den Rippen ist, werden seine Feinde sterben.
68. Wenn links, gleichfalls.
69. Wenn von beiden Seiten, ist es gut für ihn².]
70. Wenn die Hoden rechts, wird er einen Sohn bekommen.
71. Wenn links, ist es gut für ihn.
72. Wenn sein Gesäß³, ist es schlimmer für ihn.
73. Wenn die rechte Hüfte, wird ihm Freudiges zustoßen und er wird seines Weges gehen und Gelingen haben.
74. Wenn die linke⁴, wird er seines Weges gehen und bei seiner Rückkehr wird er ihn⁵ finden.
75. Wenn sein Knie rechts, wird man Gehässiges über ihn reden.
76. Wenn links, wird er Gewinn finden.
77. Wenn die rechte Hüftpfanne, werden seine Feinde sterben.
78. Wenn die linke, wird er von den Menschen Gewinn einheimsen.
79. Wenn das Fleisch der Seite am Schenkel, wird ihm ein Schmerz treffen
80. Wenn links, ist es gut für ihn.
81. Wenn der rechte Schenkel, gedenkt man seiner an einem guten Tage⁶.
82. Wenn der linke, wird er von anderen Gutes finden und seine Feinde werden sterben.
83. Wenn der rechte Knöchel, wird er einem Menschen nachgehen und reichlichen Gewinn finden.
84. Wenn der linke, wird er Freude haben und etwas finden.
85. Wenn die rechte Ferse, wird er einem großen Menschen unterstehen⁷.
86. Wenn die linke, wird er Ruhe finden.
87. Wenn unter dem rechten Fuß, wird er an den Ort, an den er gehen will, nicht gehen.
88. Wenn links, wird er einen großen Fund machen.
89. [Wenn die rechte Sohle, wird er in Gefangenschaft gehen.

¹ Das Frankfurter Exemplar fügt hier ein: Wenn die rechte Seite seiner Lenden, wird ihn ein Verlust treffen; wenn die linke, wird er Gewinn finden.

² Das Folgende ist in der vorliegenden Gestalt ohne rechten Zusammenhang. Es heißt wörtlich: Wenn sein Knie, ist es gut; wenn links, wird ihm Freude widerfahren.

³ Das Wort *bēt mōsāb* findet sich in den Lexicis nicht; es kann meiner Ansicht nach nur »Gesäß« bedeuten.

⁴ Statt des im Texte stehenden *ūlesimhā* (= und in Freude) ist *ūsemōl* (= und links) zu lesen.

⁵ Im Frankfurter Exemplar: wird er einen Sohn finden.

⁶ Oder: an Feiertage. Das Frankfurter Exemplar hat: gedenkt man seiner zum guten.

⁷ Im Frankfurter Exemplar wörtlich: wird ein Mensch ihm sein.

90. Wenn die linke, wird er etwas Gutes finden.
91. Wenn rechts sein Fuß(!), wird er an dem Ort, an den er zu gehen wünscht, nicht empfangen werden.
92. Wenn links, wird er empfangen werden.]
93. Wenn die Sohle¹ des rechten Fußes, wird er in Gefangenschaft gehen².
94. Wenn seine ganze Gestalt³, wird er krank werden⁴.
95. Wenn die (große) rechte Zehe, wird ein Mensch von seinem Geschlechte⁵ (oder: seinen Zeitgenossen) sterben.
96. Wenn die linke, wird er Freude erfahren.
97. [Wenn die rechte Hüfte, wird er des Weges ziehen, und Freude und Reichtum und Ehre werden ihm zuteil werden.]

2. Von Rabbi Jehūdā he-ḥāsīd habe ich betreffs des Gliederzuckens gefunden:

1. Wenn die Haut unter der Achselhöhle zuckt, wird man bald über ihn sprechen wegen der Heirat.
2. Wenn die Haut seiner Lenden, wird seine Frau menstruiieren oder er wird allein schlafen.
3. Wenn die Wimpern, wird er Tote sehen oder ihr Grab.
4. Wenn die Haut des Halses, wird er zanken.
5. Wenn sein Gesäß⁶, wird er in einem fremden Hause sitzen, wo zu sitzen nicht gehörig ist.
6. Wenn er sich an der Haut der Wimpern reibt, wird er neue Schriftstücke sehen.
7. Wenn an der Stirn des Gesichtes, wird er Neues zu erzählen haben.
8. Wenn an den Brauen seiner Augen, wird er ein neues Gesicht zu sehen bekommen.
9. Wenn an der inneren Handfläche, wird man ihm Silber, Gold oder kleinere Münzen bringen.
10. Wenn die Sohle seines Fußes, wird er an einen Ort gehen, an den er drei Tage oder länger nicht gegangen ist.
11. Wenn die Haut seiner Schultern zuckt, wird er einen Toten tragen.
12. Wenn er sich an der Stelle unterhalb seiner Augen bei der Nase kratzt, deutet das auf Tränen.
13. Wenn an der Spitze der Nase, deutet das auf Zorn.
14. Wenn am Ohr, deutet das auf eine neue Kunde.
15. Wenn am Gaumen, deutet das auf Lachen.
16. Wenn an der Zungenspitze, wird er zornige Worte reden.

¹ Wörtlich: Klaue, Huf.

² Im Frankfurter Exemplar folgt: wenn die des linken, wird er etwas Gutes finden.

³ Das Wort qōmā bedeutet, sowenig es auch hier in den Zusammenhang paßt, nur: Gestalt.

⁴ Das hier unverständliche jehallēq oder jehlaq ist mit dem Frankfurter Exemplar in jihle zu ändern.

⁵ Das Frankfurter Exemplar liest statt dōrō: dōdō. Also: wird sein Onkel sterben.

⁶ Siehe S. 99, Anm. 3.

3. Ferner findet sich über das Gliederzucken im Sēfer ha-ḥasīdīm.

Wisse, daß Gott in die Glieder des Menschen eingepägt hat jede Tat und seine Gedanken¹, und durch das Zucken seiner Glieder offenbart ihm sein Schöpfer alles, was in Zukunft über ihn kommen wird, jedes Ding an seinem Tage, und lerne aus einer Sache viele Sachen, denn es steht geschrieben: »Alle Schritte zählt er«², und es heißt ferner³: »Dann sprechen die Gottesfürchtigen einer zum andern, der Ewige merkt auf und hört es und schreibt es ins Buch des Gedächtnisses für diejenigen, die den Ewigen fürchten und seinen Namen achten.« Daraus folgt, daß man alle Schritte des Menschen zählt, und er verkündet dem Menschen, wieviel Schritte er noch zu gehen hat. Wisse also, daß es so ist; denn obgleich kein mystisches Geheimnis dabei ist, gibt es doch eine Hindeutung darauf. Und es ist verboten, zu anderen darüber zu sprechen, damit sie sich nicht Geheimnissen hingeben.

1. Wenn sich an die Sohle seines Fußes ein Jucken geheftet hat, gleich als ob ihn ein Insekt gebissen hätte, und er mit Vergnügen daran kratzt, jedoch ohne ein Geschwür dadurch zu erregen, dann aber hört das Jucken auf — so wisse, daß er an einen Ort gehen muß, den er nicht kennt, und er ein Mensch ist, der nicht gewöhnt ist zu gehen.

2. Wenn seine Ohren, wird er eine Neuigkeit hören.

3. Wenn die Haut über dem Auge, wird er Briefe mit bisher unbekanntem Neuigkeiten sehen oder lesen.

4. Wenn seine Zunge, wird er eine Neuigkeit erzählen.

5. Wenn seine Augenbrauen, wird er Männer oder Frauen sehen, die er vorher schon seit langer Zeit nicht gesehen hat.

6. Wenn die Stirn, wird man auf ihn blicken und begehren ihn zu sehen.

7. Wenn seine Schultern, wird er neues Silber oder Gold bekommen.

8. Wenn an seiner Nase, wird er zürnen.

9. Wenn unter seinen Augen und bei der Nase, werden seine Augen von Tränen fließen.

10. Und so bei jedem einzelnen Gliede bedeutet das Jucken irgendeine Neuigkeit.

Und wer tut das alles außer Gott, der dem Menschen durch seine Glieder kundtut all das, was über ihn kommt, ebenfalls, wieviel Schritte er gehen wird, wieviel Sachen er sehen wird, und ebenfalls durch die Hand (?), wieviel Taten er tun wird, und ebenfalls durch den Mund. Alles das ist fest beschlossen von Gott und nach seiner freien Wahl beschließt er über ihn. Und alles Erwähnte sind fromme Dinge, und man braucht sich bei ihnen nicht vor den Abwegen des Aberglaubens zu fürchten.

4. Rēšīt ḥokmā⁴.

So z. B. gibt es Menschen, welche reden durch die Bewegung der Augen, andere durch die Bewegung der Füße, andere durch die Bewegung der Hände, andere durch die Bewegung des Kopfes, andere durch die Bewegung des ganzen Körpers; denn eben an dem Orte, an dem

¹ Ed. Warschau: seine Schicksale.

² Hiob 31, 4.

³ Maleachi 3, 16.

⁴ Gemeint ist das Werk R. h. des Elia di Vidas, in dem sich in der Tat obiges Zitat im Sa'ar haj-jir'ā, Pereq 9 wörtlich findet. Vgl. die Ed. Amsterdam 5477 (1717) S. 29a.

die Seele ist, an diesem Orte findet eine mehr als normalstarke Bewegung statt. Da sagte Rabbi El'azar: Vater, ist denn nicht die Seele an einer bestimmten Stelle im Herzen und breitet sich (?) nur in allen Teilen des Herzens aus? Da antwortete er ihm: Mein Sohn, es steht doch geschrieben¹: »Und sie (Ruth) deckte den Platz bei seinen (des Boas) Füßen auf und legte sich hin.« Entsprechend den Taten der Menschen entfernt sich die Seele von ihrem Platze und läßt sich außerhalb ihres Platzes nieder, ebenso wie die göttliche Majestät; in bezug auf diese heißt es doch²: »Um eurer Sünden willen ist eure Mutter entlassen worden.« Die endgültige Antwort ist also so wie das Sprichwort: Dasjenige, was an seinen Platz zurückkehrt (kehrt zurück), so wie es anfangs war. Zur Zeit, wenn die Seele im Herzen ist, heißt sie Maṭrōnīsā³, entfernt sie sich aus dem Herzen, heißt sie nicht mehr Maṭrōnīsā. Entsprechend den bösen Taten der Menschen steigt sie herab von Stufe zu Stufe und von Glied zu Glied bis zu den Füßen, und entsprechend den guten Taten steigt sie wieder empor bis an ihren eigentlichen Platz. Und dadurch verursacht sie an jeder Stelle, zu der sie niedersteigt, eine übernormalstarke Bewegung, an dieser Stelle mehr als an allen andern.

¹ Ruth 3, 7.

² Jesaja 50, 1.

³ Ein inhaltlich sehr unstrittenes Wort. Es ist Fremdwort (= ΜΑΤΡΩΝΑ) und bedeutet Herrin.

F. DAS TÜRKISCHE ZUCKUNGSBUCH.

In der Einleitung zu seiner im Folgenden wieder abgedruckten Übersetzung sagt Heinrich Leberecht Fleischer (nach dem S. 54 Abgedruckten)¹: »Die Dresdener Kgl. Bibliothek besitzt ein solches türkisches Werkchen in Nr. 142 der morgenländischen Hss., einem Kollektaneenbuche in 4°, Bl. 39^v—43^v; die Leipziger Stadtbibliothek ein kürzeres in Nr. 80 der arabischen, persischen und türkischen Hss. (CXII des gedr. Katalogs), ebenfalls einem Kollektaneenbuche in 4°, Bl. 83^v—84^v; ein drittes besitze ich selbst in einem wirklichen Gebetbuche in 12" auf 19 Seiten.« Es ist mir nicht gelungen, zu ermitteln, wohin die Fleischer'sche Hs. nach dessen Tod gekommen ist. Weder in Halle noch in Leipzig scheint sie sich unter den aus seinem Nachlaß stammenden Beständen vorzufinden, wie ich den freundlichen Mitteilungen der HH. Prof. Dr. Boysen (Leipzig), Mühlau (Kiel), R. Schmidt (Halle) entnehme. Das türkische Exemplar ist zwar zunächst aus dem Persischen übersetzt, gibt aber durch die Erwähnung des Alexander Du'l-Qarnain zu erkennen, daß ihm die arabische Überlieferung bekannt ist. Auch die Erwähnung der Weisen Griechenlands in der Vorrede ist nicht ohne Interesse. Denn gerade in dieser besonders ausführlichen Version hat sich ein ganz bestimmter Hinweis auf die Melampustradition erhalten, die mehr beweist, als die oft zufälligen Berührungen mit den so unendlich variirten Weissagungen selbst. Das türkische Buch schließt nach Anführung sämtlicher Glieder vom Kopf bis zu den Zehen Nr. 123 »Wenn ihm alle Glieder auf einmal zucken« usw., womit der Schluß des Melampus A 187 zu vergleichen ist: ὍΛΟΝ Τὸ σῶμα ἈΛΛΟΜΕΝΟΝ ΚΤΛ.

Die Persische Vorlage habe ich noch nicht ermitteln können. Doch fand ich in J. A. Decourdemanche, *Le Miroir de l'avenir* (Paris 1899. 8°. Berl. Kgl. Bibl. Na 2475) eine Übersetzung aus dem Türkischen *Ikhtiladi*

¹ *Ber. d. Sächs. Ges. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. I* (1849) 244—256 = Fleischer, *Kleine Schr.* III 199—211.

Nameh ou Livre des Blessures d'Ibrahim Haqq, in dem statt der Gliederzuckungen die empfangenen Wunden je nach den betreffenden Gliedern vorbedeutend sind. Ich gebe den Anfang:

Blessure reçue signifie, savoir: Au sommet de la tête: combat pour la foi, nouvelles. Sur le devant de la tête: un heureux changement s'est accompli. Sur le côté de la tête: bon signe à droite comme à la gauche. Sur le crâne, à droite, plaisir; à gauche, strangulation. Sur le sourcil: amitié, à droite comme à gauche. Es folgen folgende Körperteile: front, cil, paupière, prunelle droite, globe de l'œil droit, joue droite, tempe droite, lèvre supérieure, commissure des lèvres, lèvre inférieure, menton, à l'oreille droite ou gauche bonne nouvelle usf. Die Aufzählung schließt mit den Zehen. Man sieht deutlich, daß ein Zuckungsbuch in dieser originellen Weise für den Soldatenstand adaptiert worden ist.

Es folgt nun die Fleischersche Übersetzung¹ der türkischen Version (a. O. S. 249):

Das Zuckungsbuch.

Im Namen Gottes des Allerbarmers!

Lob sei Gott, dem Herrn der Weltbewohner, und es segne Gott unsern Herrn Muhammed und die Seinigen allesamt. Was nun weiter, so wisse, daß dies Buch von dem Gliederzucken ist. Wenn nämlich die Glieder des Menschen zucken, so zeigt dies etwas an. Die Weisen von Persien und von Griechenland haben ihr Leben daran gesetzt, über diese Schrift Versuche und Experimente anzustellen. Auch Alexander der Zweigehörnte fand an dieser Schrift Wohlgefallen, trug sie stets in seinem Mantel und handelte danach. Selbst Harun el-Reschid (Gottes Erbarmen über ihn!) rühmte sich <des Besitzes> dieser Schrift. Da der Wert dieses Buches so groß ist, so haben wir dasselbe, um es gemeinnützig zu machen, aus der persischen in die türkische Sprache übersetzt. Wisse, daß, wenn die Glieder an dem Menschen zucken, dies nach jener Überlieferung folgendes bedeutet:

1. Wenn ihm die Mitte des Kopfes zuckt, wird er Geld, Gut und Größe erlangen und, sofern er dazu geeignet ist, König werden.
2. Wenn ihm der Umkreis des Kopfes zuckt, wird er von einer fremden Person Geld, Gut und Größe erlangen.

¹ Auch die Anmerkungen Fleischers sind beigegeben.

3. Wenn ihm die rechte Seite des Kopfes zuckt, wird er über eine Menge Leute <Macht und> Größe erlangen.
4. Wenn ihm die linke Seite des Kopfes zuckt, wird eine Geschäftsreise nach Wunsch ablaufen.
5. Wenn ihm die rechte Seite der Stirn zuckt, wird ihm von seiten seines Sohnes Gutes widerfahren.
6. Wenn ihm die linke Seite der Stirn zuckt, wird er das, was er begehrt, erlangen.
7. Wenn ihm der Nacken zuckt, wird er in betreff seines Vermögens einigen Kummer leiden.
8. Wenn ihm das rechte Ohr zuckt, wird er gut von sich reden hören.
9. Wenn ihm das linke Ohr zuckt, wird man Böses von ihm sprechen.
10. Wenn ihm das rechte Ohrläppchen zuckt, wird er Größe und Fürstenwürde erlangen.
11. Wenn ihm das Loch im rechten Ohre zuckt, wird ihm von einem Freunde dann und wann Gutes widerfahren.
12. Wenn ihm die hintere Seite des rechten¹ Ohres zuckt, wird, wenn er mit jemand spricht, dieser recht behalten.
13. Wenn ihm die hintere Seite des linken Ohres zuckt, wird ein Freund Gutes von ihm sprechen.
14. Wenn ihm die rechte Braue zuckt, wird ihm von seiten seines Sohnes Freudiges widerfahren.
15. Wenn ihm die linke Braue zuckt, wird er keinen Mangel mehr leiden und Reichtum erlangen.
16. Wenn ihm die Brauen auf einmal zucken, wird er durch das Erscheinen eines Freundes erfreut werden.
17. Wenn ihm die rechte Braue und das rechte Auge zucken, wird er seinen Wunsch erlangen.
18. Wenn ihm das Innere des rechten Auges zuckt, wird er Kummer leiden.
19. Wenn ihm das Innere des rechten Auges zuckt, wird er aus einer guten in eine schlechte Handlungsweise verfallen².
20. Wenn ihm das Innere des linken Auges zuckt, wird er durch Geld und Gut erfreut werden.
21. Wenn ihm der äußere Winkel des rechten Auges zuckt, wird er ebenfalls durch Geld und Gut erfreut werden.
22. Wenn ihm der äußere Winkel des linken Auges zuckt, wird er durch einen Knaben erfreut werden.
23. Wenn ihm das rechte obere Augenlid zuckt, wird ihm Freudiges widerfahren.
24. Wenn ihm das linke obere Augenlid zuckt, wird er mit jemand streiten und dieser zuletzt die Oberhand behalten.
25. Wenn ihm das rechte untere Augenlid zuckt, wird er über etwas traurig werden und weinen.

¹ Nach der Handschrift: linken.

² So, gleichsam Variante der vorhergehenden Nummer.

26. Wenn ihm das linke untere Augenlid zuckt, wird er Freude und Vergnügen genießen.
27. Wenn ihm die obere Wimpern des rechten Auges zucken, wird er jemand sehen, den er seit langem nicht gesehen hat.
28. Wenn ihm die unteren Wimpern des rechten Auges zucken, wird er von seiten eines Großen erfreut werden.
29. Wenn ihm die oberen Wimpern des linken Auges zucken, wird er erfreut werden.
30. Wenn ihm die unteren Wimpern des linken Auges zucken, wird man Garstiges von ihm sprechen.
31. Wenn ihm der Umkreis des rechten Auges zuckt, wird er ein wenig krank werden.
32. Wenn ihm der Umkreis des linken Auges zuckt, wird er unerwartet durch etwas Angenehmes erfreut werden.
33. Wenn ihm der rechte Augapfel zuckt, wird er, sofern er krank ist, von dieser Krankheit befreit werden.
34. Wenn ihm der linke Augapfel zuckt, wird er durch üble Nachrede einige Zeit in den Mund der Leute kommen.
35. Wenn ihm der innere Winkel des rechten Auges nach der Nase hin zuckt, wird er erfreut werden.
36. Wenn ihm der innere Winkel des linken Auges nach der Nase hin zuckt, wird er ebenfalls erfreut werden.
37. Wenn ihm der innere Winkel des rechten Auges nach der Nase hin zuckt, wird er äußerst erfreut werden¹.
38. Wenn ihm die ganze Nase zuckt, wird er Freude und Reichtum erlangen.
39. Wenn ihm das Innere der Nase zuckt, wird er Größe erlangen und sein Name erhöht werden.
40. Wenn ihm die rechte Seite der Nase zuckt, wird er mit jemand Streit bekommen.
41. Wenn ihm die linke Seite der Nase zuckt, wird er einigen Kummer leiden, zuletzt aber erfreut werden.
42. Wenn ihm das rechte Nasenloch zuckt, wird er erfreut werden.
43. Wenn ihm das linke Nasenloch zuckt, wird er bekümmert werden.
44. Wenn ihm die rechte Wange zuckt, wird er von Krankheit befreit und erfreut werden.
45. Wenn ihm die linke Wange zuckt, wird er etwas tun, wovon über ihn -²; andre sagen, er werde es äußerst gut machen, aber andere Leute gegen sich erzürnen und Schmähreden zu hören bekommen.
46. Wenn ihm der linke Mundwinkel zuckt, wird er erfreut werden³.
47. Wenn ihm die Unterlippe zuckt, wird er seinen Feind demütigen und selbst unversehrt bleiben.
48. Wenn ihm die Oberlippe zuckt, wird ein Freund ihn erniedrigen.

¹ So. gleichsam Variante von Nr. 35.

² Lücke in der Handschrift.

³ Die Nummer über den rechten Mundwinkel fehlt.

49. Wenn ihm die Zunge zuckt, wird er mit jemand Streit bekommen.
50. Wenn ihm das Kinn zuckt, wird er mit einem Feinde Streit bekommen, aber nachher sein Freund werden.
51. Wenn ihm der Umkreis des Kinnes zuckt, wird ihm jemand Gutes erzeigen.
52. Wenn ihm der Schlund zuckt, wird er Gutes zu essen bekommen. Andere sagen, er werde Essens wegen Sorge bekommen.
53. Wenn ihm die rechte Seite des Halses zuckt, wird ihm viel zinsentragendes Geld und Gut zuteil werden.
54. Wenn ihm die linke Seite des Halses zuckt, wird er Geld und Gut erlangen, aber nur mit Mühe und Not.
55. Wenn ihm die hintere Seite des Halses zuckt, muß er Almosen geben und beten, Gott anrufen und anflehen, daß er jenes Unglück¹ von ihm abwende.
56. Wenn ihm die rechte Schulter zuckt, wird er königliche Würde und Wohlleben erlangen.
57. Wenn ihm die linke Schulter zuckt, wird ihm etwas Erfreuliches verkündigt werden.
58. Wenn ihm beide Schultern zucken, wird er Zank und Schlägerei anfangen.
59. Wenn ihm der rechte Arm zuckt, wird ihm Gutes und Erfreuliches widerfahren.
60. Wenn ihm der linke Arm zuckt, wird es ihm äußerst wohl gehen, er wird erfreut werden und Wohlstand und Macht erlangen.
61. Wenn ihm der linke Ellbogen zuckt, wird er Geld und Gut erlangen und sehr erfreut werden.
62. Wenn ihm der rechte Ellbogen zuckt, wird ein Feind auftreten und er viel Sorgen bekommen.
63. Wenn ihm der untere Teil des Vorderarmes zuckt, wird er über eine Menge Leute (Macht und) Größe erlangen.
64. Wenn ihm der obere Teil des Vorderarmes zuckt, wird er seinen Feind gefangen nehmen und Freude erlangen.
65. Wenn ihm die rechte Hand zuckt, wird er viel Geld und Gut erlangen und erfreut werden.
66. Wenn ihm der rechte Handteller zuckt, wird er viel Gutes tun.
67. Wenn ihm der linke Handteller zuckt, wird er von einer Krankheit befreit werden.
68. Wenn ihm der Daumen der rechten Hand zuckt, wird er etwas Wünschenswertes erlangen, aber es wird vergänglich sein.
69. Wenn ihm der Zeigefinger (der rechten Hand) zuckt, wird er durch eine schlimme Nachricht betrübt, dann aber wieder erfreut werden.
70. Wenn ihm der Mittelfinger (der rechten Hand) zuckt, wird er etwas tun, worüber er sich freuen wird.
71. Wenn ihm der vierte Finger (der rechten Hand) zuckt, wird er sich über etwas sehr freuen.
72. Wenn ihm der kleine Finger (der rechten) Hand zuckt, wird er nach vielen Kummer wieder erfreut werden.

¹ Wahrscheinlich das Unglück, enthauptet zu werden, was durch das Zucken der hinteren Seite des Halses ziemlich deutlich bezeichnet wird.

73. Wenn ihm der Daumen der linken Hand zuckt, wird er sich mit einem Feinde besprechen und dieser dann sein Freund werden.

74. Wenn ihm der Zeigefinger <der linken Hand> zuckt, wird er mit jemand sprechen und sich streiten, aber seine Behauptung durchsetzen.

75. Wenn ihm der Mittelfinger <der linken Hand> zuckt, wird er etwas Gutes tun und sich darüber freuen.

76. Wenn ihm der vierte Finger <der linken Hand> zuckt, wird er etwas erlangen und von seiten eines Freundes erfreut werden.

77. Wenn ihm der kleine Finger <der linken Hand> zuckt, wird er Geld und Gut erlangen.

78. Wenn ihm die rechte Achsel zuckt, wird er einige Sorge bekommen.

79. Wenn ihm die linke Achsel zuckt, wird er von einem Freunde erfreut werden.

80. Wenn ihm die rechte Seite der Brust zuckt, wird er sich über etwas freuen.

81. Wenn ihm die linke Seite der Brust zuckt, wird er durch etwas sehr bekümmert werden.

82. Wenn ihm der ganze Rücken zuckt, wird ihm Bekümmernis und Widerwärtigkeit zustoßen.

83. Wenn ihm die rechte Seite des Rückens zuckt, wird ihm etwas für den Rücken Unangenehmes zustoßen¹.

84. Wenn ihm die Mitte des Rückens zuckt, wird er Größe und Fürstenwürde erlangen und erfreut werden.

85. Wenn ihm die Lende zuckt, wird er viel Geld und Gut erlangen oder eine glückliche Reise machen.

86. Wenn ihm die unteren Teile der Brust zucken, wird er beim ersten Schritt traurig werden.

87. Wenn ihm die rechte Seite des Bauches zuckt, wird er von einer schweren Krankheit befreit werden.

88. Wenn ihm die linke Seite des Bauches zuckt, wird er krank, aber bald wieder gesund werden.

89. Wenn ihm der Nabel zuckt, wird er Güter in Überfluß erlangen und reich werden.

90. Wenn ihm die linke Seite des Schambeins zuckt, wird er Gutes erlangen und erfreut werden².

91. Wenn ihm das ganze Schambein zuckt, wird ihm <nur> ein Mädchen geboren, er aber doch dadurch erfreut werden.

92. Wenn ihm das männliche Glied zuckt, wird er Macht und Stärke erlangen und der, die er liebt, beiwohnen.

93. Wenn ihm beide Seiten der Testikeln zucken, wird er in Drangsal geraten.

94. Wenn ihm die rechte Seite der Testikeln zuckt, wird er aus Drangsal erlöst und sein Herz erfreut werden.

¹ Wahrscheinlich euphemistisch für: er wird Schläge auf den Rücken bekommen.

² Die Nummer über die rechte Seite des Schambeins fehlt.

95. Wenn ihm die linke Seite der Testikeln zuckt, wird er einigen Kummer leiden.
96. Wenn ihm der Hintere zuckt, wird er von einem Orte weggehen oder sich an einem Orte niederlassen.
97. Wenn ihm die rechte Hinterbacke zuckt, wird er sich in Glückes Bette (d. i. dem Glück in den Schoß) setzen.
98. Wenn ihm die linke Hinterbacke zuckt, wird er Freude und Vergnügen erlangen.
99. Wenn ihm die linke Hüfte zuckt, wird er viel Freude erlangen.
100. Wenn ihm die rechte Hüfte zuckt, wird er betrübt werden.
101. Wenn ihm das rechte Knie zuckt, wird er von einem König erfreut werden.
102. Wenn ihm das linke Knie zuckt, wird sein Freund sterben oder krank werden.
103. Wenn ihm die rechte Wade zuckt, wird er für eine fremde Person beten.
104. Wenn ihm die linke Wade zuckt, wird sein Auge (durch Freude) erhellt werden.
105. Wenn ihm der rechte Knöchel zuckt, wird er glücklich werden, Gott wird ihm beistehen und er eine Moschee bauen¹.
106. Wenn ihm der linke Knöchel zuckt, wird seine Kasse knapp werden.
107. Wenn ihm das rechte Fußblatt zuckt, wird er von seiten eines Großen oder eines Freundes erfreut werden.
108. Wenn ihm das linke Fußblatt zuckt, wird er eine Reise machen, mit viel Geld und Gut zurückkommen und von seiten einer Frau mit schönem Antlitz Gutes erfahren.
109. Wenn ihm die rechte Fußsohle zuckt, wird das, was er wünscht, in Erfüllung gehen.
110. Wenn ihm die linke Fußsohle zuckt, wird er eine Reise machen und das, was er wünscht, davon zurückbringen.
111. Wenn ihm die große Zehe des rechten Fußes zuckt, wird er einen Sklaven kaufen oder Geld und Gut aus unbekannter Quelle bekommen.
112. Wenn ihm die zweite Zehe des rechten Fußes zuckt, wird er Betrübniß leiden, die aber ein gutes Ende nehmen wird.
113. Wenn ihm die dritte Zehe des rechten Fußes zuckt, wird er Streit bekommen und Kummer leiden.
114. Wenn ihm die vierte Zehe des rechten Fußes zuckt, wird er Streit bekommen, aber sein Wohlstand wird zunehmen.
115. Wenn ihm die kleine Zehe des rechten Fußes zuckt, wird er alles, was immer er nur wünscht, erlangen.
116. Wenn ihm alle Zehen des rechten Fußes auf einmal zucken, wird er aus Widerwärtigkeiten erlöst werden.
117. Wenn ihm die große Zehe des linken Fußes zuckt, wird alles, was er wünscht, gelingen.

¹ Wahrscheinlich knüpft sich diese Vorbedeutung an die Homonymie des arabischen الكعب, der Knöchel, mit الكعبة, die Kaabe, das heilige Haus in Mekka.

118. Wenn ihm die zweite Zehe des linken Fußes zuckt, wird er etwas tun, das gute Folgen für ihn haben wird.

119. Wenn ihm die dritte Zehe des linken Fußes zuckt, wird er eine Sklavin kaufen und sich ihrer erfreuen.

120. Wenn ihm die vierte Zehe des linken Fußes zuckt, wird er krank werden oder das Gebet nicht recht verrichten.

121. Wenn ihm die kleine Zehe des linken Fußes zuckt, wird das, was ihn bekümmert, plötzlich vergehen.

122. Wenn ihm die Zehen des linken Fußes auf einmal zucken, wird er von einem Ort zum andern eine glückliche Reise machen.

123. Wenn ihm alle Glieder auf einmal zucken, wird er beten und Gutes tun, Gottes Lohn erlangen und ihm wohlgefällig und angenehm sein, so Gott will.

G. INDISCHE ZUCKUNGLITERATUR.

Schon Fleischer wies in seiner Einleitung¹ auf das Vorkommen des Zuckungsglaubens in dem klassischen Drama der Inder hin.

In der Sakuntala (Hirzels Übers. 2. Ausg. S. 8) spricht König Duschmanta, indem er den Einsiedlerhain betritt: »Ah! heilig ist diese Einsiedlerstätte: es zuckt mir im Arm. Ob uns wohl hier etwas zuteil werden mag? Nun, überall sind ja die Pforten der Zukunft.« Ebendasselbst (S. 100) sagt der König, ein Vorzeichen fühlend: »Ich hoffe nichts für mein Herz mehr; was, Arm, zuckst du vergeblich so?« Und Sakuntala selbst (S. 65), indem sie ihre Bewegung über eine schlimme Vorbedeutung verrät: »Weh, es zuckt mir das rechte Auge.«

Da nun auch in der arabischen zweiten Version (s. oben S. 72 ff.) beständig Rücksicht auf die Theorie der Inder genommen wird, so ließ sich voraussehen, daß auch hier diese Mantik von alters her gepflegt worden ist. Und zwar läßt sich hier sicherer als sonstwo die Vermutung begründen, daß dieser Aberglaube nicht importiert, sondern von ältester Zeit bodenständig, d. h. eine Mitgift der alten arischen Vorzeit gewesen ist². Das Sammelbuch altarischer Folkloren, der Atharvaveda, ist dafür besonders interessant, da er nicht nur die aus dem Zucken der einzelnen Glieder sich ergebenden Vorbedeutungen enthält, sondern auch die Abwendung des Unheils durch Anrufung bestimmter Gottheiten und durch bestimmte Opfer. Obgleich das Alter dieses Teils nicht feststeht, so scheint doch die Technik der Riten in die allerälteste Zaubertechnik zurückzuführen, von der sich in der griechischen und arabischen Überlieferung (s. oben S. 11) nur noch Spuren erhalten haben.

¹ A. a. O. S. 246.

² Es ist sicher, daß die Zuckungstheorie sich weiter noch nach Osten verbreitet hat. Wir finden die Grundlagen z. B. bei den Maoris (Foy, Arch. für Rel. Wiss. X [1907] 546). Aber ich kann zur Zeit diese Spuren um so weniger verfolgen, als ich die chinesische und japanische Folklore und ihre Literatur nicht übersehe.

Hr. Pischel hatte die große Güte, mir einen Überblick über die indische Zuckungsüberlieferung zusammenzustellen, aus der sich die Wichtigkeit dieses äußersten Zweiges der arischen Überlieferung ergibt¹.

1. Die ausführlichste Zusammenstellung über das Zucken der Glieder (sphuraṇa, sphurita; spanda, spandana; vepana; calana, pracalana; kampa, prakampa) bei den Indern findet sich in dem Adbhutasāgara »Ozean der Wunder« des Ballālasena Deva, der von Murali Dhara Jha Benares 1905 herausgegeben worden ist, S. 490—492. Ballālasena Deva, König von Bengalen, war der Vater des Lakṣmaṇasena, dessen Ära nach Kielhorn im Jahre 1119 begann, während Monmohan Chakravarti Ballālasena von 1158 (1160)—1170 und Lakṣmaṇasena von etwa 1170—1200 regieren läßt. Nach Aufrecht verfaßte Ballālasena den Adbhutasāgara im Jahre 1167 (vgl. Pischel, *Die Hofdichter des Lakṣmaṇasena*; Göttingen 1893, 6 f.; Monmohan Chakravarti, *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal* I, 45 ff.; II, 15 ff.; Aufrecht, *Catalogus Catalogorum* II, 83).

Ballālasena hat sein Werk aus älteren Quellen zusammengestellt. Für das Zucken der Glieder beruft er sich auf das Matsyapurāṇa, das Viṣṇudharmottara, die Svalpayātrā und Bṛhadyātrā des Varāha, d. h. Varāhamihira, und auf Vasantarāja. Davon ist nur die Zeit des Varāhamihira zu bestimmen, der seine astronomischen Berechnungen mit dem Jahre 505 n. Chr. beginnt.

Der Adbhutasāgara ist leider sehr schlecht überliefert, und die Ausgabe außerdem durch sehr viele Druckfehler entstellt. Die Übersetzung ist daher nicht an allen Stellen sicher. Sie lautet nach verschiedenen Verbesserungen des Textes der Ausgabe:

Im Matsyapurāṇa und Viṣṇudharmottara (heißt es): »Das Zucken an rechten Teile des Körpers ist günstig, dagegen ungünstig am linken und ebenso das des Rückens und Herzens.«

In der Svalpayātrā: »Das Zucken der rechten Seite ist günstig mit Ausnahme des Herzens und Rückens.«

In der Bṛhadyātrā (sagt) Varāha: »Ich werde über das Zucken der rechten Seite sprechen. Das bringt Nutzen; dagegen Schaden (das Zucken) in der linken. Beim Kopfe (d. h. beim Zucken im Kopfe) erlangt man die Erde, bei der Stirn Erhöhung seiner Stellung, im Zwischenraum von Augenbrauen und Nase Zusammenkunft mit dem Geliebten, Tod bei Auge und Nase², beim Rande der Augen Geld, beim Ohr Hören von Geheimnissen, bei der Nase Freude und Frohsinn, bei den Lippen Zusammenkunft mit dem Geliebten³, bei

¹ Die Reise nach Indien und der auf ihr erfolgte jähe Tod (26. Dezember 1908) hat den Freund verhindert diesen Beitrag im Drucke zu revidieren.

² Der Text ist hier zweifellos verderbt. Das Zitat aus Vasantarāja bietet: »Das Zucken zwischen Augenbraue und Nase (ghrāṇa zu lesen statt prāṇa) bewirkt Zusammenkunft mit dem Geliebten, zwischen Nase und Auge Erlangung eines Gefährten.«

³ Bei Vasantarāja lautet die Stelle: »Beim Zucken der äußeren Augenwinkel erlangt man Reichtum an Geld, beim Zucken der inneren Augenwinkel Sehnsucht, beim Zucken des unteren Auges Sieg in der Schlacht, Hören von Angenehem, wenn das Ohr zuckt, eine Menge Frauen, wenn die Wange zuckt, wenn die Nase, erlangt man Wohlgeruch und Freude, wenn die Lippen, Speise und Vereinigung mit Liebem, wenn die Schulter, Steigerung des Genusses, wenn die Kehle, Erlangung von Genuß, beim Zucken des Armes Zusammenkunft mit dem Geliebten usw.«

der Kehle Genuß, bei der Schulter Steigerung des Genusses, beim Arm Vereinigung mit Liebem, bei der Hand Geld, bei dem Rücken Niederlage, bei der Brust Sieg, bei der Seite Freude, bei der Brustwarze aber unerhörten Sieg¹, bei der vorderen Hüfte, was man sich wünscht und große Freude, Verlust seiner Stellung beim Nabel, bei den Eingeweiden Vermehrung seines Vermögens, beim Herzen Leid mit Geldverlust verbunden, bei dem Zucken der hinteren Hüfte ein Gespann, bei dem des Hintern Erlangung einer Frau, beim Membrum virile Erzeugung von Kindern, bei der Harnblase Vermehrung des Harems, beim Hintersehenkel Schaden, beim Vorderschenkel alles Gute. Wenn das Kniegelenk zuckt, gilt dies als Vorbedeutung für dauernde Versöhnung von Feinden, wenn das Bein für Verlust eines Teiles des Landes², wenn der obere Fuß, für Erlangung einer Stellung, wenn die Fußsohle, für gewinnbringende Reise.«

Das im Adbhutasāgara folgende Zitat aus Vasantarāja stimmt damit ganz überein und ist wohl auf Varāhamihira gegründet. In den Anmerkungen zu der vorhergehenden Übersetzung sind einzelne Abweichungen angeführt worden.

2. Sehr oft ist in der Literatur von dem vorbedeutenden Zucken die Rede, namentlich des Armes und Auges. Die ältesten Stellen finden sich in den Sūtra.

So heißt es in dem zum Atharvaveda gehörigen Kauśikasūtra 58, 1. 2: »Wenn ihm das Ohr klingt oder das Auge zuckt, soll er sie mit folgenden (Versen) besprechen: Zum Heil klinge das Ohr, zum Heil zucke das Auge. Schaffe fort den bösen Traum, schaffe uns herbei, was zum Heile gereicht. Das Zucken des Auges, den bösen Traum, das Leid, das den Menschen schädigt, das überträgt, o Aśvins, von uns auf den Feind. Was in der Seite, in der Brust, in allen Gliedern zuckt, vor dem Unheil schützt uns, o ihr lotusbekränzten Aśvins!«

3. Gobhila, Gr̥hyasūtra 3, 3, 34 schreibt vor, daß man beim Klingen des Ohres und Zucken des Auges mit den zwei Versen: »Wieder zurück zu mir kehre das Sinnesvermögen« (Atharvaveda 7, 67) zwei Schmalzspenden opfern solle, oder zwei mit Schmalz bestrichene Holzscheite, oder in leichteren Fällen nur die Verse flüstern soll.

4. Aśvalāyana, Gr̥hyasūtra 3, 6, 7 heißt es: »Wenn man geniest, gegähnt, etwas Unangenehmes gesehen, einen häßlichen Geruch gerochen, beim Zucken der Augen und beim Klingen der Ohren flüstere man: »Möge ich schön sehend mit den Augen sein, schön glänzend mit dem Antlitz, schön hörend mit den Ohren; Wille und Einsicht seien mir!«

Ähnlich auch andere Gr̥hyasūtra.

5. Sehr zahlreich sind Erwähnungen dieser Art im Mahābhārata und Rāmāyaṇa sowie in der späteren klassischen Literatur. Und zwar wird hier gewöhnlich der Unterschied gemacht, daß das Zucken des rechten Auges und Armes für den Mann günstig, für die Frau ungünstig ist, dagegen das Zucken des linken Auges und Armes für die Frau günstig, für den Mann ungünstig ist. Aus der Fülle der Beispiele führe ich an:

Zucken des linken Auges und Armes als ungünstig beim Mann: Mahābhārata 7, 192, 21; Rāmāyaṇa ed. Gorresio 3, 66 = 3, 59, 4 ed. Bomb. (hier auch Herz); linkes Auge und Herz: M̥rchakaṭikā 111, 1. Zucken des rechten Armes als günstig beim Mann: Vikramorvaśi 50 ed. Bollensen, dagegen des rechten Auges als ungünstig Jaiminīya Aśvamedhaparvan 28, 4, und ebenso des rechten Armes, aber linken Auges Mahābhārata 3, 179, 44. Regelrecht: Zucken des linken Auges als ungünstig, des rechten Armes als günstig Candakauśika 84, 15 ff.

¹ Bei Vasantarāja: »Bei der Brustwarze Erlangung von Besitz.«

² Bei Vasantarāja: »Beim Zucken des Beins Verlust des Gewonnenen.«

In dem späten Drama Pārvatīpariṇayanātaka des Bāṇabhaṭṭa zuckt der Pārvatī das linke Auge, worauf ihre Freundin Jayā zu ihr sagt: »Freundin Pārvatī, für Frauen ist das Zucken des linken Auges, für Männer das Zucken des rechten Auges glückbedeutend, wie die Kenner der Vorzeit sagen.« Und das ist durchaus die Regel. So ist das Zucken des rechten Auges für die Frau ungünstig: Raghuvamśa 14, 49; Kathāsaritsāgara 117, 141; Mṛcchakaṭikā 97, 14, dagegen das des linken günstig Jaiminīya Aśvamedhaparvan 53, 55; Rāmāyaṇa ed. Gorresio 5, 28, 13 = 5, 29, 2 ed. Bomb. Ebenso ist für die Frau günstig das Zucken des linken Armes: Rāmāyaṇa ed. Gorresio 5, 28, 14 (5, 29, 3 ed. Bomb.) und des linken Schenkels a. a. O. 15 (4 ed. Bomb.); Meghadūta 93 ed. Stenzler, wozu Mallinātha aus einem sonst unbekanntem Werke Nimittanidāna zitiert: »Wenn ihr der (linke) Schenkel zuckt, wird sie Liebesgenuß erlangen, wenn beide Schenkel, ein schönes Kleid.«

Im Jaiminīya Aśvamedhaparvan 57, 25 heißt es: »Wem die Haut auf der Brust oberhalb der Brustwarze zuckt, von dem möge man wissen, daß er in fünf Monaten stirbt.«

Ich weiß nicht, ob bei den Vertretern der uralten Kulturen Babylo니ens und Ägyptens sich Spuren des Zuckungszaubers gefunden haben. Wenn Spiegelberg, *Zu Canones ecclesiastici* 75, 14 in Masperos *Recueil* xxviii (1906) 209 eine Stelle der koptischen apostolischen Konstitutionen, wo Wahrsager und Besprecher erwähnt werden, die die Bewegung der Glieder »lösen«, auf die Deutung dieser Omina bezieht, so scheint mir dies willkürlich. Man denkt doch an die Lösung der Zuckungen Epileptischer durch Besprechung. Dafür spricht auch der Text der Pariser Recension, die Leiboldt in den *Texten u. Unters. 2. Gesch. d. altchr. Lit. N.F. XI* 1b S. 42 veröffentlicht hat. Hier heißt es: »oder der, der die Bewegung der Glieder bindet, wenn sie springen.«

H. EUROPÄISCHER VOLKSGLAUBE.

1. GERMANISCHE FOLKLORE.

Die Zuckungen des Auges und Ohres werden heute noch allenthalben in Deutschland vom Volk beachtet.

Haupt, *Volksbräuche Schlesiens und der Oberlausitz* in der *Zeitschr. Globus* 37 (1880) S. 192):

IV. In bezug auf Jucken und Krimmern.

1. Meine Nase krimmert; ich werde heute noch Kuchen kriegen.
2. Juckt das rechte Auge, so wird man was gern sehen, juckt das linke Auge, so wird man was ungerne sehen (Schlesien).
3. Krimmert einem das rechte Auge, so spricht das andere: es wird dir einer ein Nußbäumel ins linke setzen — und umgekehrt. (Ein höchst seltsamer Gebrauch. Die bekannte erotische Bedeutung der Nüsse gibt auch keinen Anhalt zu einer einigermaßen plausibeln Erklärung; — aus Breslau.)
4. Juckt die rechte Hand, so wird man Geld zahlen müssen; juckt die linke, so wird man Geld einstreichen (Oberl., Schles.).
5. Wenn einem Weibe der Hals juckt, so wird sie bald Pathe stehen oder zur Hochzeit gebeten werden (Lausitz).
6. Wenn einem Manne der Hintern juckt, so wird er bald zu Gevatter gebeten (Lausitz).
7. Wenn Jemandem der Hintern juckt, so sagt man: deine Schwiegermutter wird Zähne hecken (Schlesien).

K. Bartsch, *Sagen, Märchen und Gebräuche aus Mecklenburg* II (1880) S. 313:

- n. 1526. Jucken des rechten Auges bedeutet Freude, des linken Tränen.
- n. 1527. Jucken in der rechten Hand bedeutet, daß man Geld ausgeben muß. Dasselbe in der linken Hand bedeutet Geld einnehmen.
- n. 1528a. Wenn die Nase zuckt, erfährt man etwas Neues.
- n. 1528b. Nasenzucken bedeutet Freude.

Staub-Tobler, *Schweizer Idiotikon*:

I 135, J. Mey 1692. »Das rechte Auge tanzt mir im Kopf, es steht mir ein großes Glück vor.« Appenzell: »Wenn 's recht Aug bißt, ged's nebes G'freuts, wenn 's lugg Aug bißt, ged's nebes G'heits.« (Verdrießliches).

I 142. *D'ore lüte mer*: »Ich ahne, daß man von mir spricht.«

Th. Vernaleken, *Mythen und Bräuche des Volkes in Oesterreich* 1859:

S. 353 n. 353. Wer des Morgens in der rechten Hand ein Zucken verspürt, wird etwas wegschenken.

E. Lemke, *Volkstümliches aus Ostpreußen I* (1884):

S. 115. Zucken in der inneren Handfläche: Geld bekommen oder in den Modder fallen. (Brennen des Gesichtes, „Schnucken“. Klingen des Ohres. Blasen auf der Zunge. Weiße Flecken auf den Fingern.)

J. V. Zingerle, *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes* (1857):

S. 12. Beißen um die Augen: Verdruß. S. 13. Weiße Flecken auf den Nägeln, Beißen in der Nase. S. 14. Jucken in der Nase.

Grohmann, *Aberglauben und Gebräuche aus Böhmen* (1864):

S. 222 n. 1537. Jucken der linken Hand. Vgl. 1539. 1545.

Zusammenfassend Wuttke-Meyer, *Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart* (3. Aufl.) S. 218 n. 308:

Wenn jemanden das Auge juckt, bekommt er Besuch (Erzgeb.) Wenn einem vormittags das rechte Auge beißt („krimmert“), so wird man etwas gern sehen; wenn aber das linke, so hat man Leid; nachmittags ist es umgekehrt (Schles.); anderwärts gilt das umgekehrte für den ganzen Tag (Bay., Bö., Tir., Ostpr.); juckt es in beiden, so wird man bald weinen (Bö. Old.).

Wen die Nase juckt, wird etwas Neues hören (allgem.), aber nichts Angenehmes (Schwab.).

Wenn das rechte Ohr klingt, bedeutet es Glück oder gute Nachrede; wenn das linke, das Gegenteil (Schl., Bö., Lauenb., Thür., Erzgeb., Schw., Old., Westf., Tir.); denkt man dabei: der und der redet Schlimmes von mir, so hört das Klingen sofort auf, wenn man richtig geraten (Schl., Bö., Erzgeb., Rheinl.); und wenn ein anderer, gefragt, welches Ohr uns klinge, eine falsche Antwort gibt, so reden die Leute Schlimmes von uns (Schl.).

Juckt einem die linke Hand, so wird man Geld bekommen, juckt die rechte, so muß man Geld ausgeben (Bö., Öster., Ostpr., Schl., Old.).

Wem der linke Backen glüht, wird belobt, wem der rechte, wird belästert (Ostpr., Schl.).

Wenn man beim Essen ein Drücken im Schlunde fühlt, so gönnt es uns jemand nicht (Schl., Schw., Thür., Bay.).

Hierzu kommt aus Grimms *D. Mythologie* (4. Aufl., Anhang) einiges:

III 411. Aus der Zürcher Papierhds. B. 223—730 f. 38^r *du soll nüt globen ... noch an die brauen un̄ der wangen jucken.* Vgl. das. f. 140^r.

III 439. Aus der Chemnitzer Rockenphilosophie n. 141. *Juckt einem weibe hals oder kehle, so geht sie bald auf kindtaufe oder hochzeit; juckt ihr der kopf, so bedeutet 's schläge.*

III 473. (Vermischter Aberglaube) n. 1036: *Wen die rechte Hand krümmert, der nimmt Geld ein, wen die linke, muß viel ausgeben.*

1138. *Das nasejücken bedeutet einen rausch.*

In der deutschen Literatur hat das Zucken der Gliedmaßen, wie es scheint, keinen besonders häufigen Wiederhall gefunden. Außer Rückert (s. oben Teil I 3) wäre an Philander (1650) zu erinnern (I 482): *wann dir das rechte ohr singet, so sagt man eine wahrheit; ist es dir linke, so sagt man ein lügen von dir.*

Ferner Kaspar Stieler, *Die Geharnschte Venus von Filidor dem Dorferer* (Hamburg 1660, Hrsg. von Th. Raelse S. 65) Viertes Zehen Nr. 4:

Wenn mir wo Das Ohre klunge
Nu erwehnt sie mein (dacht' ich)
ach! wer weiß, wol lächerlich¹.

Über Norwegen berichtet Liebrecht, *Zur Volkskunde* S. 327:

118. Juckt es einem im rechten Ohr, so bedeutet es Freude, im linken Ohr, Sorge. Doch wird dieser Satz oft umgekehrt.

119a. Juckt es einem in der rechten Hand, so wird man Geld einnehmen; in der linken Hand, es ausgeben. Oft umgekehrt.

119b. Juckt einem die Nase, so bedeutet es Ärger.

Über Island gibt Frl. Lehmann-Filhés einen interessanten Bericht in der *Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde* VIII (1898) 286:

1. Wem die rechte Wange heiß wird, von dem wird übel gesprochen, aber gut wird von Jemand gesprochen, dem die linke Hand heiß wird; diese ist die Freundeswange.

2. Hört man von einem oder beiden Ohren einen Ton, als würden in der Ferne Glocken geläutet, so wird man in Bälde vom Tode eines Menschen erfahren. Man nennt den Ton »Glockenton«.

3. Wenn ein »*fjörfiskur*«² gleichzeitig in jemandes Scheitel und Sohlen zappelt, so ist der Mensch »*feigur*«. Niemand darf seinem Feinde sagen, an welcher Körperstelle der »*fjörfiskur*« in ihm zappelt, denn er wäre tot, sobald der andere auf den *fjörfiskur* klopfte.

2. ENGLISCHE FOLKLORE.

Wenn ich oben (I S. 3) Shakespeare zitierte, so macht mich Hr. Max Förster darauf aufmerksam, daß die Melampusübersetzung des Niphus (I 7) den Elisabethanern bekannt war. Burton, *Anatomy of melancholy* (1621) zitiert ihn samt »Delrio«, Polidor Vergil als Quelle für »schwarze Flecken auf Fingernägeln« P. I, sect. II, 4, 7 (York, Library Edition I, p. 4, 8)³.

¹ Ein allbelesner Kollege teilt mir freundlichst mit, daß das Omen des Zuckens in der modernen Literatur von Hermann Bahr, *Die gelbe Nachtigall* S. 91f. verwertet werde, sonst aber recht selten scheine.

² *fjör* Lebenskraft, *fiskur* Fisch.

³ Hr. Förster schreibt mir auch folgendes: »Der 'Catalogue of the Ashmolean MSS.' (by W. H. Black, Oxford 1845, Sp. 321) führt als Inhalt der Ashmole-MS. Nr. 417 an: (fol. 74 a b) 'The title and draught of the first page of a book, called — *The Myrroure of Knowledge conteynnige a moste large discourse of the whole arte of Physiognomie with a litle Treatyse writtine first by a moste singular Gretiane namyd Melampus. All which now gathered, and Engleshed, by Thomas Hill, Loudyner*' [um 1600 lebend]. Danach scheint es also zu Shakespeares Zeiten eine englische Melampusübersetzung gegeben zu haben. Die Digby-MS. Rot. IV [um 1400] enthält einen '*Treatise of Palmistry*', aber wohl eher eine Chiromantik als ein Palmikon?«

Eine etwas wüste Übersicht über die ältere englische Literatur gibt Brand-Ellis *Observations on the Popular Antiquities of Great Britain* (London 1901). Ich zitiere daraus:

III p. 171. *Tingling of the Ears* §c.

In Shakspears *Much Ado About Nothing* Beatrice says: „What fire is in myne ears!- which Warburton explains as alluding to a proverbial saying of the common people, that their ears burn, when others are talking of them . . . the following is in Herrick's *Hesperides* p. 391:

On himselfe.

*One eare tingles; some there be
That are snarling now at me;
Be they those that Homer bit,
I will give them thanks for it.*

p. 172. Mr. Douce's MS. notes say:

„Right lug, left lug, wilk lug lows?« If the left ear, they talk harm, if the right good. Scottish, J. M. D. Werenfels in his *Dissertation upon Superstition* p. 6, speaking of superstitious man says: „When his right ear tingles, he will be cheerful; but if his left, he will be sad«.

Dr. Nathaniel Home, in his *Daemonologie, or the Character of the crying Evils of the present times*, 1650, p. 61, tells us: „If their eares tingle, they say it is a signe they have some enemies abroad, that doe ore about to speake evill of them: so, if their right eye itcheth, then it betokens joyfull laughter: and so from the itching of the nose and elbow, and severall affectings of severall parts, they make severall predictions too silly to be mentioned, though regarded by them.«

p. 174. Melton, in his *Astrologaster*, p. 45, No. 7, observes, that „when the left cheek burnes, it is a signe somebody talks well of you; but if the right cheek burnes, it is a sign of ill«. . . . Itching of the nose. I have frequently heard this symptom interpreted into the expectation of seeing a stranger. So in Dekkers *Honest Whore*, Bellefont says:

*« We shall ha guests to day,
I'll lay my little maidenhead, my nose itcheth so« . . .*

In Melton's *Astrologaster*, p. 45, No. 31, it is observed that „when a man's nose itcheth, it is a signe he shall drink wine«; and 32, that „if your lips itch, you shall kiss somebody«.

p. 177. Melton, in his *Astrologaster*, giving a catalogue of many superstitions ceremonies . . . observes 23, that „when the palme of the right hand itcheth. it is a strewd sign, he shall receive money«.

Wichtiger als dies ist eine Stelle Chaucers, die ich ebenfalls Hrn. Förster verdanke. Er läßt einen lüsternen Küster sagen:

*My mouth hath icched al this longë day,
That is a signe of kysyng attë leste*

„mein Mund hat den ganzen Tag gejackt, das ist mindestens ein Zeichen für Küssen« (*Canterbury Tales* A 3682f.). Unsere Kommentare verweisen nur auf Charl. Sophia Burne, *Shropshire Folklore* (London 1883) S. 269, wo moderner Aberglauben derart verzeichnet ist.

Es ist wahrscheinlich, daß der alte Dichter (gest. 1400) diesen Zug wirklich dem Volke abgelauscht hat, so sehr er sonst zuweilen mit antiker Erudition prunkt.

Zum Schlusse gebe ich englische Folklore aus dem erwähnten Buche von Burne-Jackson, *Shropshire Folklore* a. O.:

Sudden causeless shivering is everywhere supposed to be a sign that »some one is walking over your grave«.

Itching sensations are still more portentous as follows:

1. *If your right hand itches, you will receive money¹.*
2. *If your left hand, you will pay money.*
3. *If your right ear itches or burns, some one is speaking well of you.*
4. *If your left ear, ill.*
5. *The right eye itching is a sign of coming laughter.*
6. *The left eye, of tears.*
7. *If your nose itches, you will be »kissed, cursed or vexed«.*
8. *If your elbow itches, you will have a strange bedfellow.*
9. *If your knee, you will kneel at a strange altar.*
10. *If your foot, you will walk on strange ground.*

These elaborate details are widely known in the county.

3. FRANZÖSISCHE FOLKLORE.

Wenn für das rumänische Zuckungsbuch (oben C) eine französische literarische Quelle vorliegt, muß es in der Humanistenzeit dort ebenfalls lateinische Bearbeitungen der Melampusversionen gegeben haben. Es ist zu hoffen, daß sich dergleichen noch findet. Inzwischen verweise ich auf Molière (s. oben Teil I S. 3) und den Auszug, den Felix Liebrecht in seinem Gervasius (Hannover 1856) aus J. B. Thiers, *Traité des Superstitions* II. éd. Paris 1697 vol. 8 gegeben hat:

S. 224 n. 57. Quand l'oreille gauche nous tinte, ce sont nos amis qui parlent ou qui se souviennent de nous; et le contraire arrive lorsque l'oreille droite nous tinte.

¹ Brutus. *»Let me tell you, Cassius, you yourself
Are much condemned to have an itching palm;
To sell and mast your offices for gold
To undeservers«.* Julius Caesar, Act iv. Sc. iii.

Mehr gibt die wallonische Folklore aus, die O. Colson in der Zeitschrift *Wallonia* XVI (1908) 86f. n. 124—133 gesammelt hat:

124. Quand votre oreille chante, c'est qu'on parle de vous.

Quand l'oreille chile « tinte », récitez l'alphabet et remarquez la lettre que vous prononcerez au moment où le bourdonnement s'arrête: cette lettre est la première du nom de la personne qui parle de vous. (Nivelles.) A Anderlues, en pareil cas, on demande à son voisin: « Dites-moi deux nombres »; et l'on cherche ensuite dans l'alphabet les lettres qui correspondent à ces nombres: ces lettres sont les initiales de la personne qui parle de vous. — (*L'Aclot*, numéro du 25 mai 1890.)

Tintement de l'oreille droite annonce qu'on dit du bien de vous (Liège), que le bonheur n'est pas loin (Stavelot). — Tintement de l'oreille gauche annonce qu'on dit du mal de vous: mordez-vous le petit doigt de la main gauche, le médisant se mordra la langue. C'est pourquoi l'on dit d'une personne qui se mord la langue: elle a dit ou pensé une méchanceté, un mensonge. (Liège.)

125. Chatouillement à la main, signe d'argent (Hesbaye), signe qu'on devra payer au cours de la journée. (Nivelles.)

Si c'est à la paume, vous recevrez de l'argent; si c'est au dos, vous aurez à en donner. (Perwez.)

Chatouillement à la paume de la main droite, signe d'argent; à celle de la main gauche, signe de coups à recevoir (Liège, Hock, *Croy. et rem.*, 238.)

Chatouillement à la main droite, signe qu'on doit recevoir de l'argent; à la main gauche, signe qu'on doit en donner. (Entre-Sambre-et-Meuse.)

126. Chatouillement au nez, signe qu'on veut vous donner un baiser. (Namur); « un vieux veut vous embrasser, un jeune l'envie ». (Liège); signe de nouvelle (Borinage, Entre-Sambre-et-Meuse, Charleroi, Seraing); signe que votre galant se moque de vous (Pays de Herve); signe que votre amoureux a envie de vous voir (Stavelot); signe que vous allez vous marier. (Nivelles.)

Chatouillement au nez, signe que quelqu'un pense à vous: pour savoir qui c'est, citez au hasard ou faites citer une lettre de l'alphabet: cette lettre sera l'initiale de la personne qui pense à vous. (Waremmé.)

Chatouillement au nez, signe de la venue d'un étranger. (Perwez.)

127. Chatouillement au pied, signe que quelqu'un qui vous aime pense à vous. (Liège.)

Chatouillement au pied droit, on fait des démarches pour vous être utile; chatouillement au pied gauche, on cherche à vous faire tort. (Namur.)

Au pied droit, voyage avantageux; au pied gauche, voyage désavantageux. (Bas-Condroz.)

128. Saignement du nez, signe de nouvelle (Liège), signe d'argent (Pays-de-Herve.)

129. Démangeaison au derrière, signe qu'on va manger de la bonne soupe (Namur), de la tarte (Liège, Nivelles); signe que le beurre diminuera de prix. (Pays de Herve.)

130. Démangeaison au ventre, signe qu'une prostituée meurt. (Liège.)

131. Démangeaison à l'oreille, signe qu'on parle de vous (Borinage). Si c'est à l'oreille droite, on pense du bien de vous; à l'oreille gauche, on pense du mal. (Spa.)

132. Si les lèvres vous démangent, vous recevrez un baiser. (Liège.)

133. Si votre joue droite brûle, on dit du bien de vous; si c'est la gauche, on dit du mal. (Liège.)

4. ALLGEMEINES.

Die umfassendste Sammlung über die Folklore des Zuckens und der übrigen unwillkürlichen Körperbewegungen hat bisher Karl Haberland gegeben in seinem Aufsatz »Die Vorbedeutungen am eigenen Körper«¹, in dem auch über Niesen, Nasenbluten, Blasen auf der Zunge, Schlucken, »Gänsehaut« u. dgl. gehandelt ist. Ich gebe daraus das auf die Zuckungen im engeren Sinne bezügliche (S. 61—63):

»Nächst dem Niesen tritt das Jucken einzelner Glieder als vorbedeutsam im Volksglauben auf, mundartlich bei einigen Körperteilen ‚Beißen‘, ‚Krümmen‘, ‚Grimmen‘ genannt. Im Oldenburgischen bedeutet Augenbeißen überhaupt künftiges Weinen², in Bayern nur das des rechten Auges, während das des linken auf Freude deutet³, der Böhme bezieht dementsprechend rechts und links darauf, daß man etwas ungerne oder gerne sehen wird, und das Beißen in beiden auf Weinen⁴, oder auch rechts und links auf Weinen und Lachen⁵. Die Tiroler⁶ und Serben Österreichs⁷ haben gleichfalls diese Unterscheidung von rechts und links, während in Schlesien ein Unterschied zwischen Vor- und Nachmittag gemacht wird, und die erwähnte Deutung nur für die letztere Zeit gilt, für erstere sich aber umkehrt⁸. Unterschieden von diesem Jucken ist das Hüpfen oder Zittern des Auges, welches der griechische und indische Volksglaube zu Vorbedeutungen verwendete; dem erstern galt das Zucken des rechten Auges als glückbringend, weshalb auch der schon verzweifelnde Liebende beim Theokrit⁹, als er es an sich verspürt, freudig in die Worte ausbricht: ‚Halt, da hüpfet mein Auge, das rechte, mir! Soll ich sie doch noch seh'n?‘ des linken als Gegenteil, dem Inder gleichfalls, wenn es einem Manne widerfuhr; zuckte aber das rechte Auge einem weiblichen Wesen, so war es ein unheilverkündendes Zeichen, wie uns eine Stelle der Sakuntala zeigt¹⁰. In Peru findet sich das Zucken der Augenlider als ein Zeichen des Zornes der Götter aufgefaßt¹¹.«

»Nasenjucken weist in ganz Deutschland auf Neuigkeiten, welche man hören wird, gewöhnlich nur im allgemeinen, in Tirol aber mit Beziehung des rechten oder linken Flügels auf gute oder schlechte Nachricht¹². Der Schwabe deutet dieses Zucken, wohl nach nicht

¹ *Globus* xxxv (1879) 58—63.

² Strackerjan, *Aberglaube u. Sagen a. Oldenburg*. Oldenb. 1867. I 31.

³ *Zeitschr. f. d. Mythol.* II 103.

⁴ Grohmann, *Abergl. u. Gebr. aus Böhmen u. Mähren*. Prag 1864. Nr. 1545.

⁵ *Zeitschr. f. d. Mythol.* III 175.

⁶ Wuttke, a. O. § 57.

⁷ *Globus* XXXI 111.

⁸ Wuttke, a. O. § 57.

⁹ 3, 37 (s. Teil I 3).

¹⁰ A. Loiseleur-Deslongchamps in *Les livres sacrés de l'Orient*. Paris 1840. p. 389 note.

¹¹ J. G. Müller, *Gesch. d. amer. Urreligionen*. (Basel 1867.) S. 397.

¹² Alpenburg, *Mythen u. Sagen Tirols*. (Zür. 1857.) 371.

mißzuverstehender Analogie, auf ein Wohlfeilerwerden des Schmalzes¹, der österreichische Serbe auf Ärger², ein aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts berichteter Aberglaube auf Trinken von Wein oder unangenehmen Geruch³, der böhmische gleichfalls darauf, daß man ein Glas Wein trinkt, oder daß man einen Fehler macht oder jemand zum Zorne reizt, oder aber, daß man mit einem hübschen Manne oder Weibe zusammenkommen wird⁴.

„Juckt einem Weibe der Hals oder die Kehle, dann geht sie bald auf eine Kindtaufe oder Hochzeit, juckt ihr aber der Kopf, so bekommt sie bald Schläge⁵; dem Böhmen aber deutet letzteres auf Regen, das Jucken der Stirn auf Besuch⁶. Das Jucken der Hand wird allgemein in Deutschland auf das Geldeinnehmen oder Geldausgeben bezogen, teils daß der rechten das Einnehmen, der linken das Ausgeben zufällt⁷, teils, wie in Oldenburg⁸, in Böhmen⁹, bei den österreichischen Serben¹⁰, mit umgekehrter Anwendung. Ist die Hand bei der Trauung oder beim Abschied in die Fremde kalt, so stirbt der Betreffende bald¹¹, dem Böhmen aber ist sie das Anzeichen eines aufrichtigen Herzens¹². Der böhmische Aberglaube, welcher nach dieser Richtung hin am ausgebildetsten erscheint, deutet ferner noch das Jucken des Ellbogens auf einen neuen Bettkameraden, das der Seite darauf, daß uns jemand sucht, das des Fußes oder der Sohle, ebenso wie der österreichische Serbe¹³, auf eine Reise¹⁴; in anderen böhmischen Gegenden muß es aber der rechte sein, ist es der linke, dann bleibt man gerade zu Hause¹⁵. In Indien ist für einen Mann das Zucken des linken Armes von schlechter, des rechten von guter Vorbedeutung¹⁶. Beliebte Befragung des Schicksals in bezug auf Liebesangelegenheiten ist vielfach in Deutschland das Ausziehen der Finger. Knacken sie dabei, so deutet dies in Oldenburg darauf, daß man verliebt ist¹⁷, gewöhnlich aber darauf, daß man einen Schatz bekommt; die Zahl des Knackens zeigt dabei vielfach dem Mädchen die Zahl der Freier an. Das Knacken der Gelenke, jedoch nicht beim Ausziehen der Finger, sondern jenes, welches öfters beim Ausstrecken des Armes entsteht, hat merkwürdigerweise eine ähnliche Deutung bei den Australiern erfahren; es bedeutet ihnen, daß jemand ihnen Gutes wünscht, und zwar in der Richtung des ausgestreckten

¹ A. Birlinger, *Aus Schwaben*. (Wiesbaden 1874.) I 414.

² *Globus* XXXI 111.

³ *Zeitschr. f. d. Mythol.* III 311.

⁴ Ebend. III 175.

⁵ Grimm, a. O., Aberglaube, Nr. 141.

⁶ *Zeitschr. f. d. Mythol.* III 175.

⁷ Grimm, a. O., Aberglaube, Nr. 1036.

⁸ Strackerjan a. O. I 31.

⁹ *Zeitschr. f. d. Mythol.* III 175. Grohmann, a. O. Nr. 1537.

¹⁰ *Globus* XXXI 111.

¹¹ Wuttke, a. O. § 57 (erstes in Ostfriesland, letzteres in Thüringen).

¹² Grohmann, a. O. Nr. 1538.

¹³ *Globus* XXXI 111.

¹⁴ *Zeitschr. f. d. Mythol.* III 175.

¹⁵ Grohmann, a. O. Nr. 1558.

¹⁶ Loiseleur Deslongchamps, a. O.

¹⁷ Strackerjan, a. O. I 91. II 118.

Armes¹, wie gleicherweise auch den Anwohnern der Torresstraße das Gelenkknacken anzeigt, daß jemand sie lieb hat und Gutes von ihnen spricht².«

*
*
*

»Dem Klingen oder Summen im Ohre wird in Deutschland allgemein die Bedeutung zugelegt, daß es anzeigt, ein Abwesender spricht von dem Betreffenden, und fast ebenso allgemein ist die Bestimmung, daß das rechte Ohr meldet, das Gesprochene sei etwas Gutes, das linke, es sei etwas Schlechtes³, oder etwas Wahres und Unwahres⁴, im letztern Falle auch wohl eine Verleumdung⁵. Überhaupt auf Übelrede deutet es eine Sammlung abergläubischer Bräuche des 15. Jahrhunderts⁶, auf Lüge auch anderweiter deutscher Glaube⁷; der Schlesier macht indessen die üble Nachrede davon abhängig, daß der Nachbar nicht das richtige Ohr errät⁸. Der französische Aberglaube legt im Gegensatz zum deutschen dem Klingen des linken Ohres teilweise die gute Bedeutung, daß Freunde unserer gedenken, und dem des rechten die entgegengesetzte bei⁹, wie wir im Oldenburgischen neben der gewöhnlichen Auffassung auch das Klingen des linken Ohres auf gute Nachrede bezogen finden¹⁰; als Vorzeichen beim Freiengehen hat aber das rechte Ohr in Frankreich wieder die gute Vorbedeutung, das linke die schlechte¹¹. Den österreichischen Serben bedeutet das Klingen, daß ihnen Nachricht von der Seite des tönenden Ohres her kommen wird, welche wahr ist, wenn der Nachbar das richtige Ohr errät¹²; körperhafter noch ist der böhmische Glaube, daß eine ins Ohr summende Fliege eine Neuigkeit bringt¹³. Um die üble Nachrede zu vernichten oder auch den Übelredenden zu strafen, beißt man im Oldenburgischen schnell auf den linken Rock- oder Schürzenzipfel, dann beißt sich der Verleumder auf die Zunge¹⁴; oder man spuckt schnell auf den Finger und hält ihn hinter das Ohr, so muß er sich benässen¹⁵; anderwärts beißt man auf den oberen Haft des Hemdes, damit ihm eine Blase auf der Zunge entstehe¹⁶. Denkt man beim Summen an den richtigen Sprecher, so hört es sofort auf¹⁷, in Böhmen wird daher empfohlen, an alle Bekannte zu denken, bis man auf den richtigen stößt¹⁸. Auch die alten Römer wußten bereits, daß man durch Ohrenklingen

¹ Waitz-Gerland, *Anthropologie d. Naturvölker* VI 802.

² Ebend. 676.

³ Grimm, a. O., Aberglaube, Nr. 537. Wuttke, a. O. § 57. Alpenburg, a. O. S. 371.

⁴ Grimm, a. O., Aberglaube, Nr. 802.

⁵ Grohmann, a. O. Nr. 1547.

⁶ Bei Grimm, Anhang 4 S. 411 [s. oben].

⁷ Grimm, Aberglaube, Nr. 82.

⁸ Wuttke, a. O. § 57.

⁹ Thiers, a. O. Nr. 57 [s. oben].

¹⁰ Strackerjan I 31.

¹¹ Thiers, a. O.

¹² *Globus* XXXI 111.

¹³ Grohmann, a. O. Nr. 1544.

¹⁴ Strackerjan I 31.

¹⁵ Ebend.

¹⁶ Grimm, Aberglaube, Nr. 802.

¹⁷ Alpenburg, a. O. S. 371. Wuttke, a. O. § 57.

¹⁸ Grohmann, a. O. Nr. 1546.

Empfindung von den Gesprächen über sich habe¹, und gleicherweise begegnen wir im alten Peru dem Glauben, daß das Klingen des rechten Ohres gute, des linken böse Nachrede bedeute², neben der andern Ansicht, daß es als ein Zeichen vom Zorn der Götter zu betrachten sei³.

* * *

«Die Art und Weise der Deutung der verschiedenen Vorkommnisse am Körper liegt in den mitgeteilten Fällen klar zutage, es ist meist die einfache Beziehung des betreffenden Gliedes auf eine ihm zukommende Tätigkeit oder auf ein Erlebnis, bei welchem es hauptsächlich beteiligt erscheint. So deuten die Erscheinungen am Auge auf Weinen und als dessen Gegensatz auf Lachen und Freude, oder darauf, daß man etwas sehen wird, an der Nase auf Riechen, an der Hand auf Nehmen und Geben, am Fuß auf Reisen, am Kopf auf Schlägebekommen, die kalte Hand auf Tod, die Blasen auf der Zunge auf Verleumdung mit Rücksicht auf den Täter, rote Backen wegen Scham oder Zorn mit Rücksicht auf den Erdulder. Ferner z. B. die Nase, weil sie beim Ausdruck des Zornes stark beteiligt erscheint, auf ein zum Zorn Gereiztwerden, der Ellbogen, weil man mit ihm in dem betreffenden Falle berührt, auf einen neuen Bettkameraden usw. Wir sehen hierin also deutlich, wie einfach und ungezwungen die Deutung derartiger als vorbedeutend gefaßter Vorgänge sich ursprünglich im Geiste des Naturmenschen gemacht hat, wie das vorbedeutende Ereignis selbst unvermittelt auf das kommende hinwies; Sache der Priester und Zeichendeuter war es, ihren Zwecken gemäß diese leichte Deutung zu verwischen, Systeme zu bilden und die ihnen allein vorbehaltene Deutung dem Uneingeweihten unmöglich zu machen.»

Weitere exotische Sammlungen hat Hr. Dr. K. Theod. Preuß in Berlin zusammengestellt. Er wird sie im *Globus* 1909 (Bd. 95) veröffentlichen. Sie betreffen die Eskimo, Alt-Mexiko, Cora-Indianer (Mexiko), Alt-Peru, Abipon (Südamerika), Hindu, Kanaresen (Indien), Stämme der Torresstraße und Bafioti (Loango-Küste).

¹ Plinius, N. H. 28, 24 (s. oben Teil I 4).

² *Globus* XXVIII 302.

³ Müller, a. O. 397.